

A

ABATTOIR. Galicismo por *matadero, degolladero*.

ABOCATERO (AVOCAT). Galicismo por *aguacate*.

ABSENTA (ABSAINTE). Galicismo por *ajenjo* (nombre de cierta bebida).

ABSTRACT. Anglicismo por *resumen, sumario, extracto o sinopsis*.

ACADEMIC FREEDOM. Anglicismo por *libertad de cátedra*.

ACCOUNT. Anglicismo por *cuenta*.

ACCOUNTING. Anglicismo por *contador* (persona que lleva la contaduría).

ACCRUED INTEREST. Anglicismo por *intereses acumulados, intereses devengados, intereses de demora*.

ACE. Anglicismo por *tanto de saque, tanto directo de saque* (en el ámbito del tenis).

ACID TEST. Anglicismo por *prueba de fuego, piedra de toque y coeficiente de liquidez inmediata*.

ACTION PAINTING. Anglicismo por *pintura de acción, pintura gestual*.

ACTIVITY-BASED COSTING. Anglicismo por *contaduría por actividades, costos por actividades*.

AD BLOCKER. Anglicismo por *programa antipublicitario, dispositivo antipublicitario*.

ADS. Anglicismo por *anuncios*.

ADVANTAGE. Anglicismo por *ventaja* (término usado en el ámbito del tenis).

ADVERGAMING. Anglicismo por *videojuego publicitario o ludopublicidad*.

ADVERTISEMENT. Anglicismo por *anuncio (publicitario)*.

ADVERTISER. Anglicismo por *anunciante*.

ADVERTISING. Anglicismo por *publicidad*.

ADVERTORIAL. Anglicismo por *publirreportaje*.

ADVISER. Anglicismo por *asesor, consejero*.

AEROBIC. Anglicismo por *ejercicios aeróbicos*.

AFFAIRE. Galicismo por *asunto, negocio, caso, escándalo*.

AFFICHE. Galicismo por *bando, edicto, cartel*.

AFFILIATE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de afiliación o mercadotecnia de afiliados*.

AFFINITY MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de afinidad*.

AFICHAJE (AFFICHAGE). Galicismo por *fijación de carteles*.

AFINAJE (AFFINAGE). Galicismo por *afinación, afinadura o afinamiento*.

AFK (AWAY FROM KEYBOARD). Anglicismo por *ausente temporalmente*.

AFTER (AFTER HOURS). Anglicismo por *discoteca matinal y por fuera del horario habitual*.

AFTER EIGHT. Anglicismo por *chocolate con menta*.

AFTERSHAVE. Anglicismo por *loción, bálsamo (para después del afeitado), loción para el afeitado*.

AFTERSUN. Anglicismo por *loción para después de tomar el sol, loción para después del sol*.

AFTER WORK. Anglicismo por *refrigerio tras el trabajo*.

AGRAFE. Galicismo por *grapa*.

AGRICULTURAL. Anglicismo por *agrícola o agrario*.

AIRBAG. Anglicismo por *bolsa de aire, cojín de seguridad, bolsa de la vida*.

AIRBUS. Anglicismo por *aerobús*.

AIRFOIL. Anglicismo por *perfil aerodinámico*.

AIRLINES. Anglicismo por *aerocompañía, aerotransportes*.

AIR MAIL. Anglicismo por *correo aéreo*.

AKA (ALSO KNOWN AS). Anglicismo por *también conocido como*.

ALLEGRETTO, ALLEGRO. Vocablos italianos con que se designan ciertos movimientos musicales. Suelen hispanizarse con las formas *alegreto* y *alegro*, respectivamente.

ALL RIGHT. Anglicismo por *bien, está bien*.

ALTO STANDING. Expresión anglicada que se usa en lugar de *riqueza, lujo, abundancia, suntuosidad*.

ALUMAJE (ALLUMAGE). Galicismo por *chispa o encendido* (en los motores de explosión).

AM (AMPLITUDE MODULATION). Anglicismo por *modulación de amplitud, modulación en amplitud (MA)*.

AMATEUR. Anglicismo por *aficionado, apasionado*.

AMAZING. Anglicismo por *asombroso, estupendo*.

AMBUSH MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia parasitaria*.

AMENITIES. Anglicismo por *servicios, comodidades, artículos de acogida*.

AMERIZAJE (AMERRISSAGE). Galicismo por *amaraje, acuatizaje*.

AMERIZAR (AMERRIR). Galicismo por *amarar, acuatizar*.

AMPAYA, AMPÁYER (UMPIRE). Anglicismo por *árbitro, dirimente, juez, juez de raya, juez de gallera*.

AMPERSAND (AND PER SE AND). Anglicismo con que se designa el signo latino &, que se llama *et*. Equivale a la conjunción copulativa castellana *y*.

ANCIEN RÉGIME. Galicismo por *Antiguo Régimen*.

ANIMATIC. Anglicismo por *animación* (de un boceto gráfico).

ANIMATRONICS. Anglicismo por *animatrónica*.

ANTEPROPÓSITO (AVANT-PROPOS). Galicismo por *prólogo, prefacio, proemio*.

ANTIAGE, ANTIAGING. Anglicismos por *rejuvenecedor, contra el envejecimiento*.

ANTIBABY. Anglicismo por *anticonceptivo o contraceptivo*.

ANTIFREEZE. Anglicismo por *anticongelante*.

ANTIMARKETING. Anglicismo por *antimercadotecnia*.

ANTI-WHEELIE. Anglicismo por *anticaballitos*.

ANVELOPE (ENVELOPPE). Galicismo por *sobre o cubierta de carta*.

ANYWAY. Anglicismo por *de cualquier manera*.

APARTHEID. Término del holandés hablado en Sudáfrica, también empleado por los anglosajones, que significa *segregación racial*.

APLICACIÓN, APLICAR por SOLICITUD, SOLICITAR (APPLICATION, TO APPLY). El verbo *aplicar* tiene en castellano los sentidos de ‘poner una cosa sobre otra’, ‘adaptar’, ‘destinar’, ‘imputar’ y ‘adjudicar’, además del de ‘dedicarse, esmerarse’ cuando es pronominal. Tales sentidos le corresponden al sustantivo *aplicación*.

Los que usan *aplicar* y *aplicación* para referirse a ‘solicitar, pedir’ en frases como *aplicar a un trabajo, aplicación a (o por) un empleo, aplicar a subvenciones públicas* lo hacen por influencia del idioma inglés.

APPARÁTCHIK. Rusismo por *covachuelista, oficinista*.

APPORTIONMENT. Anglicismo por *prorrato*.

APPROACH. Anglicismo por *acercamiento, aproximación, golpe de aproximación* (en el ámbito del golf).

AQUADANCE. Anglicismo por *coreografía acuática*.

AQUAGYM. Anglicismo por *gimnasia acuática*.

AQUALUNG. Anglicismo por *escafandra autónoma*.

AQUAPLANING. Anglicismo por *acuaplaneo, planeo acuático, hidroplaneo*.

AQUARIUM. Latinismo innecesario por *acuario*.

AQUARUNNING. Anglicismo por *carrera acuática*.

ARGOT. Galicismo por *germanía, jerga, jerigonza*.

ARMONIUM. Latinismo por *armonio*.

ARMY CORPS. Anglicismo por *cuerpo de ejército*.

ARMY GROUP. Anglicismo por *grupo de ejércitos*.

ARRIÈRE PENSÉE. Galicismo por *segunda intención, segundas, reserva mental*.

ARROW-ROOT. Vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *arrurruz*.

ART NOUVEAU. Galicismo por *modernismo*.

ARTY. Anglicismo por *afectado, extravagante, presuntuoso, pseudoartístico*.

ASAP (AS SOON AS POSSIBLE). Anglicismo por *cuanto antes, lo más rápido que se pueda*.

ASP (APPLICATION SERVICE PROVIDER). Anglicismo por *proveedor de servicios electrónicos de aplicaciones*.

ASSEMBLER. Anglicismo por *ensamblador* y por *programa ensamblador*.

ASSET. Anglicismo por *activo* (con el sentido que se le da en el ámbito de la economía y la contaduría).

ASSET LIABILITY MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de activos y pasivos*.

ASSOCIATE PROFESSOR. Anglicismo por *profesor titular (universitario)*.

ASTROTURF. Anglicismo por *césped artificial*.

ASTROTURFING. Anglicismo por *campana pseudoespontánea*.

AT LARGE. Anglicismo por *itinerante, extraordinario* (dicho, sobre todo, de embajadores).

ATACHAR (TO ATTACH). Anglicismo por *agregar, adjuntar o anexar*.

ATACHÉ (ATTACHÉ). Galicismo por *agregado* (cierto funcionario). También se usa con el sentido de *maletín, maletín de agregado* o *cartera de mano*.

ÁTLASES. Plural anglicado de *atlas*. El vocablo es invariable: *el atlas, los atlas*.

A TOUT PRIX. Galicismo por *a toda costa*.

ATREZZO. Italianismo por *guardarropía*.

ATWORK. Anglicismo por *material gráfico, material artístico*.

AUDITING. Anglicismo por *revisión de cuentas*.

AUDITO (AUDIT) por GLOSE, REVISIÓN. *Audito* es arcaísmo que significa 'sentido del oído' y 'acción de oír'. Por influencia del inglés se le da los significados de *examen, revisión, intervención de cuentas, glosa, glose, juicio de cuentas*.

AUDITOR por INTERVENTOR. Incurren en anglicismo los que emplean *auditor o auditor de cuentas* por *interventor, contador, revisor de cuentas, examinador de cuentas*. *Auditor* era una clase de juez o magistrado (el que, precisamente, desempeñaba sus funciones en las audiencias); también se designaba así antiguamente al mero oyente de cualquier cosa.

Considerado lo anterior, emplear **AUDITORÍA por INTERVENCIÓN DE CUENTAS** también es incorrecto, tan incorrecto como el verbo **AUDITAR**, con que se designa la actividad del *auditor* anglicado.

AU PAIR. Galicismo por *niñera extranjera o niñoero extranjero*. También significa *a la par, lo comido por lo servido*.

AU REVOIR. Galicismo por *hasta la vista, adiós*.

AUTOBAHN. Germanismo por *autopista, autopista alemana*.

AUTOCUE. Anglicismo por *apuntador óptico, teleapuntador*.

AUTOPULLMAN. Anglicismo por *autobús de lujo*.

AUTO-REVERSE. Anglicismo por *autoinversión* (de una cinta o casete).

AUTORRUTA (AUTOROUTE). Galicismo por *autopista*.

AUTUMN. Anglicismo por *otoño*.

AVALANCHA (AVALANCHE). Galicismo por *alud, lurte*.

AVANT-GARDE. Galicismo por *vanguardia*.

AVANT LA LETTRE. Galicismo por *antes de tiempo, anticipadamente, por adelantado.*

AVANT-MATCH. Galicismo por *prepartido.*

AVANT-SCÈNE. Galicismo por *proscenio.*

AVERAGE. Anglicismo por *término medio.*

AWARD. Anglicismo por *premio, trofeo, galardón.* También significa *laudo arbitral.*

AWARENESS. Anglicismo por *conocimiento, percatación, difusión, notoriedad.*

AWESOME. Anglicismo por *maravilloso, excelente, extraordinario, increíble.*

AZURÉ. Galicismo por *azurado* (cierto filete que se usa en las imprentas).

B

BABUINO (BABOUIN). Galicismo por *zambo* (mono).

BABY. Anglicismo por *niñito, rorro, nene*. La forma hispanizada *babi* designa cierta prenda de vestir.

BABY BOOM. Anglicismo por *aumento demográfico, aumento de la natalidad*.

BABY DOLL. Anglicismo por *picardías* (nombre de cierto camisón corto).

BABY SHOWER. Anglicismo por *fiesta prenatalicia*.

BABYSITTER. Anglicismo por *niñera, canguro*.

BACHELOR PARTY. Anglicismo por *despedida de soltero*.

BACK. Anglicismo por *defensa* o *zaguero* (jugador que vela por la portería).

BACKGAMMON. Anglicismo por *tablas reales, chaquete*.

BACKGROUND. Anglicismo por *antecedentes, origen, experiencia, fondo, trasfondo* o *documentación*.

BACK OFFICE. Anglicismo por *operaciones de gestión interna (de una empresa), parte invisible para el público*.

BACKSTAGE. Anglicismo por *bambalinas, bastidores*. También significa *entre bambalinas, entre bastidores, detrás del escenario, ocultamente*.

BACK TO SCHOOL. Anglicismo por *vuelta al colegio, de vuelta al colegio*.

BACK-UP. Anglicismo por *copia de seguridad*.

BACON. Anglicismo por *panceta, panceta ahumada*.

BAD. Anglicismo por *malo*.

BADMINTON. Nombre de una localidad británica con que se designa cierto deporte. Suele decirse en castellano *juego del volante*, aunque también se ha propuesto usar la forma hispanizada *badmintón* (aguda).

BAE (BEFORE ANYONE ELSE). Anglicismo por *la persona más importante* (refiriéndose al novio, a un amigo o a algún pariente).

BAFFLE. Anglicismo por *pantalla acústica* y por *altavoz*.

BAILAMECA (BOILER MAKER). Anglicismo por *calderero*.

BALANCE OF TRADE. Anglicismo por *balanza comercial, balanza de comercio*.

BALL. Anglicismo por *pelota, balón*.

BALLET. Galicismo por *bailete*.

BALOTAJE (BALLOTAGE). Galicismo por *segunda vuelta (electoral)*.

BAMBINO. Italianismo por *niño*.

BANDY. Voz inglesa con que se designa cierto deporte. Puede hispanizarse con la forma *bandí*, aunque también se dice *jóquey ruso*.

BANDWITH. Anglicismo por *ancho de banda*.

BANEAR (TO BAN). Anglicismo por *censurar, despedir, cortar, eliminar, prohibir, restringir*.

BANGOVER. Anglicismo por *agujetas sexuales*.

BANK LENDING. Anglicismo por *crédito bancario*.

BANNER. Anglicismo por *pancarta (publicitaria)*.

BANTAM. Anglicismo por *gallo enano, gallina enana, ave enana*.

BARBER SHOP. Anglicismo por *barbería* o por *peluquería de caballeros*.

BARBIQUIÚ (BARBECUE). Anglicismo por *barbacoa, parrillada*.

BARCODE SCANNER. Anglicismo por *lector de códigos de barras*.

BARIGOULE. Voz francesa con que se designa cierta comida. Suele hispanizarse con la forma *barigula*.

BARMAN, BARTENDER. Anglicismos por *cantinero*.

BARTERING. Anglicismo por *trueque publicitario* y por *trueque compensatorio, trueque empresarial*.

BASEBALL. Voz inglesa incorporada al castellano con las formas *béisbol* y *beisbol* (esta última, aguda, era la que más gustaba antaño). También se dice *pelota base*.

BASKET, BASKETBALL. Anglicismos por *baloncesto*.

BASELINE. Anglicismo por *frase de asiento*.

BASIC. Anglicismo por *básico* y por *necesidad, requisito, presupuesto*.

BASSET. Galicismo por *zarcero* (nombre de cierta raza de perro).

BATIR UN RÉCORD (BATTRE UN RECORD). Galicismo por *superar la marca, superar la marca mayor*.

BATTLE. Anglicismo por *batalla, combate, pelea*.

BAZOOKA. Vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *bazuca*.

BEACH. Anglicismo por *playa*.

BEACH VOLLEYBALL. Anglicismo por *voleiplaya*.

BEAGLE. Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Su hispanización más frecuente es *bigle*.

BEARING. Anglicismo por *cojinete*.

BEAUTIFUL PEOPLE. Anglicismo por *gente conocida, gente famosa, gente guapa y rica*.

BEAUTY. Anglicismo por *belleza*.

BEAUTY PARLOR. Anglicismo por *peluquería, salón de belleza*.

BEDDING. Anglicismo por *ropa de cama*.

BEER. Anglicismo por *cerveza*.

BEHAVIORISMO, BEHAVIORISTA (BEHAVIORISM, VEHAVIORIST). Anglicismos por *conductismo* y *conductista*, respectivamente.

BEHAVIOUR ART. Anglicismo por *arte de conducta*.

BEIS (BEIGE). Galicismo por *blancuzco, encerado, pajizo, leonado, jalde, amarillento.*

BELLBOY. Anglismo por *botones* (mozo de un hostel u otro establecimiento).

BELLE ÉPOQUE. Galicismo por *época hermosa, época dorada.*

BENCHING. Anglismo por *reserva de amante, amante en reserva.*

BENCHMARK. Anglismo por *patrón, modelo.*

BENCHMARKING. Anglismo por *análisis comparativo.*

BENDIX. Anglismo por *piñón de ataque.*

BEÑUAR (BAIGNOIRE). Galicismo por *palco de platea.*

BEST. Anglismo por *el mejor, lo mejor.*

BEST IN CLASS. Anglismo por *el mejor de su género, el mejor de los suyos.*

BEST PRACTICES. Anglismo por *recomendaciones de uso, consejos prácticos.*

BEST SELLER. Anglismo por *superventas.*

BFF (BEST FRIEND FOREVER). Anglismo por *mejor amigo, mejor amiga.*

BIBELOT. Galicismo por *muñeco (o muñeca), alhaja, figurilla o bujería.*

BID. Anglismo por *oferta, puja.*

BIDÉ (BIDET). Galicismo por *lavapiés.*

BIDONVILLE. Galicismo por *barrio de chabolas, barrio de barracas.*

BIG BAND. Anglismo por *orquestina de yas.*

BIG DATA. Anglismo por *megadatos.*

BIG STICK. Anglismo por *política del garrotazo.*

BIKE. Anglismo por *bicicleta, bicicleta de montaña o motocicleta.*

BILÁN. Galicismo por *balance.*

BILL. Anglicismo por *proyecto de ley*.

BILLBOARD. Anglicismo por *valla publicitaria* y por *supercartel*.

BILL DE INDEMNIDAD (BILL OF INDEMNITY). Anglicismo por *voto de absolución, voto de liberación*.

BILL OF EXCEPTIONS. Anglicismo por *escrito de impugnación, escrito de recusación*.

BILL OF RIGHTS. Anglicismo por *declaración de derechos*.

BIOHACKING. Anglicismo por *bioingeniería casera, bioingeniería de aficionados*.

BIONICS. Anglicismo por *biónica*.

BIOPIC. Anglicismo por *película biográfica*.

BIP, BÍPER (BEEPER). Anglicismos por *mensáfono, buscar personas o busca*.

BIRDIE. Anglicismo por *menos uno* (en el ámbito del golf).

BISCUIT. Anglicismo por *biscocho*.

BISTRÓ (BISTROT). Galicismo por *tasca o mesoncillo*.

BISUTERÍA (BIJOUTERIE). Galicismo por *buhonería, quinquillería, bujería*.

BIT. Anglicismo por *dígito binario, bitio*.

BITCOIN. Anglicismo por *bitmoneda*.

BITMAP. Anglicismo por *imagen matricial*.

BLACK FRIDAY. Anglicismo por *viernes negro*.

BLACKJACK. Anglicismo por *veintiuna o veintiuno* (cierto juego de cartas).

BLACKOUT. Anglicismo por *apagón, oscurecimiento, oscurecimiento total*. También significa *censura informativa*.

BLAQUÍN (BLACKING PASTE). Anglicismo por *betún para zapatos*. Úsase en la República Dominicana.

BLEISURE. Anglicismo por *laborocio*.

BLENDED LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje semipresencial*.

BLISTER. Anglicismo por *envase ampollado, embalaje ampollado*.

BLITZ. Germanismo que se usa en el fútbol americano por *bombardeo o carga* (cierta jugada).

BLOCK. Anglicismo por *exfoliador, cuaderno, cuaderno de notas*.

BLOCKCHAIN. Anglicismo por *cadena (de datos) articulada*.

BLOCKHOUSE. Anglicismo por *fortín, polvorín, blocao*.

BLOG (WEBLOG). Anglicismo por *ciberdiario*.

BLOGGER. Anglicismo por *ciberdiarista*.

BLOGROLL. Anglicismo por *lista de enlaces, lista de ciberdiarios*.

BLOOD ORANGE. Anglicismo por *naranja roja o sanguina*.

BLOOMERS. Anglicismo por *pantalones bombachos*.

BLOOPER. Anglicismo por *pifia, trastazo, porrazo, traspié, batacazo*.

BLORANGE. Anglicismo por *rubio anaranjado*.

BLOWOUT. Anglicismo por *reventón* (de una llanta neumática).

BLUE CHIP. Anglicismo por *valores de primera clase*.

BLUE JEAN. Anglicismo por *pantalón vaquero, pantalón tejano*.

BLUEPRINT. Anglicismo por *copia heliográfica, cianotipo, copia azul*. También significa *proyecto, plano, diseño*.

BLUES. Voz anglosajona con que se designa cierto género de música. Su hispanización más frecuente es *blus*. Al **BLUESMAN** se lo suele llamar *blusero*.

BLUES HARP. Anglicismo por *armónica de blus*.

BLUFF. Anglicismo por *fingimiento, simulación, falsa apariencia*.

BLUNT BOB. Anglicismo por *melenita corta y despuntada*.

BOARD. Anglicismo por *junta directiva*. En el ámbito de la informática se traduce por *tarjeta madre*.

BOARDING-HOUSE. Anglicismo por *casa de huéspedes*.

BOATINÉ (OUATINE). Galicismo por *enguatado*.

BOBSLED, BOBSLEIGH. Voces anglosajonas con que se designa cierto deporte olímpico de invierno. Algunos lo llaman *trineo doble*; otros, *betotrineo*.

BODY ART. Anglicismo por *arte corporal*.

BODY COPY. Anglicismo por *texto principal (de un anuncio)*.

BODY-SHAMING. Anglicismo por *vergüenza del propio cuerpo, vergüenza del cuerpo de uno mismo*.

BODY WEIGHT. Anglicismo por *peso corporal*.

BOEUF BOURGUIGNON. Galicismo por *buey a la borgoñona*.

BOGEY. Anglicismo por *más uno* (en el ámbito del golf).

BOILER. Anglicismo por *calentador*.

BOÎTE. Galicismo por *discoteca, sala de fiestas*.

BOMBA DE TIEMPO (TIME BOMB). Anglicismo por *bomba de relojería*.

BONCHE (BUNCH). Anglicismo por *racimo, ristra, manojo, gavilla, pandilla, cuadrilla, jauría, mesnada, horda, banda*.

BONDAGE. Anglicismo por *atadura erótica*.

BON VIVANT. Anglicismo por *persona regocijada, amante de la buena vida, regalón, sibarita*.

BONUS. Anglicismo por *prima, gratificación*.

BONUS TRACK. Anglicismo por *pista adicional*.

BOOK. Anglicismo por *libro* y por *álbum de fotos*.

BOOKCROSSING. Anglicismo por *pasalibros*.

BOOKMAKER. Anglicismo por *corredor de apuestas*.

BOOKMARK. Anglicismo por *marcador, marcador de páginas, señalador, favorito.*

BOOKTRAILER. Anglicismo por *biblioprospecto.*

BOOM. Anglicismo por *auge, florecimiento, prosperidad, actividad, movimiento, desenvolvimiento.* En español *bum* es onomatopeya con que se significa un gran estruendo.

BOOMERANG. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *bumerán.*

BOOSTER. Anglicismo por *servofreno.*

BOOT-CUT JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros para botas.*

BOSS. Anglicismo por *cacique, jefe, mandamás.*

BOTTOM LINE. Anglicismo por *balance final, ganancia neta.*

BOUCHÉE. Galicismo por *bocadito.*

BOUILLABAISSSE. Voz francesa incorporada al castellano con la forma *bullabesa.*

BOUILLON. Galicismo por *caldo.*

BOULDER, BOULDERING. Anglicismos por *escalada en bloque (deporte).*

BOUQUET GARNI. Galicismo por *ramillete aromático o ramillete de hierbas aromáticas.*

BOUTIQUE. Galicismo por *tienda* y por *tienda de ropa.*

BOWLING. Anglicismo por *bolera* y por *bolo americano o boliche.*

BOX OFFICE. Anglicismo por *taquilla.*

BOXER. Anglicismo por *calzoncillo de pernera.*

BOY. Anglicismo por *botones* (de un hostel u otro establecimiento) y por *muchacho, jovencito.*

BPR (BUSINESS PROCESS REINGENEERING). Anglicismo por *reingeniería.*

BRACKETS. Anglicismo por *aparato dental, aparatos dentales, frenos o frenillos.*

BRAINSTORMING. Anglicismo por *reunión para reflexionar, búsqueda de buenas ideas o lluvia de ideas.*

BRAIN TRUST. Anglicismo por *consejo de los sesudos, cámara de los sabios, areópago rooseveltiano.*

BRALETTE. Anglicismo por *sujetador ligero.*

BRAN. Anglicismo por *bren, salvado.*

BRAND. Anglicismo por *marca.*

BRAND AWARENESS. Anglicismo por *recordación de marca, conocimiento de marca.*

BRANDED CONTENT. Anglicismo por *contenido de la marca.*

BRAND EQUITY. Anglicismo por *valor de la marca.*

BRANDING. Anglicismo por *personalización de marca.*

BRANDY. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *brandi.*

BRASIER (BRASSIERE). Galicismo y anglicismo por *sostén, sujetador, ajustador o corpiño.*

BRASSERIE. Galicismo por *cervecería.*

BRB (BE RIGHT BACK). Anglicismo por *vuelvo luego, vuelvo pronto.*

BREADCRUMBING. Anglicismo que suele traducirse por *perrohortelanismo (amoroso).*

BREAK. Anglicismo por *descanso, pausa.*

BREAKDOWN. Anglicismo por *depresión (en el ámbito de la medicina).*

BREAK-EVEN POINT. Anglicismo por *punto muerto, punto de equilibrio, umbral de rentabilidad.*

BREAKING NEWS. Anglicismo por *noticias de última hora.*

BREECHES. Anglicismo por *pantalones bombachos, pantalones de montar.*

BREQUE, BREQUEAR, BREQUERO (BRAKE). Anglicismos por *freno, frenar y guardafrenos*, respectivamente.

BREVET. Galicismo por *patente, diploma, certificado, marbete, membrete, inscripción o título*.

BREVETEAR (BREVETER). Galicismo por *patentar*.

BRIDGE. Voz inglesa con que se designa cierto juego de naipes. Su hispanización más frecuente es *briche*.

BRIDGE LOAN, BRIDGING LOAN. Anglicismos por *préstamo transitorio*.

BRIEF. Anglicismo por *instrucciones*.

BRIEFING. Anglicismo por *sesión informativa, aleccionamiento, informe*.

BRIGÁN, BRIGANTE (BRIGAND). Galicismos por *salteador o bandido*.

BRIGHT. Anglicismo por *reportaje ligero*.

BRIGHT LIGHTS. Anglicismo por *luces fuertes*.

BRINNER. Anglicismo por *cenayuno* (desayuno que se toma antes de dormir).

BRIQUET. Galicismo por *encendedor*.

BRIQUETA (BRIQUE). Galicismo por *ladrillo*.

BROADCASTING. Anglicismo por *radiodifusión*.

BRODERÍ (BRODERIE). Galicismo por *encaje fino o brocado*.

BROILER. Anglicismo por *pollo cebado, capón*.

BROKER. Anglicismo por *corredor de bolsa* (o solamente *corredor*), *agente de negocios*.

BROTHER. Voz inglesa que significa 'hermano' y que se usa por *camarada, colega, amigo*.

BROWNIE. Anglicismo por *bizcocho morenito*.

BROWSER. Anglicismo por *navegador, buscador, explorador*.

BRUNCH (BREAKFAST y LUNCH). Anglicismo por *almuerzayuno* (almuerzo y desayuno). Se puede decir también, genéricamente, *piscolabis, refrigerio, tentempié, refuercillo*.

BRUSHING. Anglicismo por *secado a mano* (del cabello).

BTL (BELOW THE LINE). Anglicismo por *comunicación fuera de los medios*.

BTW (BY THE WAY). Anglicismo por *por cierto*.

BUDGET. Anglicismo por *presupuesto*.

BUDUAR (BOUDOIR). Galicismo por *camarín, saloncito* y por *tocador*.

BUFÉ (BUFFET). Galicismo por *refresco, convite, cena o merienda*; y también por *mesa, armario, aparador, repostería, merendero*.

BUFÉ LIBRE. Galicismo por *tenedor libre*.

BUFFER. Anglicismo por *memoria intermedia*.

BUG. Anglicismo por *error lógico*.

BUGUEAR (TO BUG). Anglicismo por *alterar el programa (informático)*.

BULEAR (TO BULL). Anglicismo por *acosar, intimidar*.

BULK CARRIER. Anglicismo por *granelero*.

BULLDOG. Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Su hispanización suele ser *bulldogo*.

BULLDOG EDITION. Anglicismo por *edición anticipada* y por *primera edición* (de un diario).

BULLDOZER. Anglicismo por *máquina aplanadora, motoniveladora, pala niveladora, pala mecánica, excavadora y explanadora*.

BULLMASTIFF. Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Suele hispanizarse con la forma *bulmastín*.

BULLY-BOY. Anglicismo por *abusón o matón*.

BULLYING. Anglicismo por *acoso escolar*.

BUMPER. Anglicismo por *parachoques, paragolpes* o *defensa* (de un coche).

BUNGALOW. Vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *bungaló*.

BUNGEE JUMPING. Anglicismo por *puentismo*.

BUQUÉ (BOUQUET). Galicismo por *ramillete* y por *perfume* o *gustillo* de los vinos.

BUQUETERO. Galicismo por *florero*.

BURGER. Anglicismo por *hamburguesa* y por *hamburguesería*.

BURÓ (BUREAU). Galicismo por *despacho* o *escritorio*.

BURÓTICA (BOUREATIQUE). Galicismo por *ofimática*.

BUSHEL. Anglicismo por *fanega inglesa*.

BUSHIDO. Grafía anglicada de una voz japonesa con que se designa el código por el que se regían los samuráis. Debe escribirse *busido*.

BUSHING. Anglicismo por *buje, cojinete*.

BUSINESS. Anglicismo por *negocio, empresa, comercio, asunto*.

BUSINESS CLASS. Anglicismo por *clase preferente*.

BUSINESS DEVELOPMENT. Anglicismo por *desarrollo empresarial, expansión del negocio, crecimiento de la empresa, búsqueda de parroquianos, búsqueda de consumidores*.

BUSINESS IS BUSINESS. Anglicismo por *los negocios son los negocios*.

BUSINESSMAN. Anglicismo por *empresario* u *hombre de negocios*.

BUSINESS MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia empresarial*.

BUSINESS TO BUSINESS. Anglicismo por *negocios entre empresas*.

BUSINESS TO CONSUMER. Anglicismo por *negocios con el consumidor*.

BUS-STOP. Anglicismo por *parada de autobús*.

BUTADE (BOUTADE). Galicismo por *desplante, exabrupto, salida de tono, juego de palabras, chisme, ocurrencia, tontería.*

BUTTERBROT. Germanismo que se traduce por *pan con mantequilla* y por *emparedado alemán.*

BUTTERCREAM. Anglicismo por *crema de mantequilla.*

BUTTERSCOTCH. Anglicismo por *caramelo con mantequilla* o *caramelo escocés.*

BUTTERY BLONDE. Anglicismo por *rubio mantecoso.*

BUTTON AD. Anglicismo por *botón publicitario, insignia publicitaria.*

BUYER PERSONA. Anglicismo por *prototipo de consumidor.*

BUZZ. Anglicismo por *rumor* o *novelería.*

BUZZ MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de boca a boca.*

BYE-BYE. Anglicismo por *adiós, hasta luego* (palabras de despedida).

BY NIGHT. Anglicismo por *de noche, por la noche.*

BYTE. Anglicismo por *octeto.*

C

CABLEMAN. Anglicismo por *cablista*.

CABÚS (CABOOSE). Anglicismo por *furgón* o *furgón de cola*.

CACHAR por COGER, TOMAR. El verbo *cachar* en español significa ‘hacer cachos o pedazos’ y ‘partir con la sierra o el hacha un madero paralelamente a su tabla’. El sentido que algunos le dan de ‘coger, tomar, agarrar, pillar’ es por influjo del *to catch* de los anglosajones.

CACHASCÁN (CATCH-AS-CATCH-CAN). Anglicismo por *lucha libre*.

CACHE. Anglicismo por *antememoria*.

CACHENÉ (CACHE-NEZ). Galicismo por *bufanda*.

CÁCHER (CATCHER). Anglicismo por *receptor* (jugador de pelota base que se sitúa detrás del bateador).

CACHET. Galicismo por *elegancia*.

CACHOTE (CACHOT). Galicismo por *calabozo*.

CADEAU. Galicismo por *regalo, fineza*.

CADI (CADDIE, CADDY). Anglicismo por *mozo de palos* (en el deporte del golf).

CAIPIRINHA. Voz portuguesa con que se designa cierta bebida. Su hispanización es *caipiriña*.

CAKE. Anglicismo por *bizcocho, bizcochuelo, torta*. **CAKES,** en plural, significa *pastas, pasteles, pastelillos*.

CALL. Anglicismo por *llamada*.

CALL CENTER. Anglicismo por *centro de llamadas* o *centro de atención telefónica*.

CALL GIRL. Anglicismo por *prostituta*.

CALL OPTION. Anglicismo por *opción de compra*.

CAMELOT. Galicismo por *vendedor ambulante*.

CAMEMBERT. Vocablo francés con que se designa cierto queso. Suele hispanizarse con las formas *camember* y *camamber*.

CAMERAMAN. Anglicismo por *fotógrafo*.

CAMPER. Anglicismo por *campista*.

CAMPING. Anglicismo por *campamento, acampada*.

CAMPUS. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *recinto universitario, facultades*.

CAMUFLAJE y CAMUFLAR con sentido general. *Camuflaje* y *camuflar* son vocablos franceses adoptados por casi todos los idiomas para designar cierto modo de ocultar tropas y material de guerra.

Pero se incurre en galicismo si se usan con el sentido general de *disimulo* y *disimular*, *disfraz* y *disfrazar*, *ocultación* y *ocultar*, etc. Hay palabras castellanas de sobra para expresar tales conceptos, por lo que las francesas en estos casos están de más.

CANALÉ. Galicismo por *acanalado*.

CANARD. Galicismo por *engaño, trola, chasco, cancamusa, broma, escarnio*. También significa *pato* y *publicación poco seria*.

CANDY. Anglicismo por *caramelo* o *golosina*.

CANDY COLORS. Anglicismo por *colores dulces*.

CANNELONI. Voz italiana incorporada al castellano con la forma *canelones*.

CANNIBALIZATION. Anglicismo por *canibalismo publicitario*.

CANT. Anglicismo por *hipocresía, gazmoñería*.

CANTÁBILE. Italianismo por *cantabile*.

CANTALOUPE (CANTALOUPE). Anglicismo por *cantalupo* (cierto melón).

CANTER. Anglicismo por *medio galope*.

CANYONNING. Anglicismo por *barranquismo*.

CANZONETTA. Italianismo por *cancioneta*.

CANZONETTISTA. Italianismo por *cancionista*.

CAOUTCHOUC. Galicismo por *caucho*.

CAP. Anglicismo por *límite superior* (de un tipo de interés).

CAPACITOR. Anglicismo por *condensador eléctrico*.

CAP AND GOWN. Anglicismo por *de bonete y hopalanda* (vestimenta tradicional de ciertos estudiantes y profesores).

CAPITONADO (CAPITONÉ). Galicismo por *acolchado* o *basteado*. **CAPITONÉ** también significa *camión acolchado*.

CAPUCCINO. Voz italiana incorporada al castellano con la forma *capuchino*.

CAR. Anglicismo por *coche* o *automóvil*.

CARAVANNING. Anglicismo por *caravanismo*.

CARD. Anglicismo por *tarjeta*.

CARNÉ (CARNET). Galicismo por *cédula*, *cédula personal*, *libro de memoria*, *cartilla* o *carpeta*, según los casos.

CARPACCIO. Voz italiana incorporada al castellano con la forma *carpacho*.

CARROSSERIE. Galicismo por *carrocería*.

CARTONÉ. Galicismo por *encartonado*.

CARTOONS. Anglicismo por *dibujos animados*.

CAR WASH. Anglicismo por *lavado de coches*, *lavado de automóviles*.

CASET. Pronunciación galicada del vocablo francés **CASSETTE**, incorporado al castellano con la forma *casete*.

Casete, por analogía con los demás vocablos terminados en *-ete*, debería tener siempre el género masculino.

CASH. Anglicismo por *dinero*, *dinero contante*, *dinero contante y sonante*, *dinero en efectivo*.

CASH-FLOW. Anglicismo por *fondos generados*.

CASSOULET. Galicismo por *fabada francesa*.

CASTING. Anglicismo por *reparto* o *selección* (de los participantes en algún espectáculo).

CAST OF CHARACTERS. Anglicismo por *reparto* (de una obra teatral o cinematográfica).

CASUAL FRIDAY. Anglicismo por *ropa ligera del viernes*.

CATCH UP. Anglicismo por *al tanto* y por *recuperación*.

CATERING. Anglicismo por *abastecimiento (a domicilio, en el viaje, en el colegio...), avituallamiento*.

CATGUT. Anglicismo por *hilo de sutura*.

CAUCUS. Anglicismo por *asamblea partidaria* y por *sesión privada*.

CAUSE-RELATED MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia con causa*.

CAVIARDER. Galicismo por *tachar, emborronar*.

CD (COMPACT DISC). Anglicismo por *disco compacto*.

CELEBRITY. Anglicismo por *famoso o famosa*.

CELULAR (CELLULAR PHONE). Anglicismo por *(teléfono) móvil*.

CENSUS TRACT. Anglicismo por *distrito censal*.

CEO (CHIEF EXECUTIVE OFFICER). Anglicismo por *director general*.

CERTIFIED. Anglicismo por *certificado, confirmado*. También significa *diplomado*.

CHAGRÉN (CHAGRIN). Galicismo por *tafilete o zapa*.

CHAINED (SHINE). Anglicismo por *lustre (de zapatos)*.

CHAIRMAN, CHAIRPERSON. Anglicismos por *director* y por *presidente*.

CHAISE LONGUE. Galicismo por *hamaca, tumbona, diván o meridiana*.

CHALLENGE. Anglicismo deportivo por *copa, torneo, competición, campeonato*.

CHAMPION. Anglicismo por *campeón*. En español *champion* es arcaísmo que significa 'gladiador'.

CHANCE. Anglicismo y galicismo por *casualidad, suerte, oportunidad, ocasión, posibilidad, riesgo*.

CHANDAIL. Vocablo francés con que se designa cierta prenda de vestir. Se ha incorporado al castellano con la forma *chándal*.

CHANNEL. Anglicismo por *canal*.

CHANSONNIER. Galicismo por *cancionista*.

CHANTILLY. Voz francesa incorporada al castellano con la forma *chantillí*.

CHAPEAU. Vocablo francés con que se designa cierta partida de billar. Se ha incorporado al castellano con la forma *chapó*.

CHARCUTERÍA (CHARCUTERIE). Galicismo por *salchicería* o *chacinería*.

CHARLOTTE. Galicismo por *carlota* (nombre de cierta tarta).

CHARME. Galicismo por *atractivo, gracejo, donaire, garbo, gancho, donosura*.

CHARMEUR. Galicismo por *hombre de finos modales*.

CHART. Anglicismo por *gráfico, lista*.

CHARTER. Anglicismo por *vuelo alquilado o vuelo fletado*.

CHARTREUSE. Vocablo francés con que se designa cierto licor. Suele usarse la forma hispanizada *chartrés*.

CHÂSSIS. Vocablo francés con que se designa el armazón de un vehículo de motor y cierto bastidor en que se ponen las placas fotográficas.

Se ha discutido si debía considerarse galicismo o extranjerismo necesario; si bien, por ser tan precisos sus sentidos, casi todas las lenguas —incluida la española— lo han tomado.

También se ha discutido si en español debe decirse *chasis* (con acentuación llana, que es la que le da la mayor parte de la gente), o *chasís* (aguda, tal como se pronuncia en francés).

CHAT. Anglicismo por *cibercharla, ciberhabla o ciberplática*.

CHATEAR. Anglicismo por *cibercharlar, ciberhablar o ciberplaticar*.

CHATTERING. Anglicismo por *cotorreo*. En el ámbito automovilístico significa *castaño*.

CHAUFFEUR. Vocablo francés que se usa con el sentido de ‘persona que, por oficio, conduce un vehículo automóvil’. Su hispanización más frecuente es *chofer*, con acentuación aguda (como en francés).

Se ha discutido mucho si debía considerarse galicismo o extranjerismo necesario.

Sus detractores sostenían que el término *cochero* lo traducía cabalmente; sus defensores, que el *cochero* solamente conducía coches de caballos.

Algo parecido ocurrió a la par con el término *garaje*. Quienes lo rechazaban alegaban que bastaba decir *cochera*; quienes lo defendían, que en la cochera originalmente se guardaban coches tirados por caballos y no automóviles.

En realidad, tanto unos como otros tenían razón: los términos *chofer* y *garaje* se introdujeron porque en las *cocheras* se guardaban coches tirados por caballos y conducidos por *cocheros*; el *chofer*, por su parte, conducía solamente vehículos automóviles que se guardaban en el *garaje*. Pero los coches se han ido volviendo todos automóviles, por manera que las diferencias entre unos vocablos y otros se han diluido.

CHECK-IN. Anglicismo por *facturación* y por *registro de entrada*.

CHECKLIST. Anglicismo por *lista de comprobación*.

CHECK-OUT. Anglicismo por *registro de salida*.

CHEER. Anglicismo por *alegría, regocijo, aclamación, vitor*.

CHEERLEADER. Anglicismo por *animador o animadora*.

CHEESEBURGER. Anglicismo por *hamburguesa con queso*.

CHEESECAKE. Anglicismo por *tarta de queso o pastel de queso*.

CHEF. Galicismo por *jefe (o maestro) de cocina*.

CHEF D’OEUVRE. Galicismo por *obra maestra*.

CHENIL. Galicismo por *perrera, residencia canina, jaula para perros*.

CHEQUEAR (TO CHECK). Anglicismo por *vigilar, cotejar, confrontar, verificar, señalar, examinar, anotar, registrar*. También significa *facturar o depositar (equipajes)*.

CHEQUEO. Anglicismo por *vigilancia, cotejo, confrontación, verificación, señalamiento, examen, anotación, registro*. También significa *facturación o depósito (de equipajes)*.

CHEREAR (TO CHEER UP). Anglicismo por *alegrar, animar o alentar*.

CHEROKEE. Grafía anglicada de *cheroqui*.

CHEWING GUM. Anglicismo por *chicle, goma de mascar*.

CHEZ. Galicismo por *en casa de*.

CHIC. Galicismo por *gracia, elegancia o buen gusto; también gracioso, elegante, primoroso, donairoso, bonito, de moda*.

CHICANA (CHICANE). Galicismo por *trampa legal, sutileza, ardid, enredo, embrollo, sofistería, triquiñuela*.

CHICANEAR (CHICANER). Galicismo por *enredar, liar, dificultar, obstruir, embrollar*.

CHICANERÍA (CHICANERIE). Galicismo por *trapicheo, trapacería, embrollo*.

CHICK BURGER. Anglicismo por *hamburguesa de pollo*.

CHICKEN. Anglicismo por *pollo*.

CHICLÉ (GLICEUR). Galicismo por *inyector* (del carburador).

CHIEF. Anglicismo por *jefe de partido u oficina o superior* de cualquier género.

CHINATOWN. Anglicismo por *barrio chino*.

CHINCHONGO, CHINGÓN, GHUINGÓN (CHEWING GUM). Anglicismos por *goma de mascar, chicle*.

CHIP. Anglicismo por *circuito integrado*. También significa *ficha* (de las que se usan en las casas de juego).

CHIPS. Anglicismo por *patatas fritas*.

CHOKER. Anglicismo por *obturador*.

CHOKER. Anglicismo por *gargantilla*.

CHOPPED. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *chóped*.

CHOP SUEY. Vocablo que usan los chinos estadounidenses para designar cierta comida. Suele hispanizarse con la forma *chapsuí*.

CHOQUEAR (TO CHOKE UP). Anglicismo por *ahogarse* (el carburador).

CHORCHA (CHURCH). Anglicismo por *templo protestante* o *iglesia protestante*. A veces se emplea con el sentido de *iglesia* en general.

CHOUCROUTE. Voz francesa —proveniente del alemán *sauerkraut*— incorporada al castellano con la forma *chucrut*; aunque, como es poco eufónica, se usan más *chucrú* y *chucruta*.

CHOVINISMO (CHAUVINISME). Galicismo por *patrioterismo*, *patriotería*.

CHOVINISTA. Galicismo por *patriotero*.

CHRISTMAS Anglicismo por *Navidad* o *Pascua*. También significa *tarjeta de Navidad* o *tarjeta navideña*.

CHUTAR (TO SHOOT). Anglicismo por *disparar*, *tirar*, *lanzar* (en el ámbito deportivo).

CHUTE. Anglicismo por *disparo*, *tiro*, *lanzamiento*, *saque*, *chupinazo*.

CHUTNEY. Grafía anglicada de la voz indostánica *chatni*, con que se designa cierta mezcla de especias dulces y picantes.

CIABATTA. Voz italiana incorporada al castellano con la forma *chapata*.

CIAO. Italianismo por *adiós*, *hasta luego* (palabras de despedida).

CIBERSQUATTING. Anglicismo por *ciberocupación*.

CITY. Anglicismo por *ciudad* y por *centro económico*, *centro empresarial*. A veces se refiere solo a Londres.

CLAP. Anglicismo que se usa en lo cinematográfico por *claqueta*.

CLAPMAN. Anglicismo por *claquetista*.

CLAUQUE. Galicismo por *alabarderos*, *aplaudidores* o *alabadores*.

CLASH. Anglicismo por *conflicto*, *desacuerdo*.

CLASSIFIED INFORMATION. Anglicismo por *materia reservada*.

CLASSY. Anglicismo por *elegante*, *refinado*.

CLEARING. Anglicismo por *compensación* o *sistema comercial de compensación*.

CLEARING HOUSE. Anglicismo que se traduce por *cámara compensadora, cámara de compensación, banco de liquidación y bolsa de compensadores*.

CLERICAL SERVICES. Anglicismo por *servicios de oficina, servicios administrativos*. **CLERICAL WORK** es *trabajo de oficina*.

CLERK. Anglicismo por *oficinista, escribano*.

CLICK. Anglicismo por *tecleo, pulsación, chasquido*.

CLICKAR, CLICKEAR. Anglicismos por *teclear, pulsar, chascar*.

CLIFFHANGER. Anglicismo por *suspensión* (dilación o retardación que se hace en las películas cinematográficas para avivar el interés del espectador).

CLIMBING. Anglicismo por *montañismo, alpinismo, escalada*.

CLIP. Anglicismo por *sujetapapeles*.

CLIPPER. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *clíper*.

CLOAKING. Anglicismo por *encubrimiento (informático)*.

CLOCHE (CLUTCH). Anglicismo por *embrague*.

CLOSET. Anglicismo por *ropero empotrado* y por *inodoro o letrina*.

CLOSE UP. Anglicismo que se usa en el ámbito cinematográfico en lugar de *primer plano*.

CLOU. Galicismo por *lo mejor, lo esencial, lo sobresaliente, lo novedoso, lo excelente*.

CLOUD COMPUTING. Anglicismo por *nube informática*.

CLOWN. Anglicismo por *payaso, bufón, gracioso*.

CLUSTER. Anglicismo por *racimo de empresas, racimo empresarial*. También significa *análisis de conglomerados* (en el ámbito de la estadística).

CLUTCH. Anglicismo por *bolso de mano*.

COACH. Anglicismo por *preparador personal, adiestrador, asesor personal.*

COACHING. Anglicismo por *preparación y adiestramiento, asesoramiento.*

COAL TAR. Anglicismo por *alquitrán de hulla.*

COCOTA (COCOTTE). Galicismo por *prostituta.* **COCOTTE** también significa *olla, marmita, cazuela, cacerola.*

CODE SWITCHING. Anglicismo por *cambio de código (lingüístico).*

COCKTAIL. Voz inglesa con que se designa cierta bebida. Se ha hispanizado con las formas *cóctel* y *coctel* (esta última, aguda, era tradicionalmente la que más gustaba).

COD (COLLECT ON DELIVERY). Anglicismo por *pago a la entrega.*

COÉQUIPIER. Galicismo por *compañero de equipo.*

COFFEE. Anglicismo por *café.*

COLALESS. Barbarismo por *tanga.*

COLD CREAM. Anglicismo por *cerato de Galeno, cerato cosmético.*

COLD PRESSED. Anglicismo por *prensado en frío.*

COLESLAW. Anglicismo por *ensalada de col, ensalada de col y zanahoria, ensalada de col americana.*

COLISEUM. Latinismo inútil por *coliseo.*

COLLATERAL. Anglicismo por *aval* (en el ámbito de la economía).

COLLECT PRESS. Anglicismo por *tarjeta de periodista.*

COLLEGE. En Estados Unidos designa los dos primeros años de una carrera universitaria; en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, un colegio universitario. Por su parte, el francés **COLLÈGE** es algo parecido al *instituto* español.

COLOR BLOCKING. Anglicismo por *contraste de colores.*

COMBAT TEAM. Anglicismo por *grupo de combate.*

COMFORT. Anglicismo por *comodidad, bienestar.*

COMIC. Anglicismo por *tebeo, historieta*.

COMIC BOOK. Anglicismo por *libro de historietas, revista de historietas*.

COMING SOON. Anglicismo por *próxima apertura* (de un establecimiento mercantil).

COMITÉ. Galicismo por *junta, comisión*.

COMME IL FAUT. Galicismo por *como es debido, como debe ser*.

COMMERCIAL. Anglicismo por *representante comercial*. También significa *anuncio publicitario y publicidad televisiva*.

COMMON LAW. Anglicismo por *derecho anglosajón, derecho consuetudinario anglosajón*.

COMMON-RAIL SYSTEM. Anglicismo por *sistema de conducto común*.

COMMON SENSE. Anglicismo por *sentido común*.

COMMONWEALTH OF NATIONS. Anglicismo por *Comunidad —o Mancomunidad— Británica de Naciones*.

COMMUNICATION DE MASSE. Galicismo por *comunicación social*.

COMPLOT. Galicismo por *conjura, conjuración, confabulación, conspiración*.

COMPLOTAR. Galicismo por *conspirar, conjurar(se), confabular(se)*.

COMPLOTISTA. Galicismo por *confabulado, conspirador, conjurado*.

COMPOST. Anglicismo por *abono orgánico, composta, compostaje*.

CONCENTRATED MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia concentrada*.

CONCEPT. Anglicismo por *prototipo*.

CONCEPT BOARD. Anglicismo por *guion de presentación*.

CONCEPT STORE. Anglicismo por *tienda artificiosa*.

CONDOTTIERE. Italianismo por *mercenario*.

CONFIT. Galicismo por *conserva* y por *confite*.

CONSENSUS. Latinismo innecesario por *consenso*.

CONSOMMÉ. Galicismo por *consumado, caldo*.

CONSULTATIVE SELLING. Anglicismo por *venta consultiva*.

CONSULTING. Anglicismo por *asesoría, consultoría, asesoramiento*.

CONSUMER. Anglicismo por *consumidor*.

CONSUMERISTA (CONSUMER). Anglicismo por *consumidor*.

CONTAINER. Anglicismo por *contenedor* y por *barco contenedor*.

CONTENCIOSO por CONTENCIÓN. *Contencioso*, como las demás palabras terminadas en -oso, es adjetivo (deriva de *contención* como *infecioso* de *infección* o *supersticioso* de *superstición*). El que algunos lo usen sustantivado con el significado de 'contención, desavenencia, litigio, controversia' trae causa del francés *contentieux*, que sí que es sustantivo.

CONTOURING. Anglicismo por *contorneo* (del rostro mediante afeites).

CONTROL STICKS. Anglicismo por *palanca de mando, palanca de gobierno* (en el ámbito de la aeronáutica).

CONTROLLER. Anglicismo por *responsable de gestión*.

COOKIE. Anglicismo por *chivato, informador o espía* (en el ámbito informático).

COOL. Anglicismo por *bonito, bueno, grato, atractivo, de moda*.

COPIA LAVENDER. Anglicismo por *copia intermedia*.

COPYLEFT. Vocablo inglés con que se pretende expresar lo contrario de *copyright* ('derechos de autor'). Suele traducirse por *izquierdos de autor*.

COPYRIGHT. Anglicismo por *derechos de autor*.

COPYWRITING. Anglicismo por *escritura publicitaria* o *escritura persuasiva*.

COQUELUCHE. Galicismo por *tos ferina*.

COQUILLAGE. Galicismo por *concha* y por *marisco*.

CORBEILLE. Galicismo por *canasta, canasto, cesto, canastillo*.

CORE BUSINESS. Anglicismo por *negocio principal, servicio principal, producto principal*.

CORNED BEEF. Anglicismo por *carne en conserva*.

CORNER. Anglicismo por *esquina* y por *saque de esquina*.

CORN FLAKES. Anglicismo por *hojuelas de maíz* o *copos de maíz*.

CORPORATE. Anglicismo por *social* (hablando de empresas y sociedades mercantiles).

CORPORATE IDENTITY. Anglicismo por *imagen de la empresa*.

CORSET. Vocablo francés con que se designa cierta prenda. Se incorporó al castellano hace ya mucho tiempo con la forma *corsé*.

CORUAJE. Galicismo por *huélfago*.

COSERÍ (CAUSERIE). Galicismo por *charla* o *conversación*.

COTELETA (CÔTELETTE). Galicismo por *chuleta*.

COTTAGE. Galicismo por *cabaña, quinta* o *bungaló*.

COUCH. Anglicismo por *diván* o *canapé*.

COUCH SURFING. Anglicismo por *turismo de sofá*.

COULANT. Galicismo por *volcán de chocolate*.

COUNSELING. Anglicismo por *consultoría personalizada*.

COUNTDOWN. Anglicismo por *retrocuenta*.

COUNTRY. Anglicismo por *país, patria, región, campo, tierra*.

COUNTRY, COUNTRY & WESTERN, MÚSICA COUNTRY.
Anglicismos por *música campera*.

COURIER. Galicismo por *mensajero*.

COVER. Anglicismo por *nueva versión* y por *consumo mínimo*.

COVER-GIRL. Anglicismo por *chica de portada* (en las revistas).

COW-BOY. Anglicismo por *vaquero*.

COWORKING. Anglicismo por *cotrabajo*.

CRACK. Anglicismo por *sobresaliente*.

CRACKER. Anglicismo por *pirata informático*. También se usa con el sentido de *galletita de agua*.

CRACKING. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *craqueo*.

CRAFT BEER. Anglicismo por *cerveza artesana, cerveza artesanal*.

CRANKSHAFT. Anglicismo por *árbol cigüeñal*.

CRANQUE (CRANK). Anglicismo por *manubrio o cigüeña*. También significa *loco, guillado, chiflado*.

CRASH. Anglicismo por *quiebra, bancarrota o caída* (en el ámbito de la economía).

CRAWL. Voz inglesa con que se designa cierto estilo de natación. Se ha hispanizado con la forma *rol*.

CRAZY. Anglicismo por *loco, majadero*.

CREEK. Anglicismo por *riachuelo*.

CREEPY. Anglicismo por *horripilante, tremendo, aterrador*.

CRÈME BRÛLÉE. Galicismo por *crema quemada o crema catalana*.

CREP (CRÊPE). Galicismo por *frisuelo*. También significa *crepón y caucho laminado*.

CREPÉ. Galicismo por *añadido, pelo postizo*.

CREPERÍA. Galicismo que debería sustituirse por *frisuelería*.

CREW. Anglicismo por *personal, plantilla, equipo de trabajo*.

CREYÓN (CRAYON). Galicismo por *lápiz* o por *carboncillo* (de dibujar).

CREYÓN DE LABIOS. Galicismo por *lápiz de labios*.

CRINGE. Anglicismo por *grima, vergüenza, bochorno, rubor*.

CRITICISMO por CRÍTICA, CENSURA. El término *criticismo* designa, en general, la filosofía de Kant y también otras doctrinas filosóficas que consideran que lo principal es la teoría del conocimiento. Algunos, por influencia del inglés *criticism*, lo usan para referirse a los juicios sobre obras literarias o artísticas y aun a las opiniones sobre un asunto cualquiera.

CROCHÉ (CROCHET). Galicismo que ha de traducirse unas veces por ‘ganchillo, encaje, randa’ o por ‘majadero’ o ‘majaderillo’ cuando nos refiramos a los palillos para hacer aquellas labores.

También se usa, en el ámbito del boxeo, por *gancho* (‘golpe dado de abajo arriba con el brazo en forma de gancho’).

CROISSANT. Galicismo con que se designa cierto bollo. Su hispanización es *cruasán*, aunque se suele aconsejar el empleo de *medialuna*, voz más castiza.

CROONER. Anglicismo por *cantante melódico, baladista*.

CROPPED PANTS. Anglicismo por *pantalones acortados*.

CROP TOP. Anglicismo por *camiseta hasta el ombligo, camiseta corta*.

CROQUE—MONSIEUR. Galicismo por *tostado de jamón y queso o tostado francés* (cierto emparedado).

CROQUET. Anglicismo por *juego de la argolla*.

CROSS SELLING. Anglicismo por *venta cruzada*.

CROSS TRAINING. Anglicismo por *adiestramiento interdisciplinario*.

CROUPIER. Galicismo por *repartidor de casino o tallador*.

CROUSTADE. Galicismo por *costrada*.

CROWDWORKING. Anglicismo por *centro de trabajo colaborativo*.

CROWFUNDING. Anglicismo por *micromecenazgo*.

CRUCIAL con sentido figurado. *Crucial* en español es adjetivo que solamente significa ‘en forma de cruz’.

El sentido que hoy día se le da de ‘crítico, decisivo, vital, supremo, peligroso, de prueba, de suprema prueba, de supremo peligro’ trae causa de la influencia del idioma inglés.

CRUDITÉS. Galicismo por *hortalizas crudas*.

CRUMBLE. Anglicismo por *tarta desmigada*.

CRUSH. Anglicismo por *amor platónico*.

CSS (CONTENT SCRAMBLING SYSTEM). Anglicismo por *sistema de cifrado del contenido*.

CTA (CALL TO ACTION). Anglicismo por *llamada de atención*.

CUBREFUEGO (COUVRE FEU). Galicismo por *queda*.

CUFFING SEASON. Anglicismo por *amor de invierno, amorío invernal*.

CUILTA (QUILT). Anglicismo por *sobrecama y cobertor*.

CUP. Anglicismo por *copa*.

CUPCAKE. Anglicismo por *pastelillo*.

CUPLÉ (COUPLET). Galicismo por *copla, canción, cancioneta o tonadilla*.

CUPLETISTA. Galicismo por *cantante, cantora, cantatriz, cancionista o tonadillera*.

CURIE. Galicismo por *curio*.

CURLING. Anglicismo por *petanca sobre hielo*.

CURRENCY BOARD. Anglicismo por *junta de interventores*.

CURRICULUM. Anglicismo por *plan de estudios, programa de estudios*.

CUSHIONING. Anglicismo por *citas con otros, galanteo con otros*.

CUSTOMER CARE. Anglicismo por *atención al consumidor, servicio de atención al consumidor*.

CUSTOMER SERVICE. Anglicismo por *servicio de atención al cliente y servicio de posventa*.

CUSTOMIZAR (TO CUSTOMIZE). Anglicismo por *personalizar, ajustar, adaptar, configurar*.

CÚTER (CUTTER). Anglicismo por *trincheta, cortapapel, cortacartón*.

CYBERBULLING. Anglicismo por *ciberacoso, acoso cibernético*.

CYBERCASH. Anglicismo por *ciberefectivo*.

CYBER MONDAY. Anglicismo por *ciberlunes*.

CYBERNAUTA. Grafía anglicada de *cibernauta*.

CYBERSPACE. Anglicismo por *ciberespacio*.

CYBORG (CYBERNETIC ORGANISM). Voz inglesa que significa 'organismo cibernético'. Puede incorporarse con las formas *ciberorganismo* o *ciborgánico*.

D

DACHSHUND. Anglicismo por *perro salchicha*.

DAILY. Anglicismo por *diario* (periódico que se publica todos los días).

DAILY COMIC STRIP. Anglicismo por *historieta diaria* (que publica un periódico).

DANCE-HALL, DANCING. Anglicismos por *baile, sala o salón de baile, discoteca*.

DANDY. Anglicismo por *lechuguino, pisaverde, lindo, gomoso, currutaco, caballere, narciso*.

DARK. Anglicismo por *oscuro*.

DARLING. Anglicismo por *querido o querida*.

DATABASE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de bases de datos*.

DATA GLOVE. Anglicismo por *guante director, guante de realidad virtual*.

DATA WAREHOUSE. Anglicismo por *almacén de datos*.

DATE. Anglicismo por *cita* y por *compañero, pareja, acompañante*.

DATING SHOW. Anglicismo por *programa de citas*.

DAUBE. Galicismo por *estofado* y por *adobo*.

DBMS (DATABASE MANAGEMENT SYSTEM). Anglicismo por *sistema de gestión de base de datos*.

DEADLINE. Anglicismo por *fecha de entrega, fecha de cierre, plazo, vencimiento*.

DEALER. Anglicismo por *intermediario, comerciante, distribuidor, tratante, concesionario*.

DEBACLE (DÉBÂCLE). Galicismo por *desastre, catástrofe, revolución, ruina, fracaso, confusión, hundimiento, derrumbamiento, derrota, huida, desbandada*.

DEBENTURE. Anglicismo por *bono*.

DEBUT (DÉBUT). Galicismo por *estreno, comienzo, primeros pasos, presentación.*

DEBUTAR (DÉBUTER). Galicismo por *estrenar, comenzar, dar los primeros pasos, presentar(se).*

DECALAJE (DÉCALAGE). Galicismo por *desfase, desnivel, diferencia, desajuste, desacuerdo, disconformidad.*

DECATHLON. Grafía anglicada de *decatlón.*

DECODAJE (DÉCODAGE). Galicismo por *descodificación (de un mensaje).*

DECOLAJE, DECOLAR (DÉCOLLAGE, DÉCOLLER). Galicismos por *despegue y despegar* (hablando de aeronaves).

DEERHOUND. Anglicismo por *lebrél escocés.*

DEFAULT. Anglicismo por *suspensión de pagos.*

DEFETISMO (DEFEATISM). Anglicismo por *derrotismo.*

DEFETISTA. Anglicismo por *derrotista.*

DEFICIENCY PAYMENTS. Anglicismo por *pagos compensatorios.*

DEFROST. Anglicismo por *descongelación.*

DELICATESSEN. Germanismo por *comestibles finos.*

DELIRIUM TREMENS. Latinismo que puede traducirse por *delirio tembloroso.*

DELIVERY. Anglicismo por *a domicilio.*

DELIVERY ORDER. Anglicismo por *orden de entrega.*

DE LUXE. Anglicismo por *lujoso.*

DEMARRAJE (DÉMARRAGE). Galicismo por *arranque* (de un vehículo de motor) y por *acelerón, aceleración súbita, aceleración repentina.*

DEMARRAR (DÉMARRER). Galicismo por *arrancar* (un vehículo de motor) y por *acelerar súbitamente, acelerar repentinamente.*

DEMODÉ. Galicismo por *pasado de moda o anticuado.*

DEMO REEL. Anglicismo por *presentación en vídeo*.

DENIM. Anglicismo por *tela vaquera*.

DERRICK. Anglicismo por *torre de perforación, castillete de perforación*.

DERRIÈRE. Galicismo por *culo, nalgas*.

DÉSHABILLÉ. Galicismo por *salto de cama, traje de casa*.

DESIGN. Anglicismo por *diseño*.

DESIGN THINKING. Anglicismo por *pensamiento creativo*.

DESIRÉE. Galicismo por *Desideria* (antropónimo femenino).

DESKTOP. Anglicismo por *escritorio*.

DESPISTAJE (DÉPISTAGE). Galicismo por *detección* (de una enfermedad).

DESSERT. Galicismo por *postre*.

DESTROYER. Anglicismo por *destructor o buque de guerra*.

DETOX. Anglicismo por *desintoxicación o eliminación de toxinas*.

DEUCE. Anglicismo por *iguales* (empate a cuarenta puntos en el juego del tenis).

DEVELOPMENT. Anglicismo por *desarrollo, desenvolvimiento*.

DIME NOVEL. Anglicismo por *novela de diez centavos*.

DIMS (DIM LIGHTS). Anglicismo por *luces tenues*.

DINK (DOUBLE INCOME, NO KIDS). Anglicismo por *matrimonio de trabajadores sin hijos*.

DIP, DIPPING SAUCE. Anglicismos por *salsa para mojar*.

DIPO (DEPOT). Anglicismo por *estación de ferrocarril*.

DIRECT MAIL ADVERTISING. Anglicismo por *publicidad por correo*.

DIRECT MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia directa*.

DIRTY CHIC. Anglicismo por *estilo desaliñado, estilo deslustrado, estilo de casón viejo.*

DISC-JOCKEY. Anglicismo por *pinchadiscos.*

DISCLAIMER. Anglicismo por *aviso legal, advertencia.*

DISCONFORT (DISCOMFORT). Anglicismo por *incomodidad, molestia, malestar.*

DISKETTE. Grafía anglicada de *disquete.*

DISPATCHER. Anglicismo por *distribuidor, expedidor, distribuidor de tareas.* En el ámbito de la aeronáutica significa *despachador de vuelos.*

DISPLAY. Anglicismo por *pantalla* y por *exhibición, demostración.*

DIY (DO IT YOURSELF). Anglicismo por *hágalo usted mismo, hazlo tú mismo.*

DOCK. Anglicismo por *dársena, muelle* y por *depósito de mercancías.*

DOLCE FAR NIENTE. Italianismo por *agradable ociosidad, agradable holganza.*

DOLCE VITA. Italianismo por *vida regalada, vida alegre.*

DOLLAR. Grafía anglicada de *dólar* (moneda de los Estados Unidos de América y de algunas otras naciones).

DOLPHINARIUM. Latinismo por *delfinario.*

DOPING. Anglicismo por *dopaje.*

Aunque tanto el sustantivo *dopaje* como el verbo del que procede, *dopar* ('drogar'), son anglosajones, pueden no considerarse extranjerismos porque se refieren a cosas nuevas del ámbito del deporte moderno.

DO'S AND DONT'S. Anglicismo por *aciertos y errores, qué hacer y qué no.*

DOSSIER. Galicismo por *expediente, informe, carpeta o caso.*

DOSSIER MEDICAL. Galicismo por *historia clínica.*

DOUBLET. Galicismo por *oropel, similar, relumbrón.*

DOWNLOAD. Anglicismo por *descarga* o *telecarga*.

DOWNSIZING. Anglicismo por *reducción de personal*.

DOWNTOWN. Anglicismo por *centro de la ciudad*.

DRAFT. Anglicismo por *alistamiento*. También significa *borrador* (de un documento electrónico).

DRAFTEAR. Anglicismo por *alistar, seleccionar, reclutar*.

DRAG QUEEN. Anglicismo por *reinona*.

DREADNOUGHT. Anglicismo por *(buque) acorazado*.

DREAMER. Anglicismo por *soñador* o *utopista*.

DREAM TEAM. Anglicismo por *equipo de ensueño*.

DRESS CODE. Anglicismo por *normas de etiqueta, reglas de vestimenta*.

DRESSING. Anglicismo por *adorno* (de la ropa); *aliño* o *aderezo* (en el ámbito culinario).

DRIBLAR (TO DRIBBLE). Anglicismo por *regatear*.

DRIBBLING. Anglicismo por *regate* (en los juegos de pelota).

DRINK. Anglicismo por *trago* o *bebida*.

DRIPPING. Anglicismo por *goteo* (cierta técnica pictórica).

DRIVE. Anglicismo por *golpe natural* (en el ámbito del tenis), *golpe largo* (en el ámbito del golf) y *golpe plano* (en el ámbito del juego del volante).

DRIVE IN. Anglicismo por *autocine*.

DROP POINT. Anglicismo por *lugar de entrega, lugar de descarga*.

DRY. Anglicismo por *seco*.

DRY BRUSHING. Anglicismo por *exfoliación en seco*.

DRY CLEANING. Anglicismo por *limpieza* (o *lavado*) *en seco*.

DRY OFFSET. Anglicismo por *ofsete tipográfico*.

DUCE. Italianismo por *caudillo* o *jefe*.

DUE DILIGENCE. Anglicismo por *comprobaciones precontractuales*.

DUET. Anglicismo por *dúo*, *dueto*.

DUMPER. Anglicismo por *volquete* (cierto camión).

DUMPING. Anglicismo por *abaratamiento anormal*, *venta con pérdida*.

DUMPLING. Anglicismo por *bola de masa* o *bola de masa hervida*.

DUMPSTER DIVING. Anglicismo por *recolección urbana*.

DUTY FREE. Anglicismo por *exento de impuestos*, *tienda franca*.

DUVET. Galicismo por *plumón*, *vello*, *bozo*, *colchón de plumas*.

E

EAGER BEAVER. Anglicismo por *trabajador*. Coloquialmente se dice *currante*.

EAGLE. Anglicismo por *menos dos* (en el ámbito del golf).

EARLY ADOPTERS. Anglicismo por *primeros seguidores, primeros consumidores, primeros usuarios*.

EASY-GOING. Anglicismo por *sociable, afable*.

E-BOOK. Anglicismo por *libro electrónico, ciberlibro*.

ECLOSIÓN. Galicismo por *brote, nacimiento, aparición*.

E-COMMERCE. Anglicismo por *comercio electrónico*.

EDELWEISS. Germanismo por *flor de las nieves*.

EDITING. Anglicismo por *edición o corrección de estilo*.

EDUTAINMENT. Anglicismo por *entretenimiento educativo*.

ELECTAR (TO ELECT). Anglicismo por *elegir*.

ELEVATOR PITCH. Anglicismo por *presentación rápida*.

ÉLITE. Galicismo por *la flor, la flor y nata, los mejores*.

E-MAIL. Anglicismo por *correo electrónico*.

E-MAILBOX. Anglicismo por *buzón electrónico o ciberbuzón*.

EMEREC (ÉMETEUR-RÉCEPTEUR). Galicismo por *emirec (emisor-receptor)*.

EMÉRITUS. Latinismo que se usa, por influencia del inglés, en lugar de *emérito*.

EMPLOYEE CENTRICITY. Anglicismo por *interés en el empleado, interés en el trabajador*.

EMPLOYEE PERSONA. Anglicismo por *caracterización del empleado ideal*.

EMPLOYER BRANDING. Anglicismo por *mejora de la imagen empresarial, promoción de la marca empresarial*.

ENCLIQUETAGE. Galicismo por *trinquete* o *fiador* (en el ámbito de la mecánica).

EN ESTADO INTERESANTE (DANS UN ÉTAT INTÉRESSANT). Galicismo por *embarazada*, *encinta*.

ENFANT TERRIBLE. Galicismo por *niño mal criado*, *niño indiscreto*, *niño rebelde*. También significa *persona indiscreta*, *rebelde* o *indisciplinada*.

ENGAGEMENT. Anglicismo por *empeño*, *fe*, *enganche*.

ENQUÊTE. Galicismo por *indagación*, *averiguación*, *pesquisa*, *encuesta*.

ENTENTE. Galicismo por *convenio*, *pacto*, *concierto*, *trato secreto*, *alianza*, *armonía*, *buena relación*, *entendimiento*.

ENTREPRENEUR. Anglicismo y galicismo por *empresario*, *emprendedor*.

EPATAR (EPATER). Galicismo por *impresionar*, *pasmar*, *maravillar*, *causar admiración*.

EPIC FAIL. Anglicismo por *error histórico*, *gran fracaso*.

ÉQUIPIER. Galicismo por *compañero* (de un equipo).

ERRONADO (ERRONÉ). Galicismo por *erróneo* o *errado*. No hay en español el verbo *erronar*, sino *errar*; por tanto, no cabe decir que una cuenta o cualquier otra operación matemática están *erronadas*.

ESCANDAR (SCANDER). Galicismo por *escandir*.

ESCENARIO por GUIÓN y por POSIBILIDAD (SCENARIO). El vocablo *escenario* en castellano solo designa el lugar donde se representa algo. Es anglicismo usarlo por *guión*, *argumento*, *borrador* y *esquema*; también por *posibilidad*, *situación hipotética*, *coyuntura*, *supuesto*.

ESCORT. Anglicismo por *prostituta*, *dama cortesana*, *chica de compañía*.

ESPAÑOLETA por FALLEBA. El francés *espagnolette* designa la varilla de hierro que se usa para cerrar puertas y ventanas de dos hojas, que es lo que nosotros llamamos *falleba*. *Espanoleta* en español es el nombre de un baile antiguo.

ESPIDÓMETRO (SPEEDOMETER). Anglicismo por *velocímetro*.

ESPRIT. Galicismo por *ingenio, chiste*.

ESTABLISHMENT. Anglicismo por *establecimiento, creación o instauración* (de un cargo o corporación) y por *régimen político*.

ESTÁNDAR (STANDARD). Anglicismo por *modelo, patrón, tipo, norma*. Se usa también como adjetivo con el significado de *normal*.

ESTANDARIZAR. Anglicismo por *normalizar, arreglar*.

ESTOMPA (STUMP). Anglicismo por *esfumino*.

ESTRÉS (STRESS). Anglicismo por *agobio*. El verbo **ESTRESAR(SE)** debe traducirse por *agobiar(se)*.

Estos anglicismos solo se pueden tolerar en el lenguaje médico (para referirse a la reacción del organismo en ciertas circunstancias).

ESTORAJE (STORAGE). Anglicismo por *depósito o almacenamiento*.

ÉTAGÈRE. Galicismo por *estantería, estante*. También significa *anaquel, plúteo, entrepaño* (de una biblioteca o librería).

ETAMINA (ÉTAMINE). Galicismo por *estameña*.

ETF (EXCHANGE-TRADED FUNDS). Anglicismo por *fondos cotizados*.

EURASIAN, EURASIER. Anglicismos por *(perro) eurásico*.

EXCHANGE. Anglicismo por *cambio* (en el ámbito monetario).

EXIT. Anglicismo por *salida*.

EXOSTO (EXHAUST). Anglicismo por *tubo de escape*.

EXPERTISE. Anglicismo por *prueba pericial* y por *experiencia*.

EXPRESS. Anglicismo por *empresa de transportes, por tren directo* y por *rápido, urgente*.

EXTORCAR, EXTORQUEAR (EXTORQUER). Galicismos por *extorsionar*.

EYELINER. Anglicismo por *delineador, lápiz de ojos*.

F

FABLETA (PHABLET). Anglicismo por *tabletófono* o *tabléfono*.

FACE TO FACE. Anglicismo por *cara a cara*.

FACILIDADES por SERVICIOS, ESTACIÓN, ESTABLECIMIENTO (FACILITIES). En español el vocablo *facilidades* se refiere solamente a las disposiciones para hacer algo con menos trabajo y dificultad.

FACING. Voz inglesa con que se designa cierta forma de publicidad. Su hispanización suele ser *frenteo*.

FACTAGE. Galicismo por *facturación*.

FACT CHECKING. Anglicismo por *verificación de hechos, verificación de la información*.

FACTORING. Anglicismo por *factoraje*.

FACT STORY. Anglicismo por *reportaje de acontecimiento*.

FADING. Anglicismo por *desvanecimiento del sonido*.

FAIL. Anglicismo por *falta de aptitud, falta de talento*.

FAIR PLAY. Anglicismo por *deportividad* y por *caballerosidad*.

FAIR VALUE. Anglicismo por *valor razonable*.

FAIT ACCOMPLI. Galicismo por *hecho consumado*.

FAKE. Anglicismo por *falso, no genuino*.

FAKE NEWS. Anglicismo por *noticias falsas, paparruchas, bulos*.

FAN (FANATIC). Anglicismos por *admirador, seguidor*.

FANÉ. Galicismo por *ajado, lacio, estropeado, sobado*.

FARMA (FARM). Anglicismo por *granja*.

FAR WEST. Anglicismo por *lejano Oeste, extremo Oeste* (de los Estados Unidos de América).

FASHION. Anglicismo por *moda* o *de moda*.

FASHIONABLE. Anglicismo por *elegante, distinguido, de moda*. También significa *pisaverde, currutaco*.

FASHION VICTIM. Anglicismo por *esclavo de la moda*.

FASTENER. Anglicismo por *broche o grapa*.

FAST FOOD. Anglicismo por *comida rápida*.

FASTING. Anglicismo por *ayuno intermitente*.

FATUA (FATWA). Anglicismo por *fetua*.

FAUVISMO (FAUVISME). Mala adaptación del vocablo francés que designa cierto movimiento artístico. En castellano se suele decir *fovismo*; aunque, comoquiera que *fauve* significa 'fiera', también puede llamarse a este movimiento *fierismo*.

FAUX AMI. Galicismo por *parónimo interlingüístico*.

FDD (FLOPPY DISK DRIVE). Anglicismo por *disquetera*.

FEASIBLE. Anglicismo por *posible, realizable, factible*.

FEATURING. Anglicismo por *colaboración, participación*.

FEEDBACK. Anglicismo por *retroalimentación, realimentación, retroacción, respuesta, retorno, información de retorno, reinyección o bucle informativo*. También significa *reacción, opiniones*.

FEEDER. Anglicismo por *alimentador* (en el ámbito de la mecánica).

FEELING. Anglicismo por *emoción, sentimiento, compenetración, afición, atracción, euforia, alegría*. También significa *confianza en sí mismo*.

FEINT. Anglicismo por *finta, treta, amago*.

FELLOWSHIP. Anglicismo por *beca posdoctoral y por hermandad, camaradería*.

FERMACHINE. Galicismo por *alambrón*.

FERRY, FERRYBOAT. Anglicismos por *transbordador*.

FIACRE. Galicismo por *coche de punto o de plaza, taxi, simón*.

FIBERGLASS. Anglicismo por *fibra de vidrio*.

FICHÚ (FICHU). Galicismo por *toquilla* y *pañoleta*.

FIELD. Anglicismo por *campo* (en cualquiera de sus significados).

FIELD SALES. Anglicismo por *representante de ventas*.

FILE. Anglicismo por *carpeta*, *archivo* y *fichero*.

FILÉ (FILET). Galicismo por *filete* o *solomillo*.

FILM. Anglicismo por *película (cinematográfica)* o *cinta (cinematográfica)*.

FILMACIÓN (FILMATION). Anglicismo por *rodaje (de una película)*.

FILMAR (TO FILM). Anglicismo por *cinematografiar*, *rodar (una película)*.

Nota.- Aunque los vocablos ingleses *film* y *filmation* pueden hispanizarse con las formas *filme*, *filmar* y *filmación*, que no suenan mal, hay suficientes voces castellanas para sustituirlos, como vemos, lo cual los hace superfluos.

FILMOTECA. Anglicismo por *cineteca*, *cinemateca*.

FILO (FIRST IN, LAST OUT). Anglicismo por *primero en entrar*, *último en salir* (en el ámbito de la contaduría).

FINE. Anglicismo por *excelente*, *muy bueno*.

FINGER FOOD. Anglicismo por *comida para picar*.

FINGER PAINTING. Anglicismo por *pintura a dedo*.

FIORD. Galicismo por *fiordo*.

FIREWALL. Anglicismo por *cortafuego(s)*.

FIRST CLASS. Anglicismo por *primera clase*.

FIRST PRIZE. Anglicismo por *primer premio*.

FISH. Anglicismo por *pescado*.

FISHING BASKET. Anglicismo por *cesta de pesca*.

FITBALL. Anglicismo por *balón suizo*.

FITTINGS. Anglicismo por *accesorios* o *piezas accesorias*.

FIVE O' CLOCK. Anglicismo por *té de las cinco*.

FIXING. Anglicismo por *fijación de precios, fijación de precios en subasta, cotización*.

FLAGSHIP STORE. Anglicismo por *tienda emblemática*.

FLAME-THROWER. Anglicismo por *lanzallamas*.

FLAPPER. Anglicismo por *pizpereta*.

FLARED TROUSERS. Anglicismo por *pantalones acampanados*.

FLASH. Anglicismo por *destellador (fotográfico)*. También significa *despacho telegráfico breve y noticia de última hora*.

FLASHBACK. Anglicismo por *escena retrospectiva o salto atrás*. Otras veces se traduce por *analepsis*.

FLASHFORWARD. Anglicismo por *visión de lo futuro, escena de lo futuro, prolepsis*.

FLASH-LIGHT. Anglicismo por *linterna eléctrica, linterna de bolsillo*.

FLASH MOB. Anglicismo por *movilización rápida*.

FLAT. Anglicismo por *cantidad única, cantidad fija*.

FLAT, FLATAYA (FLAT TIRE). Anglicismo por *llanta desinflada*.

FLICKER. Anglicismo por *parpadeo eléctrico, titileo*.

FLIGHT DATA RECORDER. Anglicismo por *caja negra (de una aeronave)*.

FLINT-GLASS. Anglicismo por *vidrio de pedernal*.

FLIPPED CLASSROOM. Anglicismo por *aula invertida, clase al revés*.

FLIPPER. Anglicismo por *milloncete, petacos*.

FLIRTEAR (TO FLIRT). Anglicismo por *galantear, florear*.

FLIRTEO. Anglicismo por *galanteo, floreo*.

FLOORBALL. Anglicismo por *unijóquey*.

FLOPPY DISK. Anglicismo por *disquete*.

FLUGELHORN. Anglicismo por *fiscorno*.

FLYER. Anglicismo por *folleto*.

FLYSURFING. Anglicismo por *tablacometa* (cierto deporte).

FML (FUCK MY LIFE). Anglicismo por *¡qué asco de vida!* o *¡maldita sea mi suerte!* (expresión que se usa cuando las cosas no salen bien).

FOAM. Anglicismo por *espuma* y por *espuma de polietileno*.

FOCACCIA. Voz italiana con que se designa cierto pan plano. Suele hispanizarse con la forma *focacha*.

FOCUS GROUP. Anglicismo por *grupo de debate*, *grupo de reflexión*, *grupo de discusión*.

FOCUSING. Anglicismo por *introspección corporal*.

FOLD. Anglicismo por *dobleza*, *pliegue*, *arruga*.

FOLDER. Anglicismo por *carpeta* y por *folleto*.

FOLDING. Anglicismo por *cámara (fotográfica) plegable*.

FOLLOWER. Anglicismo por *seguidor*.

FONDANT. Galicismo por *fundente* (en el ámbito de la repostería). También se llama *cubierta de pastillaje*.

FONDUE. Galicismo por *pasta derretida* y por *queso fundido*.

FOODIE. Anglicismo por *comidista*.

FOOTBALL. Voz inglesa con que se designa cierto deporte muy popular. Se ha hispanizado con las formas *fútbol* y *futbol* (y, aunque la primera es la más usada, la segunda —con acentuación aguda— tradicionalmente se consideraba más correcta). También se puede decir *balompié*.

FORCING. Anglicismo por *coacción*.

FORECAST, FORECASTING. Anglicismos por *previsión*, *pronóstico* (en el ámbito económico).

FOREVER. Anglicismo por *para siempre*.

FORFAITING. Anglismo por *factoraje a tanto alzado*, aunque está muy extendida la forma hispanizada *forfetización*.

FORUM. Latinismo por *foro*.

FORWARD. Anglismo por *reenvío*. También significa *avance, progreso, continuación*.

FORWARDEAR (TO FORWARD). Anglismo por *reenviar (un correo)*.

FOR YOU. Anglismo por *para ti, por ti*.

FOSTRÓ (FOX TROT). Anglismo por *alboroto, escándalo*.

FOUL. Anglismo por *falta* (cometida al jugar a algún deporte).

FOXHOUND. Anglismo por *perro zorrero*.

FOYER. Galicismo por *saloncito, sala de espera o sala de descanso* (en los teatros).

FRACKING. Anglismo por *fracturación hidráulica, hidrofracturación*.

FRAME. Anglismo por *marco* y por *fotograma*.

FRANCHISING. Anglismo por *franquicia*.

FRAPPÉ. Galicismo por *helado*.

FRAULEIN. Germanismo por *aya o señorita de compañía alemana*.

FRAYED JEANS. Anglismo por *(pantalones) vaqueros deshilachados por abajo*.

FREE. Anglismo por *libre* y por *amigovio*.

FREEECONOMICS. Anglismo por *economía de la gratuidad*.

FREEDOM. Anglismo por *libertad*.

FREE JAZZ. Anglismo por *yas libre*.

FREELANCE, FREELANCER. Anglismos por *trabajador autónomo, trabajador por cuenta propia, trabajador independiente*.

FREEMIUM. Anglismo por *de semipago*.

FREE SHOP. Anglicismo por *tienda franca*.

FREWARE. Anglicismo por *programa (informático) gratuito*.

FREEZER. Anglicismo por *congelador*.

FREIGHTER. Anglicismo por *carguero o buque de carga*.

FRENCH POLISH. Anglicismo por *barniz de muñeca, barniz de alcohol*.

FREEMY. Anglicismo por *amienemigo*.

FRESH. Anglicismo por *fresco, nuevo, novedoso*.

FRIENDLY REMINDER. Anglicismo por *recordatorio cortés, recordatorio amistoso*.

FRIGIDER (FRIGIDAIRE). Galicismo por *frigorífico o nevera*.

FRIQUI (FREAKY). Anglicismo por *esperpento, esperpéntico*.

FRISAR por ENFRIAR (TO FREEZE). *Frisar* en castellano tiene los siguientes significados: ‘acercarse’, ‘refregar’, ‘confrontar’ y ‘congeniar’, ‘levantar y retorcer los pelillos de ciertos tejidos’, ‘colocar tiras para hacer perfecto el ajuste de dos piezas’. El sentido que se le da de *congelar, enfriar, helar* procede del inglés.

FRISBEE. Anglicismo por *disco volador*.

FRIZZ. Anglicismo por *encrespamiento del cabello*.

FROMAGE BLANC. Galicismo por *requesón*.

FRONT DOOR. Anglicismo por *puerta principal*.

FRONT OFFICE. Anglicismo por *operaciones (de una empresa) con el público, parte visible para el público*.

FRONT ROW. Anglicismo por *primera fila*.

FROSTING. Anglicismo por *cobertura o baño (de un dulce)*.

FRUITCAKE. Anglicismo por *pastel de frutas, tarta de frutas*.

FTW (FOR THE WIN). Anglicismo por *para tener buen éxito, lo mejor*.

FUDRE (FOUDRE). Galicismo por *cuba*.

FUEL-OIL. Anglicismo por *combustible*.

FUEL SHIP. Anglicismo por *(buque) petrolero*.

FULL. Anglicismo por *lleno, total, completo*.

FULLBACK. Anglicismo por *defensa* o *zaguero* (jugador que vela por la portería).

FULL SPEED. Anglicismo por *a toda velocidad*.

FUMETTI. Italianismo por *tebeo, historieta*.

FUMETTO. Italianismo por *globo de diálogo, bocadillo* (espacio que, en los tebeos, muestra las palabras o pensamientos de un personaje).

FUMOIR. Galicismo por *fumadero*.

FUND RAISING. Anglicismo por *obtención de fondos*.

FUN FACT. Anglicismo por *dato curioso*.

FURRY NAILS. Anglicismo por *uñas peludas* o *uñas con plumas*.

FUZZY LOGIC. Anglicismo por *lógica difusa*.

FYI (FOR YOUR INFORMATION). Anglicismo por *para tu información, para que lo sepas*.

G

GADGET. Anglicismo por *dispositivo, instrumento*.

GAG. Anglicismo por *chiste, broma, efecto cómico, ocurrencia ingeniosa*.

GAGÁ. Galicismo por *chocho, decrepito, senil*.

GALETTES. Galicismo por *tortas bretonas*.

GAME. Anglicismo por *juego o videojuego*.

GAMER. Anglicismo por *jugador o videojugador*.

GAMIFICACIÓN (GAMIFICATION). Anglicismo por *ludificación*.

GANG. Anglicismo por *banda, pandilla*.

GANGSTER. Anglicismo por *pandillero*.

GAP. Anglicismo por *brecha, distancia, diferencia*. También significa *uniones en hendidura, uniones comunicantes*.

GARAGE. Vocablo francés con que se designa la cochera en que se guardan vehículos automóviles. Su hispanización más frecuente es *garaje*.

Se ha discutido mucho tiempo si debía considerarse galicismo o extranjerismo necesario. Véase lo que decimos en CHAUFFEUR.

GARDEN-PARTY. Anglicismo por *fiesta en el jardín* y por *feria*.

GARSONIER (GARÇONNIÈRE). Galicismo por *piso de soltero*.

GASFITERO (GASFITTER). Anglicismo por *fontanero o gasista*.

GASFITERÍA. Anglicismo por *fontanería o gasistería*.

GASKET. Anglicismo por *junta, empaquetadura*.

GASLIGHTING. Anglicismo por *luz de gas, hacer luz de gas* (cierta forma de abuso psicológico).

GASOIL. Anglicismo por *gasóleo*.

GAS WARFARE. Anglicismo por *guerra química*.

GATEKEEPER. Anglicismo por *seleccionador de noticias, seleccionador de información.*

GAY. Anglicismo por *homosexual.*

GEEK. Anglicismo por *tecnomaniaco.*

GEISHA. Grafía anglicada de la voz japonesa *gueisa.*

GENDER HARASSMENT. Anglicismo por *acoso machista.*

GENTLEMAN. Anglicismo por *caballero.*

GENTRIFICACIÓN (GENTRIFICATION). Anglicismo por *aburguesamiento* (de un barrio o de una zona).

GEOCACHING. Anglicismo por *búsqueda del tesoro* (cierto juego).

GEOMARKETING. Anglicismo por *geomercadotecnia.*

GEOPOLITICS. Anglicismo por *geopolítica.*

GHOSTING. Anglicismo por *fantasmeo (amoroso).*

GIFT ECONOMY. Anglicismo por *economía del regalo.*

GIG ECONOMY. Anglicismo por *economía de los pequeños encargos.*

GILBERT. Anglicismo por *gilbertio.*

GIN. Anglicismo por *ginebra.*

GINEBRA ROSÉ. Galicismo por *ginebra rosada, ginebra de fresa.*

GIN-FIZZ. Anglicismo por *ginebra con limón.*

GINGER ALE. Anglicismo por *gaseosa de jengibre.*

GINGER BEER. Anglicismo por *cerveza de jengibre.*

GIN-TONIC. Anglicismo por *ginebra con tónica.*

GIPSY. Anglicismo por *gitano.*

GIRL. Anglicismo por *moza, muchacha, rapaza, chica, chavala.* También significa *criada y corista.*

GIRL SCOUT. Anglicismo por *exploradora.*

GIVEAWAY. Anglicismo por *regalo publicitario*.

GLAMPING. Anglicismo por *campamento de lujo, acampada de lujo*.

GLAMUR (GLAMOUR). Galicismo por *esplendor, boato, pompa, fasto*.

GLAMUROSO. Galicismo por *esplendoroso, fastuoso, pomposo*.

GLIDER. Anglicismo por *planeador*.

GLOBE – TROTTER. Anglicismo por *trotamundos*.

GLOCKENSPIEL. Germanismo por *juego de timbres*.

GLOVES. Anglicismo por *guantes*.

GOALKEEPER. Anglicismo por *portero, guardameta* (en el ámbito deportivo).

GOCHISMO (GAUCHISME). Galicismo por *izquierdismo*.

GOER. Anglicismo por *asistente*.

GOL (GOAL). Anglicismo por *meta, fin*.

GOLD. Anglicismo por *oro, dorado y medalla de oro*.

GOLDEN GATE. Anglicismo por *Puerta de Oro* (en San Francisco, California).

GOLDEN RETRIEVER. Anglicismo por *cobrador dorado*.

GOOD. Anglicismo por *bueno*.

GOOD BYE. Anglicismo por *adiós, hasta luego*.

GOODWILL. Anglicismo por *autoridad, renombre, buen crédito* (en el ámbito mercantil). También significa *fondo de comercio*.

GOUACHE. Galicismo por *aguada* (cierta técnica pictórica).

GOUGÈRES. Galicismo por *panecillos de queso*.

GOURMAND. Galicismo por *comilón, glotón o goloso*.

GOURMET. Galicismo por *gastrónomo*.

GRAND PRIX. Galicismo por *gran premio*.

GRANNY. Anglicismo por *abuela, abuelita*.

GRAPE – FRUIT. Anglicismo por *toronja o pomelo; también por jugo de uva*.

GREEN. Anglicismo por *verde* y por *ecológico*. También significa *césped del hoyo* (en el ámbito del golf).

GRÈS. Galicismo por *asperón, piedra arenisca*.

GRID COMPUTING. Anglicismo por *informática en malla*.

GRILL, GRILL-ROOM. Anglicismos por *parrilla*.

GRIP. Anglicismo por *agarre, sujeción, adherencia*. También se usa con el sentido de *empuñadura, agarradero*.

GRISETA (GRISETTE). Galicismo por *modistilla, costurera* y por *mujer fácil*.

GRITO. La expresión **EL ÚLTIMO GRITO** para designar *la última moda* es traducción literal del francés *le dernier cri*.

GRIZZLY BEAR. Anglicismo por *oso gris, oso pardo americano*.

GROCERÍA, GROCERÍAS (GROCERIES). Anglicismos por *víveres o provisiones*. **GROCERÍA (GROCERY STORE)**, en singular, también significa *abacería, pulpería, tienda de comestibles, abarrotería*.

GROGUI (GROGGY). Anglicismo por *atontado, aturdido* (se usa sobre todo en el ámbito del boxeo).

GROUPIE. Anglicismo por *seguidor apasionado, seguidor fanático, admirador irreflexivo*.

GROUPWARE. Anglicismo por *programas (informáticos) colaborativos*.

GROWTH FUND. Anglicismo por *fondo de crecimiento*.

GRUNGUAYA (GROUND WIRE). Anglicismo por *conductor a tierra, cable de toma de tierra*.

GUACHA (WASHER). Anglicismo por *arandela, alfordón*.

GUACHAR (TO WATCH). Anglicismo por *ver, mirar, velar, cuidar, atisbar, espiar, acechar, observar, vigilar*.

GUACHIMÁN (WATCHMAN). Anglicismo por *vigilante, guardián, sirviente.*

GUAFE (WHARF). Anglicismo por *muelle o embarcadero.*

GUARPEAR (TO WARP). Anglicismo por *alabear.*

GUARPEO. Anglicismo por *alabeo.*

GUEST STAR. Anglicismo por *artista invitado, estrella invitada.*

GUIDELINE. Anglicismo por *guía* y por *guía de diseño.*

GÜINCHE (WINCH). Anglicismo por *malacate y montacargas.*

GUIPURE. Voz francesa incorporada al castellano con la forma *guipur.*

GULF STREAM. Anglicismo por *corriente del Golfo* (la del golfo de México).

GUNMAN. Anglicismo por *pistolero.*

GYM. Anglicismo por *gimnasio.*

GYMKHANA. Grafía anglicada de *yincana.*

H

HACER AUTOESTOP. Expresión anglicada por *hacer dedo, pedir pon, pedir aventón.*

HACER PENDANT UNA COSA CON OTRA. Expresión galicada por *hacer juego una cosa con otra, hacer consonancia dos cosas entre sí, corresponder una cosa a la otra.*

HACER SHAMING. Expresión anglicada que significa *escarnecer, abochornar, humillar, burlarse...*

HACKER. Anglicismo por *experto en informática.* Otras veces significa *pirata informático.*

HAIR. Anglicismo por *pelo, cabello.*

HAIRCUT. Anglicismo por *corte de pelo.*

HALF BACK. Anglicismo por *defensor de medio campo o zaguero medio.*

HALL. Anglicismo por *recibimiento, entrada, vestíbulo.*

HALLMARK. Anglicismo por *marca de contraste.*

HALLOWEEN. Anglicismo por *Noche de Brujas.* Suele hispanizarse con la forma *Jalogüín* (aguda).

HAMSTER. Germanismo por *cricetino.*

HANDBALL. Anglicismo por *balonmano.*

HAND COMPUTER. Anglicismo por *ordenador de bolsillo.*

HANDICAP. Anglicismo por *obstáculo, valla, estorbo, inconveniente, dificultad, desventaja, inferioridad.*

HANDLING. Anglicismo por *manipulación, manejo.* También significa *servicio de equipajes* (en los aeropuertos).

HANDMADE. Anglicismo por *hecho a mano, artesanal.*

HAPPENING. Anglicismo por *función participativa o espectáculo improvisado.*

HAPPY BIRTHDAY. Anglicismo por *feliz cumpleaños.*

HAPPY END, HAPPY ENDING. Anglicismos por *final feliz*.

HAPPY FLOWERS. Anglicismo por *ingenuidad, candidez*.

HAPPY HOUR. Anglicismo por *hora barata*.

HARDCORE. Anglicismo por *duro, tremendo*. También significa *sadomasoquista*.

HARD DISCOUNT. Anglicismo por *superdescuento*.

HARD DISK. Anglicismo por *disco duro, disco rígido*.

HARD SKILLS. Anglicismo por *habilidades personales* y por *habilidades profesionales*.

HARDWARE. Anglicismo por *soporte físico* (de un ordenador).

HASHTAG. Anglicismo por *rótulo*.

HATEAR (TO HATE). Anglicismo por *odiar, despreciar, vituperar, censurar, denigrar*.

HATER. Anglicismo por *odiador, aborrecedor, detractor*.

HAT-TRICK. Anglicismo por *tripleta o triplete*.

HAUNTING. Anglicismo por *hostigamiento fantasmal* y por *acoso del examante*.

HEADHUNTER. Anglicismo por *cazatalentos*.

HEALTHY. Anglicismo por *saludable*.

HEAVY. Anglicismo por *pesado, fuerte o grande*.

HEAVY USER. Anglicismo por *usuario constante*.

HEAVYWEIGHT. Anglicismo por *peso pesado, gran peso, peso máximo* (en el ámbito del boxeo).

HEDGE FUNDS. Anglicismo por *fondos de inversión libre*.

HELP. Anglicismo por *ayuda, socorro*.

HELP DESK. Anglicismo por *centro de atención al usuario*.

HIGHBALL. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *jaibol*.

HIGH LIFE. Anglicismo por *aristocracia*.

HIGHLIGHTER. Anglicismo por *iluminador* (cierto cosmético).

HIGH POTENTIAL. Anglicismo por *gran talento*.

HINTERLAND. Germanismo por *esfera de influencia, señorío, dominios*.

HIPPIE, HIPPY. Vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *jipi*.

HIPSTERS. Anglicismo por *modernos retrógados, modernos de Malasaña*.

HIT PARADE. Anglicismo por *lista de buenos éxitos, clasificación de los mejores*.

HOBBY. Anglicismo *afición, pasatiempo y entretenimiento*.

HOCKEY. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *jóquey*.

HOLDER. Anglicismo por *poseedor*.

HOLDING. Anglicismo por *grupo o consorcio* (de empresas).

HOLE. Anglicismo por *agujero, hoyo*.

HOLIDAY. Anglicismo por *vacaciones, fiesta*.

HOLY WEEK. Anglicismo por *Semana Santa*.

HOME. Anglicismo por *página de inicio*.

HOMELESS. Anglicismo por *pordiosero, indigente, mendigo, vagabundo, pobre, desvalido o desamparado*.

HOME OFFICE. Anglicismo por *trabajo desde casa*.

HOME PAGE. Anglicismo por *página de inicio, portada*.

HOME RULE. Anglicismo por *autonomía*.

HOMESCHOOLING. Anglicismo por *educación en casa, educación en el hogar*.

HOME STAGING. Anglicismo por *reddecoración de casa vendible*.

HOME THEATER. Anglicismo por *cine en casa*.

HOMEWORKING. Anglicismo por *trabajo en casa, trabajo desde casa*.

HOOLIGAN. Anglicismo por *hincha violento*.

HORS-D'OEUVRE. Galicismo por *platillo o entremés*. También significa *accesorios*.

HORSEMAN. Anglicismo por *jinete*.

HORSE POWER. Anglicismo por *caballo de vapor*.

HOSPITALITY RIDER. Anglicismo por *requisitos para sentirse cómodo, comodidades requeridas*.

HOST. Anglicismo por *anfitrión (informático), ordenador anfitrión*.

HOSTING. Anglicismo por *alojamiento*.

HOT. Anglicismo por *caliente, ardoroso, polémico, atractivo*.

HÔTEL MEUBLÉ. Galicismo por *casa de citas*.

HOT LINE. Anglicismo por *teleasistencia, servicio de teleasistencia*.

HOT MONEY. Anglicismo por *dinero ambulante*.

HOUSE ORGAN. Anglicismo por *revista interna (de una empresa)*.

HOUSE SITTING. Anglicismo por *turismo famular, turismo de doméstico*.

HOVERBOARD. Anglicismo por *tabla voladora*.

HOVERCRAFT, HOVERFOIL. Anglicismos por *aerodeslizador*.

HUB. Anglicismo por *centro, núcleo, meollo*.

HUSKY. Grafía anglicada de *jasqui* (nombre de cierta clase de perros).

HYDROFOIL. Anglicismo por *hidróptero, hidroala*.

HYPE. Anglicismo por *publicidad excesiva, bombo, grandes expectativas.*

I

ICEBERG. Voz inglesa incorporada al castellano con la misma forma *iceberg*, aunque suele decirse *iceber*, que es mucho más acorde con el genio del romance. Otros emplean *témpano de hielo* y *monte glacial*.

ICE CREAM. Anglicismo por *helado*.

ICE FIELD. Anglicismo por *campo de hielo*, *capa de hielo*.

ICING. Anglicismo por *lustre* (de un dulce).

ICING SUGAR. Anglicismo por *azúcar de lustre*.

IDENTIKIT. Anglicismo por *retrato hablado*.

IDK (I DON'T KNOW). Anglicismo por *no sé*, *no lo sé*.

IGLOO. Grafía anglicada de *iglú*.

ILY (I LOVE YOU). Anglicismo por *te amo*.

IMO (IN MY OPINION). Anglicismo por *en mi opinión*.

IMPÁS (IMPASSE). Galicismo por *callejón sin salida*, *atolladero*, *atasco*, *estancamiento*.

IMPEACHMENT. Anglicismo por *moción de censura*, *procedimiento de destitución*, *juicio político*.

IMPROMPTU. Galicismo por *improvisación*.

IMPUESTO PLANO (FLAX TAX). Anglicismo por *impuesto proporcional*.

I'M SORRY. Anglicismo por *lo siento*, *perdón*.

IN. Anglicismo por *de moda*.

INBOUND MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de atracción*.

INCOME TAX. Anglicismo por *impuesto sobre la renta*.

INDOOR. Anglicismo por *a cubierto*, *bajo techo*.

INDOOR COURT. Anglicismo por *cancha cubierta*.

INFLUENCER. Anglicismo por *persona influyente*.

INNER CIRCLE. Anglicismo por *los íntimos, los allegados, los familiares*.

INNING. Anglicismo por *turno*.

INPUT. Anglicismo por *entrada, insumo, aportación, aporte, ingreso*.

INSIDER. Anglicismo por *persona enterada*.

INSIGHT. Anglicismo por *necesidad latente*.

INTERCOM. Anglicismo por *intercomunicador*.

INTERCOOLER. Galicismo por *refrigerador intermedio o interenfriador*.

INTERFACE. Anglicismo por *interfaz*.

INTERNET. Anglicismo por *la Red*.

INTERNSHIP. Anglicismo por *pasantía, prácticas, prácticas profesionales, período de prácticas*.

INTERVIÚ (INTERVIEW). Anglicismo por *entrevista*.

INTRANET. Anglicismo por *intranet*.

INVASILING. Anglicismo por *ortodoncia invisible, ortodoncia transparente*.

INVESTMENT GRADE. Anglicismo por *calificación segura (de una empresa)*.

IT GIRL. Anglicismo por *chica famosa, chica ejemplar*.

J

JACK. Anglicismo por *enchufe* y por *clavija*.

JACUZZI. Voz inglesa con que se designa cierta bañera. Se ha incorporado al castellano con la forma *yacusi*.

JAIBÓN (HIGH-BORN). Anglicismo por *noble de cuna*. También significa *presumido, presuntuoso, altanero, vano*.

JAMBOREE. Anglicismo por *junta, asamblea, congreso* (por lo general, de exploradores).

JAZZ. Voz inglesa con que se designa cierto género de música. Su hispanización suele ser *yas* (también se ha dicho *yaz*).

JAZZMAN. Anglicismo por *yasista*.

JEEP. Anglicismo por *todoterreno, campero*.

JET. Anglicismo por *reactor*.

JET-FOIL. Anglicismo por *deslizador*.

JET LAG. Anglicismo por *desajuste horario*.

JET SET, JET SOCIETY. Anglicismos por *aristócratas, pudientes*.

JIC (JUST IN CASE). Anglicismo por *por si acaso*.

JIGGER. Anglicismo por *vaso medidor* (de licor).

JINGLE. Anglicismo por *melodía publicitaria*.

JIU-JITSU. Grafía anglicada de *yuyitsu*, voz de origen japonés.

JK (JUST KIDDING). Anglicismo por *es broma*.

JOB. Anglicismo por *colocación, destino o empleo permanente*.

JOB SHADOWING. Anglicismo por *aprendizaje por observación* (en un trabajo).

JOGGING. Anglicismo por *carrera a pie, trote lento, carrera lenta*.

JOINT-STOCK COMPANY. Anglicismo por *sociedad por acciones*.

JOINT VENTURE. Anglicismo por *empresa común, coempresa*.

JOKE. Anglicismo por *chiste, broma, burla, guasa, gracejo, agudeza, dicho agudo, ocurrencia, chocarrería, payasada, humorada, bufonada.*

JOLDEAR (TO HOLD UP). Anglicismo por *atracar, asaltar, robar.*

JONGLER. Galicismo por *malabarista.*

JONRÓN (HOME RUN). Anglicismo por *vuelacerca, cuadrangular, carrera completa* (en el ámbito del beisbol o pelota base).

JOULE. Anglicismo y galicismo por *julio* (nombre que recibe cierta unidad de trabajo).

JUICER. Anglicismo por *cargador.*

JUKEBOX. Anglicismo por *fonola, rocola.*

JUMP SCARE. Anglicismo por *susto repentino* (en las películas cinematográficas).

K

KANGARÚ (KANGAROO). Anglicismo por *canguro*.

KARST. Vocablo alemán incorporado al castellano con las formas *carso* y *carsto* (o *karsto*).

KASBAH. Arabismo y anglicismo por *alcazaba*.

KEYBOARD. Anglicismo por *teclado*.

KEYSTONE. Anglicismo por *piedra angular, clave*.

KHAKI. Grafía anglicada de *caqui*.

KICK-OFF. Anglicismo por *saque* o *saque inicial* (en el ámbito del fútbol).

KICK-OFF MEETING. Anglicismo por *reunion inicial, reunion preparatoria*.

KIDNAPPING. Anglicismo por *rapto, secuestro*.

KIDS. Anglicismo por *hijos*.

KILLER. Anglicismo por *asesino, matador, matón, destructor, aniquilador*.

KILT. Voz del idioma escocés que usan los anglosajones para designar la *falda escocesa*.

KINDER, KINDERGARTEN. Germanismos por *colegio de niños*.

KING OUT. Anglicismo por *sin acceso carnal*.

KINKY. Anglicismo por *rizado*.

KIRSCH. Germanismo por *aguardiente de cerezas*.

KIT. Anglicismo por *equipo, juego, utensilios, estuche*. También significa *maletín* y *botiquín*.

KITEBOARDING, KITESURF, KITESURFING. Anglicismos por *tablacometa* (cierto deporte).

KITSCH. Germanismo por *cursilería* y por *cursi* o *de mal gusto*.

KLEENEX. Anglicismo por *pañuelillo desechable*.

KNICKERS. Anglicismo por *pantalón bombacho*.

KNOCK DOWN. Anglicismo por *golpe de derribo, derribo, caída* (sobre todo de un boxeador).

KNOCK-OUT. Anglicismo por *fuera de combate, golpe decisivo* (en el ámbito del boxeo).

KNOW HOW. Anglicismo por *experiencia, conocimientos técnicos, saber hacer*.

KOHAI. Vocablo japonés que usan los anglosajones con el sentido de *novato, aprendiz*.

KRACH. Germanismo por *quiebra* (en el sentido económico).

KRILL. Anglicismo por *eufausiáceos*.

KÜMMEL. Germanismo que se ha incorporado al castellano con la forma *cúmel*.

L

LABEL. Galicismo por *marchamo*.

LABRADOODLE. Anglicismo por *labraniche*.

LACROSSE. Anglicismo por *vilorta*.

LADRERÍA (LADRERIE). Galicismo por *leprosería*.

LADY, MILADY. Voces inglesas que suelen hispanizarse con las formas *ladi* y *miladi*, respectivamente.

LAISSER-ALLER. Galicismo por *descuido*.

LANDED PROPERTY. Anglicismo por *bienes raíces*.

LANDING PAGE. Anglicismo por *página de destino*.

LANDSCAPE. Anglicismo por *paisaje, vista*.

LAN PARTY (LOCAL AREA NETWORK PARTY). Anglicismo por *juegos en la red local, torneo en red local*.

LAPTOP. Anglicismo por *ordenador portátil*.

LASAGNA. Vocablo italiano incorporado al castellano con la forma *lasaña*.

LATE NIGHT. Anglicismo por *horario nocturno, sesión de noche, franja de medianoche, programa nocturno*.

LAUNDRY. Anglicismo por *lavandería*.

LAUSE. Germanismo por *piojo*.

LAWN TENNIS. Anglicismo por *tenis*.

LAYOUT. Anglicismo por *diseño, maqueta*.

LBD (LITTLE BLACK DRESS). Anglicismo por *vestido negro corto*.

LEAD. Anglicismo por *usuario registrado*. También significa *entrada o entradilla* (en el ámbito periodístico).

LEADERSHIP. Anglicismo por *superioridad, predominio, poder, autoridad, imperio*.

LEAD GENERATION. Anglicismo por *generación de oportunidades (de negocio)*.

LEARNER. Anglicismo por *aprendiz*.

LEASING. Anglicismo por *arrendamiento con opción de compra*.

LEGACY. Anglicismo por *sistema (informático) heredado o recibido, sistema (informático) anticuado*.

LEMMING. Anglicismo por *lemino*.

LETTERING. Anglicismo por *dibujo de letras, letraje*.

LEVERAGE. Anglicismo por *apalancamiento, índice de endeudamiento*.

LICENSING. Anglicismo por *concesión de licencia, permiso de explotación*.

LÍDER (LEADER). Anglicismo por *jefe, cabeza, cabecilla, guía, gobernante, dirigente*.

LIDERAR, LIDERALIZAR, LIDERIZAR (TO LEAD). Anglicismos por *dirigir, guiar, capitanear, mandar, imperar, gobernar*.

LIFEGUARD. Anglicismo por *socorrista acuático, guardavidas, salvavidas*.

LIFESTYLE. Anglicismo por *modo de vida, estilo de vida*.

LIFO (LAST IN, FIRST OUT). Anglicismo por *ultimo en entrar, primero en salir (en el ámbito de la contaduría)*.

LIFTING. Anglicismo por *estiramiento (facial)*.

LIGHT. Anglicismo por *suave, ligero, liviano; bajo en calorías; bajo en nicotina*.

LIGHT HEAVYWEIGHT. Anglicismo por *peso semipesado, gran peso ligero (en el ámbito del boxeo)*.

LIGHTWEIGHT. Anglicismo por *peso liviano (en el ámbito del boxeo)*.

LIKE. Anglicismo por *me gusta*.

LIMITED, LIMITED COMPANY. Anglicismos por *compañía de responsabilidad limitada*.

LIMITED PARTNERSHIP WITH SHARES. Anglicismo por *sociedad comanditaria por acciones*.

LIMOUSINE. Galicismo y anglicismo por *limusina*.

LINAC (LINEAR ACCELERATOR). Anglicismo por *acelerador lineal*.

LINEN. Anglicismo por *ropa de cama, ropa blanca, lencería, mantelería*.

LINESMAN. Anglicismo por *juez de línea*.

LINGERIE. Anglicismo y galicismo por *lencería*.

LINK. Anglicismo informático por *enlace o vínculo*.

LINKAR. Anglicismo por *enlazar*.

LINKBAITING. Anglicismo por *atracción de enlaces*.

LINKS. Anglicismo por *cancha o campo de golf*.

LINOLEUM. Latinismo por *linóleo*.

LIPSTICK. Anglicismo por *lápiz labial o lápiz de labios*.

LIST. Anglicismo por *relación, lista, listado*.

LISTING. Anglicismo por *admisión a cotización y por listado, lista*.

LIVING ROOM, LIVING. Anglicismos por *cuarto de estar, sala de estar, recibimiento, sala, antesala*.

LMAO (LAUGHING MY ASS OFF). Anglicismo por *cagarse de risa*.

LOAN. Anglicismo por *préstamo, empréstito*.

LOB. Anglicismo tenístico por *globo (volteo alto)*.

LOBBY. Anglicismo por *portal, galería, corredor, vestíbulo, antesala, recibimiento o sala de espera*. También se emplea por *camarilla o grupo de cabildeo*.

LOBISTA (LOBBYIST). Anglicismo por *cabildero*.

LOCAL CURRENCY. Anglicismo por *moneda nacional*.

LOCATION. Anglicismo por *ubicación, lugar, paradero*.

LOCK-OUT. Anglicismo por *cierre patronal, paro patronal, huelga patronal, contrahuelga o cierre empresarial.*

LOCKER. Anglicismo por *taquilla, casillero o armario.*

LOG, LOGBOOK. Anglicismos por *cuaderno de bitácora.*

LOGIN. Anglicismo por *inicio de sesión.*

LOGOUT. Anglicismo por *cierre de sesión.*

LOL (LAUGHING OUT LOUD). Anglicismo por *de risa o para morirse de risa.*

LONCHAR (TO LUNCH). Anglicismo por *almorzar, comer o merendar.*

LONCHERA. Anglicismo por *portaviandas, fiambarrera.*

LONCHERÍA. Anglicismo por *figón, merendero.*

LONG-PLAY, LONG PLAY, LP. Anglicismos por *disco de larga duración.*

LONG SELLER. Anglicismo por *superventas duradero, superventas permanente.*

LONG SHOT. Anglicismo cinematográfico por *plano general.*

LOOK. Anglicismo por *imagen, presencia, aspecto, apariencia, estilo.*

LOOP. Anglicismo por *bucle.*

LORAN (LONG RANGE AID TO NAVIGATION). Anglicismo por *(sistema de) navegación de larga distancia.*

LOSS LEADER. Anglicismo por *artículo de reclamo.*

LOUD-SPEAKER. Anglicismo por *altavoz.*

LOVE. Anglicismo por *amor.*

LOVEMARK. Anglicismo por *marca emotiva.*

LOVER. Anglicismo por *amante.*

LOW COST. Anglicismo por *barato.*

LOW-ROLLING. Anglicismo por *favores recíprocos* (en el ámbito de la política) y por *tronco rodante*.

LOYALTY MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de fidelización*.

LUGE. Anglicismo y galicismo por *trineo ligero*.

LUMPEMPROLETARIADO, LUMPEN (LUMPENPROLETARIAT). Germanismos por *proletariado mísero, subproletariado*.

LUNCH. Anglicismo por *almuerzo, merienda, refección o refacción, refresco, agasajo, refrigerio, aperitivo, pisco-labis, comida ligera, colación*.

LUTHIER. Galicismo por *violero*.

LYCRA. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *licra*. También se dice *elastano*.

M

MACHINE TO MACHINE. Anglicismo por *comunicación entre máquinas*.

MADE IN. Anglicismo por *hecho en, manufacturado en o fabricado en*.

MAE (MOST AWESOME EVER). Anglicismo por *el amor de su vida, el hombre de su vida, la mujer de su vida*.

MAGASÍN (MAGAZINE). Galicismo y anglicismo por *suplemento (de un periódico), revista, programa de variedades*.

MAGNETOFÓN (MAGNETOPHONE). Galicismo por *magnetófono*.

MAILING. Anglicismo por *buzoneo*.

MAILLOT. Galicismo por *bañador, camiseta, malla*.

MAINFRAME. Anglicismo por *ordenador central*.

MAIN SPONSOR. Anglicismo por *patrocinador principal*.

MAINSTREAM. Anglicismo por *opinión común, tendencia predominante, práctica general*.

MAÎTRE, MAÎTRE D'HOTEL. Galicismos por *maestresala, jefe de comedor*.

MAJOR. Anglicismo por *principal*.

MAKER. Anglicismo por *fabricante, constructor, diseñador, autor, artífice*.

MAKE UP. Anglicismo por *afeite, cosmético*.

MAKING OF. Anglicismo por *así se hizo, cómo se hizo*.

MALL. Anglicismo por *centro comercial*.

MALWARE. Anglicismo por *programa maligno*.

MANACHEAR (TO MANAGE). Anglicismo por *manejar o administrar un negocio, correr con él, estar a cargo de él*.

MANAGEMENT. Anglicismo por *dirección, administración, representación*.

MANAGEMENT BUY-IN. Anglicismo por *adquisición (de una empresa) por dirección externa.*

MANAGEMENT BUY-OUT. Anglicismo por *adquisición (de una empresa) por su dirección (o por sus empleados).*

MANAGER. Anglicismo por *director, gerente, administrador, superintendente, principal, empresario, mecenas, representante, patrocinador.*

MANAGUÁ (MAN OF WAR, MAN AT WATER). Anglicismo por *marinería, marineros.*

MANCHETA (MANCHETTE). Galicismo por *margen, apostilla y por titular, cabecera.*

MANIGANZA (MANIGANCE). Galicismo por *lío y enredo.*

MANSPREADING. Anglicismo por *despatarre.*

MAPPING. Anglicismo por *cartografía.*

MAQUIS. Galicismo por *guerrillero, resistente; también por guerrilla y resistencia.*

MAQUISARD. Galicismo por *guerrillero, resistente.*

MARBRURA (MARBRURE). Galicismo por *brocatel y por jaspeado.*

MARCHAND. Galicismo por *marchante (comerciante de obras de arte).*

MARKET. Anglicismo por *mercado.*

MARKETER. Anglicismo por *mercadotécnico o especialista en mercadotecnia.*

MARKET FORECAST. Anglicismo por *previsión del mercado, predicción del mercado.*

MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia, mercadeo.*

MARKETING MIX. Anglicismo por *mezcla de mercadotecnia.*

MARKETPLACE. Anglicismo por *cibermercado, ciberlonja.*

MARKET PRICE. Anglicismo por *precio de mercado.*

MARKET RESEARCH MANAGER. Anglicismo por *director de investigaciones del mercado.*

MARKUP. Anglicismo por *lenguaje de marcas y por margen de beneficio.*

MARQUETA (MARKET). Anglicismo por *mercado.*

MARSHAL. Anglicismo por *mariscal y por alguacil u oficial de justicia.*

MARRONS GLACÉS. Galicismo por *castañas confitadas.*

MASKING TAPE. Anglicismo por *cinta adhesiva protectora, cinta adhesiva de pintor.*

MASS COMMUNICATION. Anglicismo por *comunicación social.*

MASS MEDIA. Anglicismo por *medios de comunicación social o medios de comunicación.*

MASS MEDIA COMMUNICATION. Anglicismo por *medios de comunicación social.*

MASTER, MASTERADO. Anglicismos por *maestría y por curso de especialización.*

MASTER CLASS. Anglicismo por *clase, conferencia, lección magistral.*

MÁSTIC. Galicismo por *mástique, masilla.*

MASTINGAL. Galicismo por *gamarra.*

MATCH. Anglicismo por *lucha deportiva, competición deportiva, partido, partida, juego, mano, encuentro.*

MATINÉE. Galicismo por *función vespertina, función de tarde.*

MAYORET (MAJORETTE). Galicismo por *animadora, porrista, bastonera.*

MAZUT (MAZOUT). Galicismo por *combustible.*

M-COMMERCE. Anglicismo por *comercio por teléfono móvil.*

MEAL PREPARATION. Anglicismo por *preparación de la comida.*

MECHATRONICS. Anglicismo por *mecatrónica.*

MEDIA. Anglicismo por *medios de comunicación*.

MEDIA MIX. Anglicismo por *combinación de medios* (de comunicación o publicitarios).

MÉDICO DE FAMILIA (FAMILY DOCTOR). Anglicismo por *médico de cabecera*.

MEET AND GREET. Anglicismo por *para conocerse, para conocerse y saludarse, para verse y saludarse*.

MEGABYTE. Anglicismo por *megaocteto*.

MEGATREND. Anglicismo por *megatendencia*.

MELÉE. Galicismo por *refriega y aglomeración*. También significa *contienda, barullo, mezclanza*.

MEMORIA USB. Anglicismo por *lápiz de memoria*.

MEMORIAL por MONUMENTO CONMEMORATIVO. *Memorial* significa en español 'cuaderno de apuntes o notas' y 'escrito en que se solicita una merced o gracia'.

MEMORY CARD. Anglicismo por *tarjeta de memoria*.

MÉNAGE À TROIS. Galicismo por *triángulo amoroso*.

MENTORING. Anglicismo por *mentoría o asesoramiento*.

MENÚ. Galicismo por *minuta, carta*.

MERCHANDISER. Anglicismo por *promotor comercial*.

MERCHANDISING. Anglicismo por *micromercadotecnia*.

MERGERS AND ACQUISITIONS. Anglicismo por *fusiones y adquisiciones (de empresas)*.

MERRY CHRISTMAS. Anglicismo por *feliz Navidad*.

METADATA. Anglicismo por *metadatos*.

METATAG. Anglicismo por *metarrótulo*.

METEOSAT (METEOROLOGICAL SATELLITE). Anglicismo por *satélite meteorológico*.

MEZZOSOPRANO. Voz italiana que suele hispanizarse con la forma *mesosoprano*.

MICHIMÁN (MIDSHIPMAN). Anglicismo por *guardiamarina*.

MICROCHIP. Anglicismo por *circuito integrado*.

MICROSITE. Anglicismo por *micrositio*.

MICROWAVE. Anglicismo por *microondas*.

MIDDLEMAN. Anglicismo por *intermediario*.

MIDDLE OFFICE. Anglicismo por *gestión de la tesorería (de una empresa)*.

MIDDLEWEIGHT. Anglicismo por *peso mediano (en el ámbito del boxeo)*.

MID SEASON SALES. Anglicismo por *rebajas de mitad de temporada*.

MILDIEW. Voz inglesa hispanizada con la forma *mildiú*.

MILLENNIALS. Anglicismo por *mileniales, milénicos o generación del milenio*.

MINDFULNESS. Anglicismo por *conciencia plena*.

MINDSET. Anglicismo por *actitud, talante*.

MINIBASKET. Anglicismo por *minibaloncesto*.

MINIJOB. Anglicismo por *minitrabajo*.

MINI-MART. Anglicismo por *minimercado*.

MINISITE. Anglicismo por *minisitio*.

MINIVAN. Anglicismo por *minifurgoneta*.

MIRAJE (MIRAGE). Galicismo por *mirada, mirada, miramiento*.

MISE EN SCÈNE. Galicismo por *escenificación, representación*.

MISS. Anglicismo por *señorita y por institutriz*.

MISSING. Anglicismo por *desaparecido, en paradero desconocido*.

MITIN (MEETING). Anglicismo por *discurso político, manifestación*.

MOBBING. Anglicismo por *acoso laboral*.

MOBILE HOME. Anglicismo por *caravana estática*.

MOBLOG. Anglicismo por *ciberdiario móvil*.

MOCCASIN. Vocablo inglés, procedente de las lenguas indígenas norteamericanas, con que se designa cierto zapato. Se ha incorporado al castellano con la forma *mocasín*.

MODDING. Anglicismo por *personalización del ordenador*.

MOM (MOMMY). Anglicismo por *mamá* y por *mujer madura*.

MONEY. Anglicismo por *dinero*.

MONEY ORDER. Anglicismo por *giro postal*.

MOOD. Anglicismo por *estado de ánimo*.

MOOD BOARD. Anglicismo por *mural de inspiración*.

MORTADELLA. Vocablo italiano incorporado al castellano con la forma *mortadela*.

MOTION GRAPHICS. Anglicismo por *animación gráfica*.

MOTOR BOXER. Anglicismo por *motor de cilindros opuestos*.

MOTOR HOME. Anglicismo por *caravana o autocaravana*.

MOUNTAIN BIKE. Anglicismo por *bicicleta de montaña*. Otras veces se traduce por *ciclismo de montaña*.

MOUSE. Anglicismo por *ratón o cursor* (del ordenador).

MOVIE. Anglicismo por *película*.

MOZZARELLA. Voz italiana hispanizada con la forma *mozzarella*.

MUEZZIN. Galicismo por *muecín, almuédano, almuecín*.

MUFFIN. Anglicismo por *magdalena inglesa* y por *mollete*. Cuando se usara con el primer sentido, podría admitirse su hispanización: *mufín* o *mufina*.

MUFFLER. Anglicismo por *silenciador* (del tubo de escape de un automóvil).

MUG. Anglicismo por *jarro* o *pote*.

MUGUET. Galicismo por *candidiasis bucal*.

MULCHING. Anglicismo por *acolchado*, *mantillo*.

MULTIMEDIA. Anglicismo por *multimedios*.

MULTITASKING. Anglicismo por *multitarea*.

MUSIC HALL. Anglicismo por *espectáculo de variedades*, *revista*. También se usa con el sentido de *sala de música*.

MUST. Anglicismo por *necesidad*.

MUTEAR (TO MUTE). Anglicismo por *silenciar*, *acallar*.

N

NAIF (NAÍF). Galicismo por *ingenuo, simple*. Se usa también para designar el *ingenuismo*, que es cierto movimiento artístico, y a los *ingenuistas*.

NAKED. Anglicismo por *desnudo, descubierto*.

NAKED BIKE. Anglicismo por *moto sin carenado*.

NAKED DRESS. Anglicismo por *vestido supertransparente*.

NAMING. Anglicismo por *invención del nombre comercial*.

NANNY. Anglicismo por *niñera*.

NARROWCASTING. Anglicismo por *difusión selectiva*.

NAVICERT. Anglicismo por *certificado de navegación o salvoconducto marítimo* (en tiempo de guerra).

NEGGING. Anglicismo por *cumplido ambiguo, galanteo despreciativo*.

NERDO (NERD). Anglicismo por *empollón, cerebrita, rata de biblioteca, estudiante aplicado*.

NETBALL. Anglicismo por *balonred*.

NETHUNTER. Anglicismo por *cazatalentos en la Red*.

NETIQUETA (NETIQUETTE). Anglicismo por *ciberetiqueta*.

NETWORK. Anglicismo por *red*.

NETWORKING. Anglicismo por *red de relaciones, red de influencias, red de relaciones empresariales, red de mercadeo, trabajo en red*.

NEW. Anglicismo por *nuevo*.

NEW AGE. Anglicismo por *Nueva Era*.

NEW DEAL. Anglicismo por *Nueva Política* (nombre que recibe la política económica del presidente estadounidense Roosevelt).

NEWS. Anglicismo por *noticias*.

NEWSLETTER. Anglicismo por *boletín o boletín informativo*.

NICHE MARKET. Anglicismo por *mercado especializado*.

NICE. Anglicismo por *agradable*.

NICK, NICKNAME. Anglicismos por *seudónimo, apodo, sobrenombre, nombre de usuario*.

NIGHT. Anglicismo por *noche*.

NIGHT CLUB. Anglicismo por *sala de fiestas nocturnas y por burdel*.

NIMBY (NOT IN MY BACK YARD). Anglicismo por *SPAN (sí, pero aquí no)*.

NO COMMENT. Anglicismo por *sin comentarios*.

NOEL (NOËL). Galicismo por *Navidad*.

NON-CORE. Anglicismo por *secundario, no principal*.

NON-SKID. Anglicismo por *antideslizante*.

NON-STOP. Anglicismo por *sin pausa, sin descanso, incesante, sin detención, directo*.

NOOB. Anglicismo por *novato*.

NOODLES. Anglicismo por *fideos orientales, tallarines orientales*.

NORMIE. Anglicismo por *persona del montón*.

NO SHOW. Anglicismo por *inasistencia, plantón, ausencia*. También significa *pasajero no presentado*.

NOTEBOOK. Anglicismo que unas veces significa libro de *apuntes, libreta o cuaderno*; y otras, *ordenador portátil o cuaderno electrónico*.

NOTEPAD. Anglicismo por *libreta de notas, cuaderno de notas*.

NP (NO PROBLEM). Anglicismo por *no hay inconveniente, no hay ninguna dificultad*. También se usa **NP (NOW PLAYING)** con el sentido de *emitiéndose ahora, escuchándose ahora*.

NSFW (NOT SAFE FOR WORK). Anglicismo por *contenido ofensivo, contenido obsceno*.

NUDE. Anglicismo por *desnudo y por (color) pajizo rosado*.

NUDGE. Anglicismo por *acicate*.

NUGGET. Anglicismo por *trozo, pedazo o pepita.*

NUMBER ONE. Anglicismo por *el mejor, el ganador, el vencedor.*

NURSE. Anglicismo por *enfermera y niñera.*

NURSERÍA (NURSERY). Anglicismo por *enfermería, cuarto de los niños, guardería.*

NURSERY SCHOOL. Anglicismo por *jardín de infancia.*

NYLON. Voz inglesa hispanizada con la forma *nilón.*

O

OF COURSE. Anglicismo por *claro está, desde luego, por supuesto.*

OFFERING. Anglicismo por *oferta y por productos y servicios.*

OFFICE. Galicismo por *oficina y por antecocina.*

OFFICE BOY. Anglicismo por *botones y por mensajero.*

OFFLINE. Anglicismo por *desconectado o no conectado.*

OFFSET. Voz inglesa con que se designa cierto método de impresión. Se suele hispanizar con la forma *ófset*, muy poco eufónica; sería mejor decir *ofsete*.

OFFSHORE. Anglicismo por *en el mar, lejos de la costa o mar adentro.* También significa *extraterritorial o deslocalizado.*

OFFSHORING. Anglicismo por *subcontratación internacional o deslocalización empresarial.*

OFF-SIDE. Anglicismo por *fuera de juego.*

OFF THE RECORD. Anglicismo por *extraoficialmente, en privado.*

OFF THE SHOULDER. Anglicismo por *con los hombros descubiertos.*

OK. Anglicismo por *de acuerdo.*

OMBUDSMAN. Anglicismo por *defensor del pueblo.*

OMELETTE. Galicismo por *tortilla francesa.*

OMG (OH MY GOD!). Anglicismo por *¡oh, Dios mío!*

ON BOARD. Anglicismo por *a bordo y por dentro del vehículo.*

ONBOARDING. Anglicismo por *incorporación de los nuevos (trabajadores), integración de los nuevos (trabajadores).*

ONE-OFF. Anglicismo por *modelo único.*

ONE-TO-ONE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia personalizada.*

ONE WAY. Anglicismo por *de una sola dirección.*

ONLINE. Anglicismo por *conectado*.

ON THE ROAD. Anglicismo por *en la carretera, en el camino, en camino, de camino*.

OPEN-AIR. Anglicismo por *aire libre*.

OPEN DOOR, OPEN DOOR POLICY. Anglicismos por *política de puertas abiertas*.

OPENING HOURS. Anglicismo por *horario de apertura*.

OPEN SPACE. Anglicismo por *espacio abierto* y por *conferencia abierta (de trabajo)*.

OPINION MAKER. Anglicismo por *forjador de opinión pública*.

OPT-IN. Anglicismo por *opción de suscripción*.

OPT-IN MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de suscripción*.

OPT-OUT. Anglicismo por *opción de exclusión (voluntaria)*.

ORFELINATO (ORPHELINAT). Galicismo por *orfanato*.

O RLY (OH REALLY?). Anglicismo por *¿de veras?*

ÓRSAY (OFF SIDE). Anglicismo por *fuera de juego*.

OSSOBUCO. Voz italiana incorporada al castellano con la forma *osobuco*.

OUT. Anglicismo por *anticuado, pasado de moda*.

OUTBOUND MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia tradicional*.

OUTDOOR. Anglicismo por *exterior, al aire libre*.

OUTDOOR TRAINING. Anglicismo por *formación fuera de la empresa*.

OUTFIT. Anglicismo por *vestimenta, ropa*.

OUTLET. Anglicismo por *saldos, productos descatalogados, productos de temporada anterior*.

OUTLOOK. Anglicismo por *pronósticos, expectativas* (en el ámbito de la economía).

OUTPERFORM. Anglicismo por *superrendimiento*.

OUTPLACEMENT. Anglicismo por *recolocación profesional o desvinculación profesional*.

OUTPUT. Anglicismo por *salida, emisión, flujo, gasto, producción*.

OUTRIGGER. Anglicismo por *batanga*.

OUTSIDER. Anglicismo por *desconocido, poco conocido, no favorito, independiente, aislado*.

OUTSOURCING. Anglicismo por *subcontratación de servicios*.

OVERBOOKING. Anglicismo por *sobreventa, sobrerreserva, sobrecontratación*.

OVERLOAD. Anglicismo por *sobrecarga, exceso*.

OVERSIZE. Anglicismo por *ancho, holgado, extragrande*.

OVER THE COUNTER. Anglicismo por *no cotizado en bolsa*.

OVERTIME. Anglicismo por *horas extraordinarias*.

OVERWEIGHT. Anglicismo por *sobrepeso, obesidad*.

OWNED. Anglicismo por *humillado, indefenso*.

P

PACHALIK. Galicismo por *bajalato*.

PACK. Anglicismo por *lote, paquete o envase*.

PACKAGING. Anglicismo por *embalaje*.

PACKING COMPANY, PACKING HOUSE. Anglicismos por *frigorífico*.

PAD. Anglicismo por *almohadilla, alfombrilla, exfoliador*.

PADDOCK. Anglicismo que se usa, en el ámbito de la hípica, por *prado, potrero, corral, dehesa*. Se usa con el sentido de *trasera de los talleres* en el ámbito de las carreras automovilísticas.

PÁGINA WEB (WEB PAGE). Anglicismo por *página electrónica o ciberpágina*.

PAINTBALL. Anglicismo por *guerra de pintura* (cierto juego).

PAIPA (PIPE). Anglicismo por tubo, *tubería, caño, cañería, atanor*.

PALACE. Anglicismo y galicismo por *palacio*.

PALMARÉS. Galicismo por *lista de ganadores y por historial de victorias, relación de méritos*.

PANCAKE. Voz inglesa incorporada al español con la forma *panqueque*.

PANETTONE. Voz italiana con que se designa cierto pan dulce. Suele hispanizarse con la forma *panetón*.

PANGRATTATO. Italianismo por *pan rallado o pan molido*.

PANNA COTTA. Italianismo por *nata cocida*.

PANNE. Galicismo por *avería* (de un automóvil).

PANTRY. Anglicismo por *despensa*.

PAPEL CUCHÉ (PAPIER COUCHÉ). Galicismo por *papel recubierto, papel esmaltado, papel estucado*.

PAPER. Anglicismo por *ponencia, informe y por artículo, trabajo*.

PAPERBACK. Anglicismo por *encuadernación en rústica, libro en rústica*. También significa *libro de bolsillo*.

PAPER-CHASE. Anglicismo por *caza del zorro o caza de la liebre*.

PARACHUTE, PARACHUTISTA. Galicismos por *paracaídas y paracaidista*, respectivamente.

PARA DUMMIES. Frase anglicada que se emplea con el sentido de *para inexpertos*.

PARFUM. Galicismo por *perfume*.

PARISIÉN. Galicismo por *parisiense*.

PARITY PRODUCT. Anglicismo por *producto similar*.

PARKING. Anglicismo por *estacionamiento, cochera*.

PAROLIER. Galicismo por *libretista y por letrista*.

PARQUÉ (PARQUET). Galicismo por *taracea, entarimado*.

PARSLEY. Anglicismo por *perejil*.

PARTENAIRE. Galicismo por *pareja (de baile o de juegos) y por socio*.

PARTENARIADO (PARTENARIAT). Galicismo por *asociación, cooperación, participación, alianza; sociedad de personas; asociación de hecho*.

PARTNER. Anglicismo por *pareja (de baile o de juegos) y por socio*.

PART-TIME. Anglicismo por *de tiempo parcial*.

PARTY. Anglicismo por *fiesta, guateque*.

PARVENU. Galicismo por *advenedizo, hombre de fortuna*.

PASPARTÚ (PASSE-PARTOUT). Galicismo por *orla, marco, cuadro y por ganzúa*.

PASSING SHOT. Anglicismo por *golpe paralelo, golpe cruzado (en el ámbito del tenis)*.

PASSWORD. Anglicismo por *contraseña*.

PASTICHE. Galicismo por *imitación, copia, plagio*.

PASTITSIO. Nombre de cierta pasta con carne típica de Grecia. Suele hispanizarse con la forma *pasticio*.

PATCHWORK. Anglicismo por *tejido de retazos, almazuela*. También significa *mosaico, miscelánea, mezcla*.

PÂTÉ EN CROÛTE. Galicismo por *paté empanado*.

PÂTISSERIE. Galicismo por *pastelería*.

PATTERN. Anglicismo por *modelo, patrón*.

PATUÁ (PATOIS). Galicismo por *dialecto, jerga, jerigonza, algarabía, germanía*.

PAVÉ. Galicismo por *adoquinado, empedrado*.

PAY-OUT. Anglicismo por *reparto de dividendos*.

PAY PER VIEW. Anglicismo por *pago por vision*.

PAX. Anglicismo por *pasajero, viajero, huésped*.

PEDIGRÍ (PEDIGREE). Anglicismo por *linaje, abolengo, progenie o genealogía*.

Suele usarse al hablar de animales. En tal caso, unas veces significa *genealogía*; otras, *animales de pura raza, animales registrados o certificados*.

PEELING. Anglicismo por *peladura cutánea*.

PEEP-TOE SHOE. Anglicismo por *zapato con los dedos descubiertos*.

PEER REVIEW. Anglicismo por *examen por los iguales, examen por los pares, arbitraje*.

PEER TO PEER. Anglicismo por *red de pares*.

PELLET. Galicismo por *pella*.

PEN DRIVE. Anglicismo por *lápiz de memoria*.

PENNE. Italianismo por *plumas (de pasta)*.

PENTATHLON. Grafía anglicada de *pentatlón*.

PENTHOUSE. Anglicismo por *ático*.

PEOPLE. Anglicismo por *gente, pueblo*.

PEP. Anglicismo por *energía, vivacidad, brío, fogosidad*.

PERCEIVED VALUE. Anglicismo por *valor percibido*.

PERFORMANCE. Anglicismo por *interpretación, representación o espectáculo*. A veces también se usa por *resultado, rendimiento* y por *funcionamiento*.

PERFORMER. Anglicismo por *actor, intérprete, músico*.

PERMISSION. Anglicismo por *autorización, licencia, permiso, permisión*.

PERMISSION MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de permiso*.

PERMIT. Anglicismo por *certificado de patente, licencia escrita, cédula de pase, cédula de aduana*.

PERSONAL COMPUTER. Anglicismo por *ordenador personal*.

PERSONAL SHOPPER. Anglicismo por *ayudante de compras, asesor de compras, asistente de compras, consejero de compras*.

PERSONAL TRAINER. Anglicismo por *instructor personal*.

PETIPIEZA (PETITE PIÈCE). Galicismo por *sainete*.

PETIPUÁ (PETIT POIS). Galicismo por *guisante*.

PETISALE, PETISALÉ (PETIT SALÉ). Galicismos por *tocino*.

PETIT CHOU. Voz francesa incorporada al castellano con la forma *petisú*.

PETIT COMITÉ. Galicismo por *los más íntimos, unos pocos, un grupito de escogidos*.

PHARAOH HOUND. Anglicismo por *podenco faraónico*.

PHASING OUT. Anglicismo por *eliminación gradual*.

PHISING. Anglicismo por *suplantación o cibersuplantación*.

PHONE. Anglicismo por *teléfono*.

PHOTOCALL. Anglicismo por *sesión fotográfica* o *lugar para hacerse fotografías*.

PHOTO FINISH. Anglicismo por *foto de llegada*.

PHOTOSHOP. Anglicismo por *retoque fotográfico, fotorretoque*.

PIC (PICTURE). Anglicismo por *imagen*.

PÍCHER (PITCHER). Anglicismo por *lanzador* (en el juego de pelota base).

PICHIMOL (PICTURE MOULDING). Anglicismo por *moldura para colgar cuadros*.

PICKLE. Anglicismo por *encurtido, escabeche, conserva en vinagre*.

PICKPOCKET. Anglicismo por *ratero, carterista*.

PICNIC. Anglicismo por *jira, día de campo, comida campestre*.

PIE. Anglicismo por *pastel o tarta*.

PIERCING. Anglicismo por *perforación corporal*.

PIETÁ. Italianismo por *piedad* (representación de la Virgen con el cadáver de Jesús).

PIGISTE. Galicismo por *periodista independiente, periodista autónomo*.

PIMENT D'ESPELETTE. Nombre francés del *pimiento de Espeleta*.

PIN. Anglicismo por *insignia, bolo, patilla y clavija*.

PINBALL. Anglicismo por *milloncete, petacos*.

PING-PONG. Anglicismo por *tenis de mesa*. También suele hispanizarse con la forma *pimpón*.

PIN-UP. Anglicismo por *foto atractiva, foto llamativa*.

PIN-UP GIRL. Anglicismo por *chica de calendario (o de revista), chica estupenda*.

PIOLET. Anglicismo y galicismo por *piqueta de alpinista*.

PIONERO (PIONEER). Anglicismo por *explorador, iniciador, promotor, zapador*.

PIPELINE. Anglicismo por *tubería* o *cañería*. A veces se ha de traducir por *oleoducto* o *gasoducto*.

PIPI-ROOM, PIPIS ROOM. Expresiones anglicadas que se usan en lugar de *excusado* o *retrete*.

PIP (POINT IN PERCENTAGE). Anglicismo por *punto porcentual* (en el ámbito del mercado de divisas).

PITCH. Anglicismo por *presentación comercial*.

PIT LANE. Anglicismo por *calle de los suministros* (en el ámbito de las carreras automovilísticas).

PIZZA. Voz italiana con que se designa cierta torta. Su hispanización más corriente es *piza*.

PIZZERÍA. Voz italiana que suele hispanizarse con la forma *picería*.

PLACAR (PLACARD). Galicismo por *armario empotrado*.

PLAID. Anglicismo por *manta escocesa*, *manta de viaje*.

PLANNING. Anglicismo por *plan*, *programa*.

PLANTA por ESTABLECIMIENTO (PLANT). Los principales sentidos del vocablo castellano *planta* son: 'vegetal', 'parte inferior del pie', 'figura que forman los cimientos o cualquier piso de un edificio', 'diseño o proyecto', 'plan o lista de las dependencias o empleados de una oficina'. Ninguno de ellos se corresponde con el anglicado de *establecimiento*, *fábrica* o *nave*, como cuando se dice *planta química* o *planta depuradora de aguas*.

PLATITUD (PLATITUDE). Anglicismo y galicismo por *pamplina*, *pesadez*, *bobería*, *lugar común*, *tópico*.

PLATÓ (PLATEAU). Galicismo por *escenario*.

PLAY. Anglicismo por *juego*, *parque de juegos*, *representación*, *proyección*, *obra de teatro*.

PLAYBACK. Anglicismo por *sonido pregrabado* o *presonorización*.

PLAYBOY. Anglicismo por *conquistador*, *mujeriego*, *tenorio*.

PLAYGIRL. Anglicismo por *retrechera*, *caretera*.

PLAYGROUND. Anglicismo por *campo de juegos, patio de recreo, patio de juegos.*

PLAYLIST. Anglicismo por *lista de reproducción.*

PLAYMAKER. Anglicismo por *base* (cierto jugador de baloncesto).

PLAY-OFF. Anglicismo por *eliminatória, desempate.*

PLEASE. Anglicismo por *por favor.*

PLOGA (PLUG TOBACCO). Anglicismo por *tabaco de mascar.*

PLONGEON. Galicismo por *zambullida* (en el ámbito de la natación), por *plancha* (en el juego del voleibol o balonvolea) y por *reverencia.*

PLÓTER (PLOTTER). Anglicismo por *trazador o graficador.*

PLUG-IN. Anglicismo por *complemento (informático).*

PLUM-CAKE. Anglicismo por *tarta de frutas, budín inglés.*

PLYWOOD. Anglicismo por *contrachapado, madera contrachapada, madera multilaminar.*

PM (POST MERIDIEM). Latinismo que usan los anglosajones. Significa *después del mediodía.*

POACHED EGGS. Anglicismo por *huevos escalfados.* También es anglicismo la adaptación **HUEVOS POCHADOS**, que se oye mucho en América.

Los que, por influencia del inglés, llaman **HUEVOS Pochos** a los huevos escalfados incurren en impropiedad, ya que el adjetivo *pocho* significa ‘descolorido, quebrado de color’.

PODCAST. Anglicismo por *fonodiario.*

PODIUM. Latinismo por *podio.*

POINT GUARD. Anglicismo por *base* (cierto jugador de baloncesto).

POKER. Vocablo inglés con que se designa cierto juego de naipes. Se ha incorporado al castellano con la forma *póquer.*

POLE POSITION. Anglicismo por *primer puesto* (de la parrilla de salida).

POLICHAR (TO POLISH). Anglicismo por *abrillantar o pulir.*

POLYESTER. Grafía anglicada de *poliéster*.

POODLE. Anglicismo por *caniche*.

POOL. Anglicismo por *unión, fusión, amalgama, combinación, sindicato, consorcio, agrupación, cooperativa, grupo o equipo*. También significa *representación*.

POPCORN. Anglicismo por *palomitas de maíz*.

POP-UNDER. Anglicismo por *ventana publicitaria de salida, ventana publicitaria oculta*.

POP UP. Anglicismo por *empresa fugaz, tienda fugaz*.

PORCH. Anglicismo por *porche*.

PORN. Anglicismo por *pornografía y pornográfico*.

PORNSTAR. Anglicismo por *actor pornográfico, actriz pornográfica*.

PORPOISING. Anglicismo por *delfineo, marsopeo*.

PORTIER (PORTIÈRE). Galicismo por *antepuerta o cortinón*.

POS (POINT OF SALE). Anglicismo por *lugar de venta*.

POS DISPLAY (POINT OF SALE DISPLAY). Anglicismo por *publicidad en el lugar de venta*.

POST. Anglicismo por *publicación, mensaje*.

POSTEAR (TO POST). Anglicismo por *publicar* (un artículo).

POSTER. Anglicismo por *cartel o estampa*.

POSTFACE. Galicismo por *último, epílogo, advertencia final*. También se puede decir *posfacio* (por analogía con *prefacio*).

POST-IT. Anglicismo por *nota autoadhesiva*.

POST-PAID. Anglicismo por *pospago* y por *libre de portes* o *porte pagado*.

POST-WAR. Anglicismo por *posbélico*.

POT-AU-FEU. Galicismo por *buey con verduras* o *cocido de buey con verduras*.

POTÉE CHAMPENOISE. Galicismo por *cocido champañés*.

PRACTITIONER. Anglicismo por *perito, facultativo, médico, práctico*.

PRECISION MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de precisión*.

PRECOP. Anglicismo por *amigo (o amiga) con derecho a roce*.

PREMIER. Anglicismo por *primer ministro, presidente del Gobierno o canceller*.

PREMIUM. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *superior, de calidad superior*.

PREPPY. Anglicismo por *estudiante refinado, estudiante fino*. También significa *pijo, ñoño*.

PREPRINT. Anglicismo por *prepublicación*.

PRE ROLL. Anglicismo por *publicidad previa, anuncio previo*.

PRESS BOOK. Anglicismo por *álbum de prensa, álbum de recortes de prensa*.

PRESS CONFERENCE. Anglicismo por *conferencia de prensa*.

PRESS RELEASE. Anglicismo por *nota de prensa, comunicado de prensa*.

PRESSING. Anglicismo por *acoso del rival* (en el ámbito deportivo).

PRESSING CATCH. Anglicismo por *lucha libre*.

PRICING. Anglicismo por *determinación de precios*.

PRIMARY MARKET. Anglicismo por *mercado primario*.

PRIME TIME. Anglicismo por *horario de máximo auditorio*.

PRINT. Anglicismo por *estampado* (hablando de la ropa).

PRINTEAR (TO PRINT). Anglicismo por *imprimir*.

PRINTED IN. Anglicismo por *impreso en*.

PRINTER. Anglicismo por *impresora*.

PRO-AM (PROFESSIONAL-AMATEUR). Anglicismo por *novatos contra veteranos*.

PRODUCT MANAGER. Anglicismo por *director de producto, gestor de producto*.

PRODUCT PLACEMENT. Anglicismo por *publicidad indirecta*.

PROFIT. Anglicismo por *ganancia, beneficio*.

PROJECT MANAGER. Anglicismo por *director de proyectos, director del proyecto*.

PROM. Anglicismo por *baile de gala, de graduación o de fin de curso*.

PROMISSORY NOTE. Anglicismo por *pagaré*.

PROOF. Anglicismo por *prueba*.

PROPELA (PROPELLER). Anglicismo por *hélice*.

PROSUMER (PRODUCER-CONSUMER). Anglicismo por *proconsumidor*.

PROTECTED WAR. Anglicismo por *guerra de desgaste*.

PUBLICITY. Anglicismo por *publicidad* y por *publicidad no pagada*.

PUBLISHER. Anglicismo por *editor*.

PUENTING. Deformación anglicada de *puentismo*.

PUDDING. Vocablo inglés incorporado al castellano con las formas *budín* y *puddín*.

PUFFERY. Anglicismo por *anuncio alardoso, autobombo publicitario*.

PUG. Anglicismo por *carlino* o *doguillo* (cierto perro).

PULL. Anglicismo por *poder, habilidad, influencia*. También significa *satisfacción de la demanda* (del mercado).

PULLED PORK. Anglicismo por *cerdo desmenuzado*.

PULP MAGAZINE. Anglicismo por *revista barata, tebeo barato*.

PULSE SURVEY. Anglicismo por *encuesta de opinión*.

PUNCH. Anglicismo por *fuerza, pujanza o vigor*. También significa *golpe, puñada o puñetazo* (sobre todo en el ámbito del boxeo).

PUNCH BALL, PUNCHING BALL. Anglicismos por *pera* o *pera fija* (instrumentos para adiestrarse en el boxeo).

PUNCHING BAG. Anglicismo por *saco de boxeo*.

PUNDIT. Anglicismo por *pandita* (cierto bracmán sabio). También significa, en general, *sabio, experto, hombre ilustrado*.

PUNK. Vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *punki* —aunque sería mejor escribir *punqui*—.

PUNTALETTE. Vocablo italiano con que se designa cierta clase de pasta. Suele hispanizarse con la forma *puntaletas*.

PUPPET. Anglicismo por *títere*.

PURCHASE. Anglicismo por *compra, adquisición*.

PURCHASING MANAGER. Anglicismo por *gerente de compras, director de compras*.

PUSH. Anglicismo por *generación de demanda* (en el mercado).

PUSH ALERT. Anglicismo por *notificaciones*.

PUT OPTION. Anglicismo por *opción de venta*.

PUTSCH. Germanismo por *revuelta, motín, tentativa de golpe de Estado*.

PUTT. Anglicismo por *golpe corto* (en el ámbito del golf).

PUZZLE. Anglicismo por *rompecabezas*.

Q

QBR (QUARTERLY BUSINESS REVIEW). Anglicismo por *revisión trimestral*.

QUAD. Anglicismo por *cuatriciclo* o *cuatrimoto*.

QUALIFYING PRACTICE. Anglicismo por *ensayo clasificatorio*.

QUATERLY. Anglicismo por *trimestral* y por *trimestrario*.

QUEER. Anglicismo por *altersexual*.

QUIDNAPEAR (TO KIDNAP). Anglicismo por *secuestrar* o *plagiar*.

QUILTED. Anglicismo por *acolchado*.

QUÍMICO por SUSTANCIA QUÍMICA. Cuando se emplea como sustantivo, *químico* designa a la persona que profesa la química solamente. No cabe darle el significado que tiene en inglés de *sustancia química* o *producto químico*, y decir, por ejemplo, «el ácido sulfúrico es un químico muy corrosivo».

QUINQUET. Nombre de cierta lámpara, el cual se corresponde con el apellido de su fabricante. En castellano se dice *quinqué*.

QUIUT (CUTE). Anglicismo por *gracioso*, *lindo*, *cuco*, *mono*.

QUONDAM. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *anterior*, *que fue en lo pasado* o *ex*.

QUORUM. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *número competente*.

R

RABBIT PUNCH. Anglismo por *golpe de nuca*.

RACE-TRACK. Anglismo por *pista, pista de carreras*.

RACING. Anglismo por *carreras (de vehículos)*.

RACKET. Anglismo por *timo, engaño, estafa, extorsión, expoliación, exacción*.

RACKETEER. Anglismo por *timador, estafador, extorsionador, expoliador, fullero, embaidor, embaucador*.

RADIUM. Latinismo por *radio* (elemento químico).

RAFEIRO DO ALENTEJO. Lusismo por *mastín del Alentejo*.

RAFTING. Anglismo por *balsismo*.

RAGAZZA. Italianismo por *moza, chica, muchacha, rapaza*.

RAGÚ (RAGOÛT). Galicismo por *estofado o guisado de carne*.

RAID. Anglismo por *curso, carrera, viaje, recorrido o expedición* (de una aeronave u otro aparato volador). También se usa como sinónimo de *vuelo deportivo o prueba deportiva*.

Otras veces se usa por *correría, irrupción, incursión, invasión, asalto y batida*; también por *paseo o transporte gratuito*.

RAIGRÁS (RYE-GRASS). Anglismo por *césped inglés o ballico*.

RAILWAY. Anglismo por *ferrocarril*.

RAJAH. Grafía anglicada de *rajá*.

RALLY. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *rali*.

RANDOM. Anglismo por *aleatorio*.

RANDOMIZAR (TO RANDOMIZE). Anglismo por *distribuir aleatoriamente, seleccionar aleatoriamente, aleatorizar*.

RANKEAR (TO RANK). Anglismo por *clasificar, ordenar* (según la categoría).

RANKING. Anglismo por *lista, tabla clasificatoria, clasificación, categoría, graduación o escalafón*.

RAPPORT. Anglicismo por *relación, informe, información, reseña, memoria.*

RAPPORTEUR. Galicismo por *relator o ponente* (de un congreso o asamblea).

RATATOUILLE. Voz francesa con con que se designa cierta comida. Se podría llamar *ratatulla*, por analogía con *bullabesa*.

RATING. Anglicismo por *clasificación.*

RAVIGOTE. Voz francesa con que se designa cierta salsa. Suele hispanizarse con la forma *ravigota*.

RAZZIA. Galicismo por *riza, incursión.*

READER. Anglicismo por *lector.*

REALITY SHOW. Anglicismo por *telerrealidad, programa de telerrealidad.*

REASON WHY. Anglicismo por *credibilidad (publicitaria).*

RECALL. Anglicismo por *retirada del producto* y por *llamada, recuperación, rememoración.*

RECORD. Anglicismo por *plusmarca, marca, registro, historial, relación, anales, hoja de servicios, expedientes, legajo, disco (fonográfico), reputación.*

RECORDMAN, RECORDWOMAN. Anglicismos por *plusmarquista.*

RECRUITMENT. Anglicismo por *selección o contratación* (de personal).

RED CARPET. Anglicismo por *alfombra roja.*

REDIAL. Anglicismo por *rellamada.*

RED TAPE. Anglicismo por *balduque* y por *formulismo, papeleo.*

RED WINE. Anglicismo por *vino tinto.*

RÉFERI (REFEREE). Anglicismo por *árbitro* (en las competiciones deportivas).

REFILL. Anglicismo por *relleno, recarga.*

REGIFTING. Anglicismo por *venta del regalo recibido*.

RELAX. Anglicismo por *relajación, relajamiento, relajo, descanso*.

REMAKE. Anglicismo por *refundición*.

REMOULADE. Voz francesa con que se designa cierta salsa. Suele hispanizarse con la forma *remulada*.

RENDEZ-VOUS. Galicismo por *cita, entrevista*.

RENTAR (TO RENT). Anglicismo por *arrendar*. *Rentar* en español significa 'generar beneficio anual'.

RENTING. Anglicismo por *arrendamiento a largo plazo*.

RENTRÉE. Galicismo por *vuelta, regreso* y por *reapertura del curso y vuelta a la actividad*.

REPLAY. Anglicismo por *repetición*.

REPORTER. Anglicismo por *noticiero o reportero*.

REPORTING. Anglicismo por *declaración de datos o informe de gestión*.

REPORTORIAL. Vocablo inglés que puede traducirse por *reporteril*.

REPRISE. Galicismo por *reposición* (de una obra teatral u otro espectáculo).

RESEARCH. Anglicismo por *investigación, estudio*.

RESETEAR (TO RESET). Anglicismo por *reiniciar*.

RESILIAR (RÉSILIER). Galicismo por *anular, invalidar* (un acto o contrato).

RESORT. Anglicismo por *estación turística*.

RESPONSE. Anglicismo por *respuesta, intervención, reacción*.

RESTORÁN (RESTAURANT). Galicismo por *restaurante*.

RETAIL. Anglicismo por *(negocios o ventas) por menor*.

RETARDED. Anglicismo por *retrasado mental*.

RETARGETING. Anglicismo por *reorientación publicitaria, redireccionamiento publicitario.*

REVANCHA (REVANCHE). Galicismo por *desquite, venganza, represalia.*

REVANCHISTA. Galicismo por *vengativo.*

RÉVEILLON. Galicismo por *cena de Nochebuena o de Nochevieja.*

REVENUE MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de ingresos.*

REVERIE. Anglicismo por *ensueño.*

REVIEW. Anglicismo por *reseña y por revisión.*

REVIVAL. Anglicismo por *resurgimiento, renacimiento, vuelta, reposición.*

REVOLVING. Anglicismo por *crédito rotatorio.*

REVÓS (REVERSE). Anglicismo por *retroceso.*

REWRITING. Anglicismo por *reescritura y por adaptación.*

RFP (REQUEST FOR PROPOSAL). Anglicismo por *petición de propuestas.*

RFQ (REQUEST FOR QUOTATION). Anglicismo por *petición de ofertas.*

RHODESIAN RIDGEBACK. Anglicismo por *(perro) crestado rodesiano.*

RICH MEDIA. Anglicismo por *medios interactivos.*

RICOTTA. Italianismo por *requesón.*

RIDER. Anglicismo por *jinete, atleta, ciclista, piloto o corredor.* También significa *repartidor, mensajero.*

RIFLEMAN. Anglicismo por *tirador y fusilero.*

RILLETES. Galicismo por *morteruelo.*

RIN (RIM). Anglicismo por *aro o cerco (de un vehículo).*

RING. Anglicismo por *cuadrilátero (del boxeo), tablado, tinglado, plataforma, arena, liza.*

RINGTONE. Anglicismo por *tono de llamada, melodía de llamada* (de un teléfono).

RIPPED JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros rasgados*.

RISK POOLING. Anglicismo por *distribución de riesgos*.

RIVIÈRE. Galicismo por *collar, gargantilla o cadena*. También significa *riachuelo*.

RN (RIGHT NOW). Anglicismo por *ahora mismo, al punto*.

ROADMAP. Anglicismo por *plan, plan de trabajo, programa*.

ROAMING. Anglicismo por *itinerancia*.

ROCK AND ROLL. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *rocanrol*.

ROCKER. Anglicismo por *roquero o roncanrolero*.

ROCKET. Anglicismo por *cohete*.

ROCKING CHAIR. Anglicismo por *mecedora*.

ROFL (ROLLING ON THE FLOOR LAUGHING). Anglicismo por *caerse de risa*.

ROLLER. Anglicismo por *patín de ruedas alineadas*.

ROLLER SKATES. Anglicismo por *patines de cuatro ruedas*.

ROLLOVER. Anglicismo por *interés de renovación*.

RONDEAU. Vocablo francés con que se designa cierta composición musical. Se ha hispanizado con la forma *rondó*.

RONDPOINT. Anglicismo por *glorieta, rotonda*.

RONIMBOR (RUNNING BOARD). Anglicismo por *estribo* (de un automóvil, camión o tranvía).

ROOF GARDEN. Anglicismo por *azotea ajardinada*.

ROOFTOP. Anglicismo por *terraza*.

ROOKIE. Anglicismo por *novato* (en el ámbito deportivo).

ROOM. Anglicismo por *habitación*.

ROS (RETURN ON SALES). Anglicismo por *rentabilidad de ventas, índice de productividad*.

ROTISERÍA (RÔTISSERIE). Galicismo por *asaduría*.

ROUGE. Galicismo por *lápiz de labios, carmín, colorete*.

ROUND. Anglicismo por *tanda, turno, asalto, episodio o período*.

ROYALTY. Anglicismo por *regalía, derecho de patente o canon*.

RSS (REALLY SIMPLE SYNDICATION). Anglicismo por *flujo de noticias*.

RSVP (RÉPONDEZ S'IL VOUS PLAÎT). Galicismo por *confirma o confirme usted (la asistencia), confirmación, invitación*.

RUFFLES. Anglicismo por *volantes*.

RUGBIER. Anglicismo por *rugbista*.

RUGBY. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *rugbi*.

RULIMÁN (ROULEMENT). Galicismo por *rodamiento* (término mecánico).

RULOT (ROULOTTE). Galicismo por *caravana, autocaravana, casa rodante*.

RUNNER. Anglicismo por *corredor*.

RUNNING. Anglicismo por *carrera*.

RÚTER (ROUTER). Anglicismo por *rutero o enrutador*.

S

SABLÉ. Galicismo por *polvorón francés, galleta arenosa.*

SACHET. Anglicismo y galicismo por *almohadilla perfumada* y por *bolsita, sobrecillo.*

SALADE NIÇOISE. Galicismo por *ensalada nizarda.*

SALE. Anglicismo por *rebaja.*

SALES REPRESENTATIVE. Anglicismo por *representante comercial.*

SALOON. Anglicismo por *taberna, cantina.*

SALVOTAGE. Galicismo por *salvamento.*

SAMPLING. Anglicismo por *muestreo.*

SANDERLING. Anglicismo por *correlimos tridáctilo.*

SANDWICH. Anglicismo por *emparedado.* Algunos lo llaman, genéricamente, *bocadillo.*

SANDWICHERÍA. Al establecimiento donde se hacen o venden emparedados habría que llamarlo *emparedadería*, vocablo no muy eufónico ni fácil de pronunciar. Suele usarse, por eso, el neologismo *bocadillería.*

SANITIZAR (TO SANITIZE). Anglicismo por *desinfectar, sanear.*

SANS SERIF. Galicismo por *(letra de) palo seco.*

SANS-SOUCI. Galicismo por *descuidado o indiferente.*

SAUT-DE-LIT. Galicismo por *salto de cama.*

SAVINGS AND LOANDS. Anglicismo por *caja de ahorros.*

SAVOIR-VIVRE. Galicismo por *buenos modales, cortesía, urbanidad.*

SCANNER. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *escáner*; si bien, al haber forjado los vocablos *escaneo* y *escanear*, parece más acorde con el genio del romance decir *escaneador* (o *escanógrafo*).

En el ámbito médico se emplea *escanograma.*

SCHADENFREUDE. Vocablo alemán que usan los anglosajones por *regodeo* o *epicaricacia*.

SCHEDULE. Anglicismo por *plan*, *horario*, *programa*.

SCHIPPERKE. Voz neerlandesa con que se designa cierta raza de perro. Suele traducirse por *minipastor belga*.

SCHOLAR. Anglicismo por *erudito*, *sabio*, *investigador*, *hombre de ciencia*.

SCHOTTISCH. Vocablo germánico incorporado al castellano con la forma *chotis*.

SCONE. Voz inglesa con que se designa cierto bocadito. Suele traducirse por *bocadito de pan*, *bollo* o *panecillo*; aunque, por ser muy genéricos tales términos, se usa la forma hispanizada *escón*.

SCOOTER. Voz inglesa con que se designa cierta motocicleta. En España se dice *escúter*, pero es forma poco eufónica, por lo que parece preferible el término *motoneta*, que usan los hispanohablantes americanos.

SCORE. Anglicismo que se usa en el ámbito deportivo por *tanteo*, *tantos* o *puntos*. En otros ámbitos se puede traducir por *puntuación*.

SCOTLAND. Nombre inglés de *Escocia*.

SCOTLANDITE. Vocablo inglés con que se designa cierto mineral. Suele hispanizarse con la forma *escotlandita*.

SCOTLAND YARD. Anglicismo por *policía metropolitana de Londres*.

SCOUTING. Anglicismo por *exploradorismo*.

SCOUTS (BOY-SCOUTS). Anglicismo por *campeadores* o *exploradores*.

SCRAPBOOK, SCRAPBOOKING. Anglicismos por *libro de recortes*.

SCREENING. Anglicismo por *cribado (médico)* y por *cribado de aspirantes* (en el ámbito de la economía).

SCREENSHOT. Anglicismo por *captura de pantalla*, *pantallazo*.

SCRIP. Anglicismo por *certificado de acción*, *certificado provisional*.

SCRIP DIVIDEND, SCRIP ISSUE. Anglicismos por *dividendo en acciones*.

SCRIPT. Anglicismo por *guion* o *instrucción*.

SCRUBBER. Anglicismo por *depurador de gas*.

SEAPLANE. Anglicismo por *hidroplano*.

SEARCH ENGINE. Anglicismo por *motor de búsqueda, buscador*.

SEARCHLIGHT. Anglicismo por *proyector*.

SEARCH MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de buscadores*.

SECRÉTAIRE. Galicismo por *escritorio*.

SECURITIZACIÓN (SECURITIZATION). Anglicismo por *titulización*.

SELECTIVE DEFAULT. Anglicismo por *impago parcial*.

SELENIUM. Latinismo por *selenio*.

SELF DETERMINATION. Anglicismo por *autodeterminación, libre determinación*.

SELF-GOVERNMENT. Anglicismo por *autonomía, autogobierno, gobierno propio*.

SELF (SELFIE). Anglicismo por *autorretrato, autofotografía, autofoto*.

SELF MADE MAN, SELF MADE. Anglicismo por *autodidacto*.

SELF-SERVICE. Anglicismo por *autoservicio*.

SELF SERVICE RESTAURANT. Anglicismo por *tenedor libre*.

SELF STARTER. Anglicismo por *arranque automático* y por *emprendedor*.

SELLING POINT. Anglicismo por *lugar de venta*.

SEM (SEARCH ENGINE MARKETING). Anglicismo por *mercadotecnia de buscadores*.

SEND AWAY. Anglicismo por *obsequio por vale*.

SENPAL. Vocablo japonés que usan los anglosajones con el sentido de *guía* o *veterano*.

SEO (SEARCH ENGINE OPTIMIZATION). Anglicismo por *optimación del motor de búsqueda*.

SERIF. Anglicismo por *remate, trazo terminal* (cierto adorno tipográfico).

SERUM. Latinismo por *suero*.

SET. Anglicismo por *equipo, juego o conjunto* (de cosas similares). También significa *decorado o escenario*.

SEVERAJE (SEWERAGE). Anglicismo por *alcantarillado, albañales, cloacas*.

SEXAPIL (SEX-APPEAL). Anglicismo por *sensualidad, atractivo, erotismo, gancho*, etc.

SEXI (SEXY). Anglicismo por *sensualidad, atractivo o erotismo*. También se usa como adjetivo con el significado de *sensual, atractivo, provocativo, seductor o erótico*.

SEX SHOP. Anglicismo por *tienda erótica*.

SEX SYMBOL. Anglicismo por *símbolo sexual*.

SEXTING. Anglicismo por *sexteo* (de *sexo* y *texteo*).

SEXUAL. Solo designa lo 'pertenciente o relativo al sexo', de suerte que se usa en expresiones como *órganos sexuales, reproducción sexual, perversión sexual*, etc.

A diferencia del inglés, no tiene el sentido de **SENSUAL, ERÓTICO, ATRACTIVO** ni de **LIBERTINO**. El decir que una persona «es muy sexual» carece de significado en castellano.

SEXUAL HARASSMENT. Anglicismo por *acoso sexual*.

SEXY SHOW. Anglicismo por *espectáculo erótico*.

SHAKE-HAND. Anglicismo por *apretón de manos*.

SHAMPOO. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *champú*.

SHARE. Anglicismo por *cuota, participación*.

SHAREHOLDER. Anglicismo por *accionista*.

SHATTERPROOF GLASS. Anglicismo por *crystal inastillable*.

SHAVE ICE. Anglicismo por *granizado hawaiano*.

SHERIFF. Anglicismo por *alguacil, jefe de policía*.

SHERRY. Anglicismo por *jerez* (cierta clase de vino).

SHIPPEAR. Anglicismo por *emparejar*.

SHOCK. Anglicismo por *golpe, choque o conmoción y postración nerviosa*, según los casos.

SHOOTER. Anglicismo por *videojuego de disparos*.

SHOOTING. Anglicismo por *fotografía, sesión fotográfica, grabación o rodaje*.

SHOPBOT. Anglicismo por *asistente virtual de compras*.

SHOPPING. Anglicismo por *compra o compras*. También se traduce por *ir de compras*.

SHOPPING CENTER, SHOPPING MALL. Anglicismos por *centro comercial*.

SHORT FILM. Anglicismo por *cortometraje*.

SHORT-HAND. Anglicismo por *taquigrafía, estenografía*.

SHORTS. Anglicismo por *pantalones cortos*.

SHOT. Anglicismo por *chupito*.

SHOW. Anglicismo por *espectáculo, acto, función, gala, exhibición*.

SHOW BUSINESS. Anglicismo por *mundo del espectáculo, farándula*.

SHOW COOKING. Anglicismo por *programa culinario, cocina en público, cocina a la vista de todos*.

SHOWER. Anglicismo por *entrega de regalos y por pedida de mano*.

SHOWMAN. Anglicismo por *presentador, animador*.

SHOW REEL. Anglicismo por *presentación en vídeo*.

SHOWROOM. Anglicismo por *sala de exposiciones*.

SHOWRUNNER. Anglicismo por *productor ejecutivo*.

SHOW-WOMAN. Anglicismo por *presentadora, animadora*.

SHUNT. Anglicismo por *derivador de corriente*.

SIDEBOARD. Anglicismo por *aparador*.

SIDECARS. Plural anglicado de *sidecar*. Lo correcto es *sidecares*.
Sidecar es voz inglesa incorporada al castellano por no haber otra que significara exactamente lo mismo —bien que podía haberse dicho de manera genérica *carrito lateral* o *cochecito lateral*—.

SIGNATORY. Anglicismo por *firmante, signatario*.

SIGN IN. Anglicismo por *inicio de sesión*.

SINGER. Anglicismo por *cantante o vocalista*.

SINGLE. Anglicismo por *soltero* y por *individual*. También significa *disco sencillo* y *habitación individual*.

SINGLE UNDERTAKING. Anglicismo por *acuerdo omnicomprendivo*.

SINTERING. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *sinterización*.

SIROPE (SIROP). Galicismo por *jarabe, jarope, salsa*.

SITCOM. Anglicismo por *comedia de lugar*.

SITIO WEB (WEB SITE). Anglicismo por *sitio electrónico* o *cibersitio*.

SIX PACK. Anglicismo por *buenos abdominales*.

SKAI. Voz inglesa con que se designa cierto material sintético que parece cuero. Su hispanización es *escay*.

SKATEBOARD. Anglicismo por *monopatín* o *patineta*.

SKATER. Anglicismo por *patinador*.

SKATING. Anglicismo por *patinaje*.

SKELETON. Anglicismo por *trineo sencillo*.

SKELETON DANCE. Anglicismo por *baile de esqueletos, danza de la muerte*.

SKETCH. Anglicismo por *escena cómica, sainete, entremés*. También se usa con el sentido de *esbozo, bosquejo*.

SKI. Voz francesa incorporada al castellano con la forma *esquí*.

SKIF. Germanismo por *esquife* (cierto barco).

SKILL. Anglicismo por *habilidad*.

SKIN, SKINHEAD. Anglicismos por *cabeza rapada*.

SKINNY. Anglicismo por *ceñido*.

SKINNY JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros muy ceñidos, pitillos*.

SKIPPING. Anglicismo por *brincoteo*.

SKYLINE. Anglicismo por *panorama urbano, panorama de la ciudad, vista de la ciudad*.

SKYSCRAPER. Anglicismo por *rascacielos* y por *pancarta vertical*.

SKU (STOCK-KEEPING UNIT). Anglicismo por *número de almacenamiento, número del inventario*.

SLACKS. Anglicismo por *pantalón largo*.

SLANG. Anglicismo por *lenguaje vulgar, lenguaje coloquial, lenguaje familiar, germanía o jerga*, según los casos.

SLASH. Anglicismo por *barra, barra oblicua, barra inclinada* (en el ámbito tipográfico).

SLEEPING. Anglicismo por *saco de dormir*. En el ámbito de la informática se usa con el sentido de *en reposo*.

SLEEVING. Anglicismo por *revestimiento de cables*.

SLANTING. Anglicismo por *faramalla* (úsase sobre todo en el ámbito periodístico).

SLIDE. Anglicismo por *portaobjetos, platina, diapositiva*. También significa *corredera* y *cursor*.

SLIDE HOLDER. Anglicismo por *marquito* (de una fotografía o retrato) y por *portadiapositivas*.

SLIM. Anglicismo por *delgado, ajustado, fino*.

SLIP. Anglicismo por *calzoncillo ajustado*.

SLIPPERS. Anglicismo por *zapatillas, pantuflas, chancletas, babuchas*.

SLOGAN. Anglicismo por *divisa, empresa, mote, lema, estribillo, consigna, apotegma*.

SLOT. Anglicismo por *máquina tragaperras, máquina tragamonedas*.

SLOW FASHION. Anglicismo por *moda ecológica, moda duradera, moda ética*.

SLOW MOTION. Anglicismo por *cámara lenta*.

SLUM. Anglicismo por *suburbio o barriada de chabolas*.

SMALL. Anglicismo por *pequeño, diminuto*.

SMART. Anglicismo por *selecto* y por *presumido, lechuguino*.

SMARTPHONE. Anglicismo por *teléfono inteligente, inteléfono, listófono*.

SMARTWATCH. Anglicismo por *reloj inteligente*.

SMART WORKING. Anglicismo por *trabajo inteligente*.

SMASH. Anglicismo por *mate* (nombre que recibe cierto golpe en el ámbito del tenis).

SMELL. Anglicismo por *olor, aroma, perfume*.

SMM (SOCIAL MEDIA MARKETING). Anglicismo por *mercadotecnia en redes sociales*.

SMOG. Anglicismo por *neblumo u holliniebla*.

SMOKED. Anglicismo por *ahumado*.

SMOKING, SMOKING-JACKET. Voces inglesas incorporadas al castellano con la forma *esmoquin*. También se dice *tuxedo*.

SMOOTHIE. Anglicismo por *batido* (cierta bebida).

SMS (SHORT MESSAGE SERVICE). Anglicismo por *servicio de mensajes cortos*.

SNACK. Anglicismo por *tentempié, refacción, piscofrito*.

SNORKELING. Anglicismo por *buceo de superficie*.

SNOWBOARD, SNOWBOARDING. Anglicismos por *tabla sobre nieve, table de neige, tablanieve*.

SOAP OPERA. Anglicismo por *telenovela, culebrón*.

SOBRELAPAR (TO OVERLAP). Anglicismo por *sobreponer*.

SOCIAL GAMING. Anglicismo por *videojuego social*.

SOCIAL MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia social, mercadotecnia ética*.

SOCIAL MEDIA. Anglicismo por *medios de comunicación social*.

SOCIAL MEDIA MANAGER. Anglicismo por *gerente de redes sociales*.

SOCIAL SELLING. Anglicismo por *venta en redes sociales*.

SOCKS. Anglicismo por *calcetines o medias cortas*.

SOCKET. Anglicismo por *tomacorriente*.

SOFTAIR. Anglicismo por *tiro táctico deportivo*.

SOFTBALL. Voz inglesa con que se designa cierto deporte. Su hispanización más frecuente es *pelota suave*.

SOFT SKILLS. Anglicismo por *habilidades sociales*.

SOFT TOUCH. Anglicismo por *suave al tacto*.

SOFTWARE. Anglicismo por *programas (informáticos), aplicaciones (informáticas), soporte lógico o equipo lógico*.

SOLARIUM. Latinismo por *solario* (nombre de cierto lugar destinado a que la gente tome el sol).

SOLVABILIDAD (SOLVABILITÉ). Galicismo por *solvencia*.

SORRY. Anglicismo por *lo siento, perdón*.

SOTTOVOCE. Italianismo que se usa con el sentido de *por lo bajo, por lo bajinis*.

SOUND. Anglicismo por *sonido*.

SOUNDTRACK. Anglicismo por *banda sonora, banda internacional*.

SOUNDMAN. Anglicismo por *técnico de sonido, sonidista*.

SOUSAPHON. Anglicismo y galicismo por *sousáfono*.

SOUTENEUR. Galicismo por *rufián, chulo, macarra*.

SOUVENIR. Galicismo por *recuerdo*.

SOV (SHARE OF VOICE). Anglicismo por *índice de presencia, tanto por ciento de presencia*.

SPA. Anglicismo por *balneario, termas, baños, caldas*.

SPACE LAB. Anglicismo por *laboratorio espacial*.

SPACE SHUTTLE. Anglicismo por *lanzadera espacial*.

SPAGHETTI. Voz italiana incorporada al castellano con la forma *espaguetis* (en singular, *espagueti*).

SPAGHETTI ALLE VONGOLE. Italianismo por *espaguetis con almejas*.

SPAM. Anglicismo por *correo no deseado*.

SPANDEX. Anglicismo por *elastano o licra*.

SPARRING. Anglicismo por *preparador o adiestrador* (en el ámbito pugilístico).

SPEAKER. Voz inglesa que unas veces hay que traducir por *presentador o locutor*; otras veces, por *altavoz*; y otras por *presidente* (de la Cámara de los Comunes británica o de la de Representantes estadounidense).

SPEECH PROCESSING. Anglicismo por *tratamiento de voz*.

SPEED COP. Anglicismo por *policía de tránsito*.

SPEEDWAY. Anglicismo por *pista de carreras* y por *circuito*. También significa *autopista*.

SPICHE (SPEECH). Anglicismo por *discurso, parlamento* y por *perorata*.

SPILLOVER EFFECT. Anglicismo por *efecto de desbordamiento*.

SPIN OFF. Anglicismo por *filial o empresa escindida* (de otra). También significa *serie derivada, esqueje*.

SPINNER (FIDGET SPINNER). Anglicismo por *girador inquieto* (cierto juguete).

SPLASH PAGE. Anglicismo por *página de presentación, página de bienvenida* y por *página de una sola viñeta*.

SPOILER. Anglicismo por *alerón trasero* y por *destripe*.

SPONSOR Anglicismo por *patrocinador*.

SPONSORIZAR. Anglicismo por *patrocinar*.

SPORT. Anglicismo por *deporte* y por *estilo deportivo*.

SPORTSMAN, SPORTSWOMAN. Anglicismo por *deportista*.

SPORTSWEAR. Anglicismo por *ropa deportiva, ropa sencilla*.

SPORTY. Anglicismo por *deportivo*.

SPOT. Anglicismo por *anuncio*. También se usa con el sentido de *puesto de observación, lugar de ensayos, foco, marca luminosa, lámpara de luz intensa, reflector, proyector*.

SPOT MARKET. Anglicismo por *mercado de contado, mercado de entrega inmediata*.

SPOTTER. Anglicismo por *contemplador de aeronaves (o de barcos o de automóviles)*.

SPOTTING. Anglicismo por *contemplación de aeronaves (o de barcos o de automóviles)*.

SPRAY. Anglicismo por *pulverizador, rociador o atomizador*.

SPRING. Anglicismo por *resorte, muelle*. También significa *manantial y primavera*.

SPRING MATTRESS. Anglicismo por *colchón de muelles*.

SPRINT. Anglicismo por *aceleración (o apretón)*.

SPYWARE. Anglicismo por *programa espía*.

SQUARE. Anglicismo por *plaza*.

STADIUM. Latinismo por *estadio*.

STAFF. Anglicismo por *personal* o *plantilla* (de una empresa o corporación). A veces significa *equipo directivo*.

STAFFY (STAFFORDSHIRE BULL TERRIER). Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Su hispanización más frecuente es *estafi*.

STAGE. Anglicismo por *período de prueba*, *período de formación*, *prácticas*, *período de prácticas*, *pasantía*, *estancia*.

STAGIER. Anglicismo por *aprendiz (de cocinero)*.

STAKEHOLDER. Anglicismo por *los interesados*, *la parte interesada* (en algún negocio mercantil).

STALKEAR (TO STALK). Anglicismo por *acechar*, *perseguir*, *acosar*.

STALKING. Anglicismo por *acoso*, *acoso físico*, *persecución*.

STAND. Anglicismo por *pabellón*, *caseta* o *puesto*.

STAND-BY. Anglicismo por *en espera*.

STARRING. Anglicismo por *protagonista*, *estrella principal*.

START AND STOP. Anglicismo que se usa en el ámbito automovilístico por *sistema de arranque y parada (automáticos)*.

START UP. Anglicismo por *empresa naciente*, *compañía incipiente*.

STARTER. Anglicismo por *motor de arranque* y por *juez de salida*.

STARTING BLOCS. Anglicismo por *tacos de salida*.

STASHING. Anglicismo por *amor secreto*, *amor oculto*.

STATESMANSHIP. Anglicismo por *cualidad de estadista*, *habilidad política*, *arte de gobernar*.

STATUS. Latinismo por *condición*, *posición* o *estado*.

STEAK TARTAR. Anglicismo por *filete tártaro*.

STEAMBOAT. Anglicismo por *barco de vapor*.

STEAMER. Anglicismo por *vapor, buque de vapor*.

STEEPLE-CHASE. Anglicismo por *carrera de obstáculos* (se usa sobre todo en el ámbito de la hípica).

STELLARATOR. Vocablo inglés con que se designa cierto dispositivo. En castellano suele decirse *estelarador*.

STENCIL. Anglicismo por *estarcido*.

STENT. Anglicismo por *endoprótesis vascular*.

STEWARD. Anglicismo por *mayordomo, encargado, auxiliar, comisario*.

STICK. Anglicismo por *palo* (de golf, polo, pelota base o jockey).

STICKER. Anglicismo por *adhesivo, autoadhesivo o pegatina*.

STICKS. Anglicismo por *barritas o varitas* (de algún alimento).

STICKY NOTE. Anglicismo por *nota autoadhesiva*.

STILETTOS. Anglicismo por *zapatos de aguja*.

STOCK. Anglicismo por *surtido de mercancías, mercancías almacenadas, existencias; repuesto, acopio, provisión, cantidad de primeras materias*.

STOCK EXCHANGE. Anglicismo por *bolsa de valores*.

STOCK PICKING. Anglicismo por *selección de valores*.

STOKES. Vocablo anglosajón con que se designa cierta unidad de fluorescencia. Suele hispanizarse con la forma *estokesio*.

STOL (SHORT TAKE-OFF AND LANDING). Anglicismo por *despegue y aterrizaje cortos*.

STOP. Anglicismo por *alto o pare*.

STOP LIGHTS. Anglicismo por *luces de freno*.

STOP LOSS. Anglicismo por *reaseguro de exceso de pérdida*.

STOP-LOSS ORDER. Anglicismo por *orden de limitación de pérdidas*.

STORE. Anglicismo por *almacén, depósito*.

STORY. Anglicismo por *crónica* o *noticia*. Otras veces significa *relato*, *historieta* o *cuento*.

STORY BOARD. Anglicismo por *guion gráfico*, *boceto gráfico*.

STORY REEL. Anglicismo por *animación* (de un boceto gráfico).

STORYTELLING. Anglicismo por *narración publicitaria*.

STRAIGHT JEANS. Anglicismo por (*pantalones*) *vaqueros de pierna recta*.

STRAPLESS. Anglicismo por *sin tirantes*.

STRASS. Nombre de cierto cristal —que procede del apellido del joyero francés que lo inventó—. Su hispanización es *estrás*.

STRATA. Italianismo por *budín de pan salado*.

STRATOLINER. Anglicismo por *estratoexpreso*, *nave estratosférica*.

STREAMING. Anglicismo por *transmisión en directo*, *emisión en directo*, *transmisión por secuencias*.

STRETCH. Anglicismo por *extensible*.

STRIKE PRICE. Anglicismo por *precio de ejercicio*.

STRIKER. Anglicismo por *huelguista*.

STRINGER, STRINGMAN. Anglicismos por *colaborador -o corresponsal- ocasional* (de un periódico).

STRIPTEASE. Anglicismo por *destape*.

STROBING. Anglicismo por *iluminación del rostro* (por medio de afeites).

STRUGGLE FOR LIFE. En inglés se dice así *lucha por la vida*.

STUD. Anglicismo por *caballeriza*, *cuadra*.

STUDBOOK. Anglicismo por *libro genealógico* o *registro de raza* (de un caballo).

STUNTMAN. Anglicismo por *especialista* (el que en las películas cinematográficas hace papeles peligrosos).

SUAMPO (SWAMP). Anglicismo por *ciénaga, barrizal, tremedal*.

SUARÉ (SOIRÉE). Galicismo por *sarao, tertulia, reunión, fiesta, festín*.

SUBVERTISING. Anglicismo por *contrapublicidad*.

SUFLÉ (SOUFFLÉ). Galicismo por *abuñuelado* (adjetivo) y por *crema abuñuelada*.

SUGAR. Anglicismo por *azúcar*.

SUGAR FREE. Anglicismo por *sin azúcar*.

SUGGESTED RETAIL PRICE, SUGGESTED PRICE. Anglicismos por *precio de venta recomendado* y *precio recomendado*.

SUICHE (SWITCH). Anglicismo por *interruptor, conmutador eléctrico, llave del encendido*.

SUMMER. Anglicismo por *verano*.

SUNK COSTS. Anglicismo por *costes irre recuperables*.

SUPER BOWL. Anglicismo por *Supercopa*.

SUPERCUT. Anglicismo por *recopilación de escenas*.

SUPÉRETTE. Galicismo por *minimercado*.

SUPERMAN. Anglicismo por *superhombre*.

SUPERMARKET. Anglicismo por *supermercado*.

SUPERSTAR. Anglicismo por *superestrella* (de un espectáculo, acto o función).

SUPPLY. Anglicismo por *suministro* y por *oferta*.

SUPPLY CHAIN MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de la cadena de suministro, gestión de la cadena de abastecimiento*.

SUPPORTER. Anglicismo por *seguidor, hincha*.

SURF, SURFING. Anglicismos por *tabla, tablismo* (deporte).

SURFAZ (SURFACE). Galicismo por *sobrehaz, sobrefaz* o *superficie*.

SURFER. Anglicismo por *tablista*.

SURMENAGE. Galicismo por *agotamiento, sobrefatiga*.

SURPLUS. Anglicismo que se usa por *excedente, sobrante*; y a veces, por *superávit*.

SURRENAL (SURREÑAL). Galicismo por *suprarrenal*.

SUSPENSE. Anglicismo por *suspensión, ansiedad y tensión*.

SWAG. Anglicismo por *buen estilo, donaire, elegancia*.

SWAHILI. Grafía anglicada de *suajili*.

SWING. Anglicismo por *balanceo de golf*.

T

TABLEAU. Galicismo por *cuadro* y por *espectáculo*.

TABLE FOOTBALL. Anglismo por *futbolín*.

TABLET. Anglismo por *tableta electrónica*.

TABLIER. Galicismo por *salpicadero*.

TABLOID. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *tabloide*.

TAEKWONDO. Grafía anglicada de *taecuondo*.

TAG. Anglismo por *rótulo, marca, marbete*.

TAGLINE. Anglismo por *lema*.

TAGUEAR (TO TAG). Anglismo por *marcar, rotular*.

TAI CHI, TAI-CHI. Grafías anglicadas de *taichí*.

TAILOR. Anglismo por *sastre*.

TAILOR SHOP. Anglismo por *taller de costura*.

TAKE AWAY. Anglismo por *para llevar*.

TAKE-OFF. Anglismo por *despegue* (de una aeronave).

TALK SHOW. Anglismo por *programa de entrevistas*.

TANYARINA (TANGERINE). Anglismo por *mandarina o tangerina*.

TAPE. Anglismo por *cinta* o *cinta de vídeo*.

TAPENADE. Voz occitana con que se designa cierta pasta de aceitunas típica de la Provenza. Suele hispanizarse con la forma *tapenada*.

TAPESTRY. Anglismo por *tapiz, tapizado*.

TAPIS ROULANT. Galicismo por *escalera mecánica* o *cinta transportadora*.

TARANTELLA. Voz italiana incorporada al castellano con la forma *tarantela*.

TARGET. Anglicismo por *meta, propósito; destinatarios, consumidores, público.*

TARIFA PLANA (PLAIN RATE, FLAT RATE). Anglicismo por *tarifa fija, tarifa uniforme.*

TASK FORCE. Anglicismo por *equipo especial* y por *comisión técnica.*

TATTOO. Anglicismo por *tatuaje.*

TAX HAVEN. Anglicismo por *refugio fiscal* o *paraíso fiscal.*

TAX HOLIDAY. Anglicismo por *exoneración fiscal temporal, exención fiscal temporal.*

TAXI DANCER. Anglicismo por *acompañante de baile, bailarín acompañante.*

TBA (TO BE ANNOUNCED). Anglicismo por *pendiente de ser anunciado.*

TBC (TO BE CONFIRMED). Anglicismo por *pendiente de confirmar.*

TBH (TO BE HONEST). Anglicismo por *para ser sincero, a decir verdad.*

T-COMMERCE. Anglicismo por *comercio televisivo.*

TEA. Anglicismo por *té (infusión).*

TEAM. Anglicismo por *equipo* y por *conjunto.*

TEAM BUILDING. Anglicismo por *preparación de equipos.*

TEAM LEADER. Anglicismo por *jefe.*

TEAMING. Anglicismo por *aportación mensual simbólica.*

TEA – ROOM. Anglicismo por *salón de té.*

TEASER. Anglicismo por *campana de expectativa.*

TECHNICOLOR. Grafía anglicada de *tecnicolor.*

TECKEL. Germanismo por *perro salchicha.*

TEENAGER. Anglicismo por *adolescente.*

TEEN IDOL. Anglicismo por *ídolo adolescente, ídolo de los adolescentes.*

TELEMARKETING. Anglicismo por *telemercadotecnia* o *mercadotecnia telefónica.*

TELEPROMPTER. Anglicismo por *apuntador óptico, teleapuntador.*

TELESHOPPING. Anglicismo por *telecompra.*

TELETEXT. Anglicismo por *teletexto.*

TELEWORKING. Anglicismo por *teletrabajo.*

TENDER. Anglicismo por *oferta.*

TERRINE. Galicismo por *tarrina* o *terrina.*

TÉSISES (THESISES). Plural anglicado de *tesis*. Tal vocablo es invariable: *la tesis, las tesis*; bien que antiguamente se usaba el plural irregular *teses*.

TEST. Anglicismo por *cuestionario, examen, prueba* (y, en el ámbito de la medicina, *análisis*).

TEST CENTER. Anglicismo por *centro de pruebas, centro de ensayos, centro de experimentación.*

TESTEAR (TO TEST). Anglicismo por *examinar, probar, analizar, verificar.*

TESTEO. Anglicismo por *examen, prueba, verificación, análisis.*

TEXTING. Anglicismo por *texteo, mensajes de texto.*

THALWEG. Anglicismo por *vaguada.*

THANKSGIVING. Anglicismo por *Día de Acción de Gracias.*

THE, THÉ. Grafías galicadas de *té* (infusión).

THESAURUS. Latinismo por *tesauro.*

THRILLER. Anglicismo por *obra (película, drama o novela) de suspensión o misterio.*

TICK. Anglicismo por *variación mínima de precio.*

TICKET. Anglicismo por *entrada, billete, boleta, vale o recibo.*

TIE-BREAK. Anglicismo por *muerte súbita* (en el ámbito deportivo).

TIE-DYE. Anglicismo por *estampado desteñado*.

TIE-IN. Anglicismo por *producto licenciado*.

TIFOSI. Plural italiano de la voz del mismo idioma **TIFOSO**, que significa *hincha* o *seguidor*.

TIMEKEEPER. Anglicismo por *cronometrador* o *apuntador del tiempo*.

TIME-LAPSE. Anglicismo por *lapso de tiempo, tiempo transcurrido*. También significa *fotovideo*.

TIME RATE. Anglicismo por *tipo de interés, tipo de interés preferente*.

TIMESHEET. Anglicismo por *hoja de horarios de trabajo, hoja horaria*.

TIMING. Anglicismo por *programación, distribución del tiempo, sincronización, coordinación*.

TINY HOUSE. Anglicismo por *vivienda pequeña, minicasa, casita*.

TIP. Anglicismo por *recomendación, consejo, dato, pista, sugerión*.

TIPEAR, TIPIAR (TO TYPE). Anglicismos por *escribir a máquina, mecanografiar* o *dactilografiar*.

TIPEO. Anglicismo por *mecanografiado*.

TIPERRITA (TYPE WRITER). Anglicismo por *mecanógrafa*.

TIQUEAR (TO TICK). Anglicismo por *marcar, señalar, tarjar*.

TIQUETE (TICKET). Anglicismo por *entrada, billete, rótulo, cédula, boleta, vale* o *recibo*. También significa *lista* o *candidatura* (en tiempo de elecciones).

TKS (THANKS). Anglicismo por *gracias*.

TOAST. Anglicismo por *brindis*.

TOASTMASTER. Anglicismo por *maestro de ceremonias*.

TOBOGGAN. Vocablo inglés, procedente del algonquino, incorporado al castellano con la forma *tobogán*.

TOFFEE. Vocablo inglés con que se designa cierto dulce. Se ha incorporado al castellano con las formas *tofi* y *tofe*.

TOILETTE. Galicismo por *tocado, traje, atavío* y por *tocador*.

TÓNAPE (TURNIP). Anglicismo por *nabo*.

TONNAGE TAX. Anglicismo por *tributación por tonelaje*.

TOP HAT. Anglicismo por *sombrero de copa*.

TOP HEAVY. Anglicismo por *demasiado pesado, demasiado cargado*.

TOPLESS. Anglicismo por *en tetas, despechugada*.

TOP MODEL. Anglicismo por *supermodelo*.

TOP OF MIND. Anglicismo por *marca más conocida, marca en que primero se piensa*.

TOP TEN. Anglicismo por *los diez primeros*.

TORY. Anglicismo por *conservador*.

TOTE BAG. Anglicismo por *capazo*.

TOUCH. Anglicismo por *táctil*.

TOUR. Anglicismo por *viaje, gira o visita guiada*.

TOUR DE FORCE. Galicismo por *gran esfuerzo, proeza; tira y afloja; pugna, dificultad*.

TOUR D'HORIZON. Galicismo por *vista general, sinopsis, ojeada*.

TOUR EN L'AIR. Galicismo por *giro en el aire*.

TOURNÉE. Galicismo por *gira, viaje, excursión*.

TOWNHOUSE. Anglicismo por *casa adosada*.

TRACKING. Anglicismo por *seguimiento*.

TRADE MAGAZINE. Anglicismo por *revista comercial, revista de negocios, revista especializada.*

TRADE MARK. Anglicismo por *marca registrada.*

TRADE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de la distribución.*

TRADER. Anglicismo por *traficante, intermediario; agente comercial; agente de bolsa, corredor de bolsa.*

TRADE-UNION. Anglicismo por *gremio, sindicato.*

TRADING. Anglicismo por *comercio y por operaciones de bolsa.*

TRAILER. Anglicismo por *prospecto y por remolque.*

TRAIL RUNNING. Anglicismo por *carrera de montaña, carrera por senderos.*

TRAINEE. Anglicismo por *aprendiz.*

TRAINING. Anglicismo por *adiestramiento, instrucción, preparación; perfeccionamiento.*

TRAINING SHIP. Anglicismo por *buque escuela.*

TRAMP. Anglicismo por *barco volandero o vapor volandero.*

TRANSAXLE. Anglicismo por *transeje.*

TRANSCEIVER. Anglicismo por *transmisor-receptor.*

TRANSFER. Anglicismo por *traspaso, transferencia.*

TRANSPONDER. Anglicismo por *transpondedor.*

TRAVELLER'S CHECK, TRAVELLER'S CHEQUE. Anglicismos por *cheque turístico, cheque de viajero.*

TRAVELLING. Vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *travelín.*

TRAVESTÍ (TRAVESTI). Galicismo por *travestido.*

TRAWLER. Anglicismo por *barco de arrastre, arrastrero.*

TRAZABILIDAD (TRACEABILITY). Anglicismo por *rastreabilidad.*

TREKKING. Anglicismo por *senderismo*.

TRENCH (TRENCH COAT). Anglicismo por *gabardina*.

TRENDING TOPIC. Anglicismo por *asunto de moda, cosa de la que se habla*.

TRENDSSETTER. Anglicismo por *creador de tendencias, estimulador de tendencias*.

TRENDWATCHING. Anglicismo por *observador de tendencias*.

TRENDY. Anglicismo por *de moda*.

TRIAL OFFER. Anglicismo por *oferta de prueba*.

TRIDUUM. Latinismo por *triduo*.

TRIQUE (TRICK) por ARDID, HABILIDAD. *Trique* en castellano significa ‘estallido leve’; en Chile designa cierta planta y la bebida que se obtiene de ella; en otras partes de América designa el juego de tres en raya. *A cada trique*, por su parte, significa ‘a cada momento’.

Darle los sentidos de *artificio, ardid, treta, habilidad y aptitud* trae causa de la deformación del vocablo inglés *trick*.

TRIVIUM. Latinismo por *trivio*.

TROC, TROCA (TRUCK). Anglicismos por *camión*.

TROICA (TROIKA). Rusismo por *triumvirato*. Su sentido tradicional es el de ‘carruaje parecido a un trineo del que tiran tres caballos’.

TROQUE (TRUCK) por CAMIÓN. *Troque* en castellano designa una especie de botón; también se decía así antiguamente *trueque*.

Darle el sentido de *camión* trae causa de la influencia del vocablo inglés *truck*.

TROLLEY. Anglicismo por *trole*, por *trolebús* y por *maleta con ruedas*.

TROMPE L’OEIL. Galicismo por *trampantojo*.

TROUPE. Galicismo por *compañía, tropa*.

TROUSSEAU. Galicismo por *canastilla* (de un recién nacido) y por *ajuar*.

TRUCK. Anglicismo por *camión*.

TRUISMO (TRUISM). Anglicismo por *obviedad, evidencia, tópico*.

TRUNKING. Anglicismo por *enlace*.

TRUST. Anglicismo por *consorcio, por monopolio y por fideicomiso*.

TRUSTEE. Anglicismo por *fiduciario* (persona que instituye un fideicomiso).

TRUSTEESHIP. Anglicismo por *administración fiduciaria*.

TRY. Anglicismo por *ensayo* (en el ámbito del rugby).

T-SHIRT. Anglicismo por *camiseta*.

TUBEY (TWO BASE HIT). Anglicismo por *doble* (en el ámbito del beisbol o pelota base).

TUBING. Anglicismo por *tubo, tubería*. También significa *excursión en tubo*.

TUNA. Anglicismo por *atún*.

TUNER. Anglicismo por *sintonizador o ajustador* (del radioreceptor).

TUNING. Anglicismo por *cortejo (amoroso) largo*. También significa *personalización* (de un automóvil o de otra cosa).

TUPPER. Anglicismo por *fiambarrera, tartera*.

TURF. Anglicismo por *hipismo, hípica, hipódromo, carreras de caballos, pista de carreras (de caballos)*.

TWEED. Nombre inglés de un río de Escocia con que se designa cierto tejido. Algunos lo traducen por *mezclilla*, aunque no es exactamente lo mismo, por lo que puede admitirse su hispanización con la forma *tuedo* —pues se llamaba *Tuedo* antiguamente en castellano a aquel río—; otros dicen *tued*, que no suena mal.

TWEETER. Anglicismo por *altavoz agudo, altavoz de agudos*.

TWERKING. Anglicismo por *perreo*.

TWF (THAT FEEL WHEN...). Anglicismo por *lo que se siente cuando...*

TWIN. Anglicismo por *habitación de dos camas*.

TYCOON. Vocablo japonés que usan los anglosajones con el sentido de *magnate*.

U

UGC (USER GENERATED CONTENT). Anglicismo por *contenido generado por el usuario*.

UNBOXING. Anglicismo por *vídeo de desembalaje, desembalaje publicitario*.

UNCERTAINTY. Anglicismo por *incertidumbre* (sobre todo en el ámbito económico).

UNCLE SAM. En inglés, *el Tío Sam* (nombre burlesco que se da a los Estados Unidos de América).

UNDERFLOW. Anglicismo por *subdesbordamiento*.

UNDERGROUND. Anglicismo por *subterráneo, clandestino, soterrado*.

UNITED KINGDOM. Anglicismo por *Reino Unido (de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte)*.

UNPLUGGED. Anglicismo por *acústico*.

UNTAGGABLE. Anglicismo por *inclasificable*.

UPGRADE. Anglicismo por *venta mejorada*.

UPPERCUT. Anglicismo por *golpe de abajo arriba o gancho a la barbilla* (en el ámbito del boxeo).

UPS (UNINTERRUPTIBLE POWER SUPPLY). Anglicismo por *sistema de alimentación ininterrumpida*.

UPSELLING. Anglicismo por *venta dirigida*.

URETERE (URETÈRE). Galicismo por *uréter*.

USABILITY. Anglicismo por *funcionalidad*. Hay quien dice *usabilidad*.

USER. Anglicismo por *usuario*.

USINA (USINE). Galicismo por *fábrica*.

USP (UNIQUE SELLING PROPOSITION). Anglicismo por *propuesta inimitable de venta, propuesta única de venta*.

UTILERÍA (OUTILLAGE). Galicismo por *guardarropía*.

UTILLAJE (OUTILLAGE). Galicismo por *adminículos, avíos, herramientas, trastos, trebejos, utensilios*.

V

VALET DE CHAMBRE. Galicismo por *ayuda de cámara*.

VALUE. Anglicismo por *valor*.

VALUE CHAIN. Anglicismo por *cadena de valor empresarial*.

VALUE FUND. Anglicismo por *fondo de inversión en valor*.

VALUE REPORTING. Anglicismo por *información sobre el valor real*.

VAR (VIDEO ASSISTANT REFEREE). Anglicismo por *videoarbitraje* o *moviola*.

VARIETÉS. Galicismo por *espectáculo de variedades* o, abreviadamente, *variedades*.

VARSITY. Anglicismo por *universitario*.

VÁTER (WATER-CLOSET). Anglicismo por *letrina*, *retrete*, *excusado*.

VEDET (VEDETTE). Galicismo por *estrella*, *diva* (de algún espectáculo).

VEDETISMO (VEDETTISME). Galicismo por *protagonismo*.

VEGANISMO (VEGANISM) Anglicismo por *vegetarianismo* o *vegetalismo*.

VEGANO (VEGAN). Anglicismo por *vegetariano*, *vegetalista*.

VELOUR. Anglicismo —procedente del francés *velours*— con que se designa cierto tejido parecido al terciopelo. Suele hispanizarse con la forma *velur*.

VELOUTÉ. Galicismo por *salsa aterciopelada*.

VENDETTA. Italianismo por *venganza* o *venganza sangrienta*.

VENDING. Anglicismo por *máquina expendedora*.

VERMEIL. Galicismo por *plata sobredorada* o *corladura*.

VERMOUT (VERMOUTH). Voz francesa —procedente del alemán *wermut*—, incorporada al castellano con las formas *vermut* y *vermú*, bien que esta última es la más usada y la más eufónica.

VERSUS. Preposición latina, muy usada por los anglosajones, que significa *contra*.

VICHYSOISE. Galicismo por *crema de puerros fría*.

VIDEOBEAM. Anglicismo por *videoprojector* o *projector de vídeo*.

VIDEOCLIP. Anglicismo por *vídeo musical*.

VIDEO GAME. Anglicismo por *videojuego*.

VIDEO REEL. Anglicismo por *presentación en vídeo*.

VIDEOTAPE. Anglicismo por *videocinta* o *cinta de vídeo*.

VIDEOTEX. Anglicismo por *videotexto*.

VINTAGE. Anglicismo por *retrógrado* (dicho de la moda o de cosas de adorno).

VIOLENCIA DE GÉNERO (GENDER VIOLENCE). Anglicismo por *violencia doméstica, violencia contra las mujeres*. En español el género solamente lo tienen las palabras.

VIP (VERY IMPORTANT PERSON). Anglicismo por *persona célebre, persona de cuenta, personaje*.

VR (VIRTUAL REALITY). Anglicismo por *realidad virtual*.

VIRUSES. Plural anglicado de *virus*. Tal vocablo es invariable: *el virus, los virus*.

VIS A VIS (VIS-À-VIS). Galicismo por *frente a frente*. También significa *cita* o *lugar de citas*.

VISITING PROFESSOR. Anglicismo por *profesor visitante, profesor invitado*.

VISUAL MERCHANDISING. Anglicismo por *promoción visual*.

VOICE RECORDER. Anglicismo por *grabador de voz, registrador de voz*.

VOL-AU-VENT. Voz francesa incorporada al castellano con la forma *volován*.

VOLLEYBALL. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *voleibol*. También se dice *balonvolea*.

VOLT-AMPERE REACTIVE. Anglicismo por *voltiamperio reactivo*.

VOUCHER. Anglicismo por *vale, comprobante*.

VOYERISMO, VOYEURISMO (VOYEURISME). Galicismo por *mironismo, escoptofilia*.

VOYERISTA (VOYEUR). Galicismo por *mirón, escoptófilo*.

VOZ EN OFF. Anglicismo por *voz lejana, voz distante o voz de fondo*.

W

WAFFLE. Voz inglesa, procedente del neerlandés, con que se designa cierto dulce. Se ha hispanizado con la forma *gofre*, aunque algunos también dicen *guafle*.

WAGON-LIT. *Galicismo por coche cama* (de un tren).

WALKIE-TALKIE. Anglicismo por *transmisor-receptor portátil; comunicador portátil*.

WALKING BUS. Anglicismo por *pedibús*.

WALKMAN. Anglicismo por *minimagnetófono, magnetófono de bolsillo*.

WALLPAPER. Anglicismo por *fondo de pantalla, fondo de escritorio*.

WANTED. Anglicismo por *se busca*.

WARMONGER. Anglicismo por *belicista*.

WARM UP. Anglicismo por *calentamiento* (en algún deporte).

WARNING. Anglicismo por *precaución, advertencia*.

WARRANT. Anglicismo por *certificado de depósito*. También significa *certificado de opción, bono de suscripción*.

WARRANT BOND. Anglicismo por *obligación con derecho de suscripción de acciones*.

WARRIOR. Anglicismo por *guerrero*.

WASH AND WEAR. Anglicismo por *de lava y pon*.

WASHI TAPE. Anglicismo por *cinta japonesa*.

WATER POLO. Anglicismo por *polo acuático*.

WATERPROOF. Anglicismo por *resistente al agua*.

WATT. Anglicismo por *vatio*.

WAY OF LIFE. Anglicismo por *estilo de vida*.

WEB. Anglicismo por *red informática*.

WEB CAM. Anglicismo por *cibercámara*.

WEB CRAWLER. Anglicismo por *recolector (informático)*.

WEBINARIO (WEBINAR). Anglicismo por *ciberseminario*.

WEB LINK. Anglicismo por *enlace (de red)*.

WEBLOG. Anglicismo por *ciberdiario*.

WEBMASTER. Anglicismo por *administrador (de una ciberpágina)*.

WEB SPIDER. Anglicismo por *recolector (informático)*.

WEDDING PLANNER. Anglicismo por *preparador de bodas*.

WEEKEND. Anglicismo por *fin de semana*.

WELCOME. Anglicismo por *bienvenido*.

WELDING. Anglicismo por *soldadura autógena*.

WELFARE STATE. Anglicismo por *Estado del bienestar*.

WELL. Anglicismo por *bien*.

WELLNESS. Anglicismo por *bienestar*.

WELTER (WELTERWEIGHT). Anglicismo por *peso semimedio (en el ámbito del boxeo)*.

WESTERN. Anglicismo por *película(s) o cine del Oeste*.

WET. Anglicismo por *húmedo, mojado*.

WIDGET. Anglicismo por *dispositivo de la ventana (en el ámbito de la informática)*.

WIFI. Anglicismo por *conexión inalámbrica*.

WIGH. Anglicismo por *liberal*.

WILD CARD. Anglicismo por *invitación*.

WINDSURF, WINDSURFING. Anglicismos por *tablavela, tabla velera*.

WINDSURFISTA (WINDSURFER). Anglicismo por *tablavelista*.

WINNER. Anglicismo por *ganador*.

WINTER. Anglicismo por *invierno*.

WIN-WIN. Anglicismo por *todos ganan, ganancia para todos*.

WIPER. Anglicismo por *limpiaparabrisas*.

WIREFRAME. Anglicismo por *esquema de página, plano de pantalla*.

WISH. Anglicismo por *deseo*.

WHISKEY, WHISKY. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *güisqui*.

WHISKY RYE. Anglicismo por *güisqui de centeno*.

WHISTLE. Anglicismo por *flauta irlandesa*.

WHISTLEBLOWER. Anglicismo por *delator, denunciante, soplón, alertador*.

WHITEPAPER. Anglicismo por *libro blanco* y por *documentación técnica*.

WHITEPRINT. Anglicismo por *diazotipia*.

WINCH. Anglicismo por *cabrestante*.

WINDOW. Anglicismo por *ventana (informática), ventanilla (informática)*.

WOKE. Anglicismo por *el que ha abierto los ojos* (en sentido metafórico).

WOLFRAM. Germanismo por *volframio, tungsteno*.

WOOFER. Anglicismo por *altavoz grave o altavoz de graves*.

WORD PROCESSING. Anglicismo por *tratamiento de textos*. **WORD PROCESSOR** es *tratador de textos*.

WORKAHOLIC. Anglicismo por *adicto al trabajo*.

WORKAROUND. Anglicismo por *solución provisional, apaño*.

WORKING GIRL. Anglicismo por *chica trabajadora*.

WORKSHOP. Anglicismo por *reunión de trabajo, lugar de trabajo, seminario, taller.*

WORKOUT. Anglicismo por *gimnasio al aire libre, zona de ejercicio físico.*

WORLD. Anglicismo por *mundo.*

WOW MOMENT. Anglicismo por *buen rato, rato agradable, instante de admiración, la mejor parte.*

WRESTLING. Anglicismo por *lucha (deportiva).*

WRITER. Anglicismo por *escritor.*

WTF (WHAT THE FUCK). Anglicismo por *¿qué diablos...?, ¿qué demonios...?*

X

XEROX. Anglicismo por *xerografía* y *xerocopia*.

XILOFÓN (XILOPHONE). Galicismo por *xilofóno*.

XOXO (HUGS AND KISSES). Anglicismo por *besos y abrazos*.

Y

YANKEE. Vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *yanqui*.

YACHT. Anglicismo por *yate*.

YACHTING. Anglicismo por *vela* o *yatismo*.

YEARBOOK. Anglicismo por *anuario*.

YIDDISH. Anglicismo por *yidis*, *yídico*, *judeoalemán*.

YIELD. Anglicismo por *rendimiento*, *rentabilidad*.

YIELD MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de ingresos*.

YOGHOURT, YOGOURT, YOGURT. Grafías afrancesadas de *yogur*.

YOLO (YOU ONLY LIVE ONCE). Anglicismo por *solo se vive una vez*, *carpe diem*.

YONQUI (JUNKIE, JUNKY). Anglicismo por *adicto a la droga* (coloquialmente se dice *drogata*).

YOUTUBER. Anglicismo por *cibervideógrafo*.

YUPPIE (YOUNG URBAN PROFESSIONAL). Anglicismo por *joven burgués*.

Z

ZAPPING. Anglicismo por *canaleo*.

ZÍPER (ZIPPER). Anglicismo por *cremallera, bragueta, cierre*.

ZODIAC. Anglicismo por *lancha neumática*.

ZOLLVEREIN. Germanismo por *unión aduanera*.

ZOMBIE. Escritura anglicada de *zombi* (término hispanizado).

ZOMBING. Anglicismo por *amor no apagado, relaciones no terminadas, zombismo (amoroso)*.

BIBLIOGRAFÍA

ALFARO JOVANÉ, RICARDO JOAQUÍN. *Diccionario de anglicismos*. Editorial Gredos, Madrid, 1970 (2.ª edición aumentada).

BEIGBEDER ATIENZA, FEDERICO. *Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa*. Editorial Díaz de Santos, 1997.

CASTELO MONTERO, MIGUEL. *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español*. Editorial Netbiblo, 2003.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (<https://www.fundeu.es>).

LEÓN, MARIO. *Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines (inglés-español, Spanish-English)*, Díaz de Santos, 2004.

MARTÍNEZ BARBEITO, JOSEFINA; VILLALÓN, JULIO G. *Diccionario técnico económico-financiero-actuarial (inglés-español)*. Netbiblo, 2003.

MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ. *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*. Editorial TREA, 2008 (4.ª ed. ampliada y corregida).

ORELLANA, MARÍA. *Glosario internacional para el traductor*, Editorial Universitaria, 2003.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE INGENIERÍA. *Diccionario español de ingeniería* (<http://diccionario.raing.es/es>).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA. *Diccionario panhispánico de dudas* (<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>).